

CRÉATIVITÉ LEXICALE DANS LES TEXTES DE RAP

Étude d'un album de rap français

IAM: L'ÉCOLE DU MICRO D'ARGENT



Pauliina Salminen

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Marraskuu 1999

Tiedekunta HUMANISTINEN	Laitos Romaanisten ja klassisten kielten laitos
Tekijä Pauliina Salminen	
Työn nimi Créativité lexicale dans les textes de rap Étude d'un album de rap français, IAM: <i>L'École du Micro d'Argent</i>	
Oppiaine romaaninen filologia	Työn laji pro gradu –tutkielma
Aika marraskuu 1999	Sivumäärä 84 s. + liitteet 14 s.
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Pro gradu –työni käsittelee kielen kehitystä, nykypäivän ranskalaista slangia ja sananmuodostusta ranskalaisten rap-tekstejen sisältämien uudissanojen sekä niiden aihepiirien kautta. Aineistona käytän Marseille'sta kotoisin olevan suosittua IAM-nimisen rap-yhtyeen levyn <i>L'École du Micro d'Argent</i> (1997) tekstejä. Korpukseni muodostuu teksteistä poimituista 166 uudesta sanasta ja ilmaisusta, joita ei esiintynyt kolmessa ranskalaisessa sanakirjassa, <i>Le Nouveau Petit Robert</i>, <i>Trésor de la langue française</i> ja <i>Dictionnaire de l'argot</i>. Varsinainen tutkimus perustuu ilmaisujen merkityksen selvittämiseen ja analysointiin rap-musiikin sekä sen nuorisokulttuuriin sitoutuneisuuden kautta.</p> <p>Käsittelen aineistoani esimerkkinä uudesta ranskalaisesta slangista, joka syntyy suurimpien ranskalaisten kaupunkien huono-osaisilla ja monikulttuurisilla lähiöalueilla. Rap-musiikki liittyy vahvasti tähän miljööseen ja sen esittäjät ovat useimmiten maahanmuuttajien jälkeläisiä. Slangin erityispiirteitä ovat sen sitoutuneisuus tähän miljööseen ja yhteiskuntaluokkaan, immigraation ja muiden kielten vaikutus sekä sanojen nopea kehitys- ja muuttumisvauhti. Koska ranskalainen rap on 1990-luvulla noussut suosituimmaksi musiikkityyliseksi nuorison keskuudessa ja koska teksteillä ja sanomalla on siinä suuri merkitys, niissä käytetty kyseinen slangi leviää muoti-ilmiönä.</p> <p>Uudissanojen analyysi jakautuu kolmen sananmuodostustavan mukaan: semanttiset ja rakenteelliset muodostustavat sekä lainaus muista kielistä. Tuottavimmaksi sananmuodostustavaksi – noin puolet neologismeiksi määritellyistä ilmaisuista – osoittautuivat semanttiset muodostustavat eli sanojen merkityksen muuttuminen kielikuvien, metaforan ja metonymian, kautta. Rakenteelliset muodostustavat noudattavat perinteisiä slangin sananmuodostuskeinoja. Lainat ovat pääasiallisesti amerikanenglannista, mutta niissä näkyy myös paikallinen ja muiden kulttuurien vaikutus. Marseille'ssa puhuttu slang sisältää tiettyjä omia erityispiirteitään.</p> <p>Aihepiireissä näkyy selkeä kulttuurin ja medioiden vaikutus ja erityisesti nuorten kielenkäyttöön vaikuttavat ajanviettotavat esimerkiksi elokuvien ja videopelien parissa, esim. <i>Scarface</i>, <i>Mortal Kombat</i> ja <i>Golgoth 13</i> seikkailevat teksteissä. Näkyvin erityispiirre oli juuri tämä runsas yleisnimitysten korvaaminen erisnimillä ja tuotemerkeillä kielikuvien kautta (esim. <i>Cartier</i>, <i>Giorgio Armani</i>, <i>Pilot V5</i>). Tämä johtuu kaupallisuuden ja mainosten vaikutuksesta kieleen. Tiettyjä rapin omia erityispiirteitä tulee luonnollisesti myös esiin aiheiden kautta. Kielikuvien runsaasta käytöstä voi päätellä nykyisen viestinnän nopeuden vaatimuksen ilmaisujen 'kuvittamisesta' mahdollisimman paljonpuhuvaan ja tiiviiseen muotoon.</p>	
Asiasanat neologia, ranskalainen rap, slang, metafora, metonymia	
Säilytyspaikka Aallon kirjasto	
Muita tietoja	

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION	1
1.1 Le but, le corpus et la méthode	1
1.2 L'intérêt linguistique du travail	2
1.3 Le rap français	4
1.3.1 L'intérêt du rap comme objet d'étude	4
1.3.2 Les sources du rap	5
1.3.3 L'importance du milieu social: message de la banlieue	6
1.3.4 IAM, le groupe marseillais à succès	8
1.4 L'argot fin-de-siècle	10
1.4.1 La définition de l'argot	10
1.4.2 L'argot des banlieues	11
1.4.3 La créativité lexicale de l'argot: motivation et fonctions	13
1.4.4 Les thèmes argotiques	15
1.5 La néologie lexicale	16
1.5.1 La définition	16
1.5.2 Les procédés sémantiques	17
1.5.3 Les procédés formels	18
1.5.4 L'emprunt	19
 2. LA CRÉATIVITÉ LEXICALE DANS LES TEXTES D'IAM	 20
2.1 L'identification des néologismes dans le corpus	20
2.2 L'attestation dans différents dictionnaires	21
2.3 Les figures de style personnel	22
2.3.1 Les jeux de mots	23
2.3.2 La pseudonymie	25
2.4 Les procédés sémantiques	27
2.4.1 Les résultats généraux	27
2.4.2 L'utilisation des noms propres	28
2.4.2.1 L'influence médiatique et commerciale	28
2.4.2.2. Les métaphores	28
2.4.2.2.1 Les remarques préliminaires	28
2.4.2.2.2 Le cinéma	29
2.4.2.2.3 Le <i>Kung Fu</i> et les jeux vidéos	30
2.4.2.2.4 Les héros fictifs	32
2.4.2.2.5 La télévision et les publicités	33
2.4.2.2.6 Autres thèmes	36

2.4.2.3 Les métonymes	37
2.4.2.3.1 L'importance de la marque	37
2.4.2.3.2 Les noms de produit	39
2.4.3 La métaphorisation	42
2.4.3.1 Les thèmes argotiques	42
2.4.3.2 Les emprunts assimilés	50
2.4.4 La métonymie	51
2.5 Les procédés formels	53
2.5.1 Les résultats généraux	53
2.5.2 La dérivation et la dérivation impropre	53
2.5.3 La troncation et la composition	56
2.5.4 L'utilisation des chiffres et la siglaison	58
2.5.5 Les onomatopées	61
2.5.6 La création ex-nihilo	62
2.6 L'emprunt	63
2.6.1 Les résultats généraux	63
2.6.2 L'anglais	64
2.6.3 Les autres langues	69
2.6.3.1 Les langues orientales	69
2.6.3.2 Les parlers romans et autres langues proches	71
3. CONCLUSION	75
BIBLIOGRAPHIE	80
ANNEXE I: le corpus/ néologismes	
ANNEXE II: IAM / L'École du Micro d'Argent	
ANNEXE III: Images d'IAM	

1. INTRODUCTION

1.1 Le but, le corpus et la méthode

Ce travail porte sur la créativité lexicale dans les textes de l'un des plus populaires groupes de rap français, *IAM*. Le but est d'en étudier les différents procédés de formation de néologismes dans la langue française contemporaine. Nous analyserons la sémantique des nouvelles expressions pour définir des caractéristiques de l'évolution de la langue. Le corpus est constitué de 166 termes nouveaux dans le dernier album d'*IAM* intitulé *L'École du Micro d'Argent*.

En outre, nous considérerons les textes rap comme un des meilleurs extraits d'un nouvel argot, celui des banlieues de grandes villes françaises.¹ Nous utiliserons dans notre étude le terme *argot*, compte tenu du fait qu'il s'agit d'un lexique particulier créé à l'intérieur d'un groupe social, par lequel l'individu affiche son appartenance au groupe. La *banlieue* est employé au sens des communes suburbaines récentes et culturellement mixtes pesant souvent des problèmes sociaux.² Cet argot – dont l'une des caractéristiques est une intense activité néologique –, et son milieu seront définis plus précisément dans le chapitre 1.4.

Linguistiquement, les figures de style, les jeux sur le sens, les métaphores et les métonymies, les déformations lexicales et les emprunts sont des éléments de base de l'argot en général, de celui des banlieues et en conséquence, du langage du rap. De même, comme il s'agit d'un genre musical, la fonction poétique des textes est un facteur important qui influence la créativité lexicale. Compte tenu que la rime et le rythme sont des éléments de base dans le rap, les mots s'inventent souvent pour les renforcer, soulignant ainsi le message. Par conséquent, le rap, en tant qu'expression musicale et culturelle revendicatrice et très populaire, fait répandre l'argot et les nouvelles expressions en dehors des banlieues. À travers la musique ils sont transmis à la portée de tous les auditeurs français.

¹ *Le rap est l'écho le plus retentissant de cette nouvelle forme d'expression urbaine* (Pierre-Adolphe et al., *Tchatte de la banlieue*, p.5), pour citer un exemple.

² Par exemple *Le Nouveau Petit Robert* définit ainsi le sens spécial de *banlieue*

Les néologismes, soit les termes nouveaux soit les termes déjà existants auxquels est donné un sens neuf, ont été identifiés dans les textes à l'aide du *Nouveau Petit Robert* (NPR), du *Trésor de la langue française* (TLF) et du *Dictionnaire de l'argot* (DA). L'absence du mot ou le manque de nouveau sens dans ces instruments de travail ont été interprétés comme l'indication d'un caractère néologique. Deux dictionnaires récents sur l'argot des banlieues, *Comment tu tchatches*, *Dictionnaire du français contemporain des cités* (Dfcc) et *Le dico de la banlieue* ont servi à identifier quelques termes. Les expressions repérées ont été classées selon les différents procédés de la néologie distingués par exemple par Jean-Pierre Goudaillier.³ À travers les nouvelles expressions qui ne sont pas lexicalisées, il est possible d'étudier des champs lexicaux distinctifs affectés par le changement lexical.

Les méthodes pour déduire le sens des expressions du corpus étaient variées. Si nous avons beaucoup utilisé l'Internet pour la recherche, ce sont surtout les enquêtes parmi les locuteurs natifs qui furent d'une importance essentielle. Compte tenu du fait que le lexique rap est souvent difficile à comprendre même pour les locuteurs français, nous avons eu la chance d'avoir un informateur dans le milieu du rap parisien. *Louis-Bertrand Rost*, connu mieux sous le nom de *Dj LBR*, travaille chez la maison de disques Virginmusic à Paris comme attaché de presse. Membre du mouvement depuis les premiers temps en France, il est décrit dans le livre *Rap ta France* comme 'DJ parisien, animateur de soirées et d'émissions radio sur Nova et Libertaire'⁴. Nous avons communiqué par courrier électronique.

1.2 L'intérêt linguistique du travail

Si l'argot des années 80 fut appelé "parler branché"⁵, son successeur de fin-de-siècle est le "langage des banlieues". L'exotisme urbain et la fascination de la banlieue ainsi que l'influence médiatique et communicationnelle sont très présents

³ Jean-Pierre Goudaillier, professeur de linguistique, est directeur du Département de Linguistique Générale et Appliquée de Paris V et responsable du Centre de Recherches Argotologiques (CARGO) de ce même département

⁴ Bocquet *et al.* 229

⁵ *Parler branché* peut être qualifié comme successeur du vieil argot. Le langage est devenu une

dans la France contemporaine. Une conséquence intéressante est l'intérêt porté au langage.⁶ Il existe déjà plusieurs oeuvres sur l'argot français "branché", par exemple les études sur le langage dans les bandes dessinées ou dans les magazines pour des jeunes.

L'intérêt de ce travail réside dans l'examen de la variation diastratique de la langue française que les textes de rap mettent en évidence. La culture des jeunes est aujourd'hui influencée par un genre musical. Actuellement, la musique la plus en vogue est le rap, et la culture hip hop autour de lui semble la sous-culture la plus copiée.⁷ Il est difficile d'y échapper en France. Les statistiques le prouvent déjà: sur deux albums vendus, un est du rap.⁸ En tant que domaine culturel et linguistique, il est encore peu étudié – même s'il suscite beaucoup d'attention dans les médias – , ce qui constitue un défi intéressant.

Nous nous sommes concentrée sur les changements lexicaux ou la néologie. À travers les néologismes il est possible de déterminer des champs lexicaux du rap et de l'argot, en présupposant que les thèmes particuliers mis en évidence à la créativité lexicale ont aussi de l'importance dans la réalité des locuteurs. Le langage des banlieues⁹ que l'on essaie de cerner dans cette étude, est un phénomène fortement médiatisé de nos jours, souvent rattaché au langage des jeunes, ou même pris au même sens.¹⁰ Dans le pléthore terminologique, nous considérerons donc les textes de rap comme représentants d'un nouvel argot. Georges Lapassade et Philippe Rousselot, parmi les premiers chercheurs au domaine, définissent le langage rap dans leur essai comme suit:

mode

⁶ Merle a lancé le terme de l'argot fin-de-siècle (Merle, *Le prêt à parler* 161-175) dont il situe l'origine dans les banlieues en référant à sa médiatisation, et, par conséquent, au fait que ce langage est devenu un phénomène à la mode (p. 8-9)

⁷ Valérie Fournier (p. XVII) sur les tribus contemporains. *Toute mouvance culturelle de ce type naît dans l'underground, autour d'un noyau idéologique solide et intègre. Elle s'exprime par une musique, le souvent, à laquelle on associe un look, un mode de vie. Mais très vite, la diffusion détériore le contenu du mouvement qui se transforme en phénomène de mode, adopté en masse par mimétisme.*

⁸ LBR. 75 % du rap vendu est du rap français.

⁹ Nous utilisons le concept *banlieue* donc au sens des banlieues des grandes villes françaises, les cités démunies, qui sont aujourd'hui particulièrement affectées par l'immigration

¹⁰ P.ex. Merle, *Le prêt à parler* 172-174

*Vrais rappers, ils le sont encore par leur langage, qui est bien plus que de l'argot, une langue des cités*¹¹

Nos opinions convergent dans ce sens que ce genre de musique qu'est le rap, la banlieue et leur langage se rattachent. Nous reviendrons à cette question dans le chapitre consacré à l'argot (1.4, p. 10). De même, en étudiant l'aspect linguistique, il faut reconnaître l'influence sociologique du milieu d'origine bien défini.

En fin de compte, la musique, parmi d'autres médias, peut être un moyen de répandre un nouveau mode d'expression dans la population francophone et, ce qui compte encore plus, un outil de faire évoluer la langue. Nous considérons ce phénomène, rattachant étroitement à la banlieue, significatif dans la société française d'aujourd'hui, comme signe d'un mouvement culturel et politique plus profond. Citons par exemple Louis Guilbert, d'après qui les variations du langage ne sont que les conséquences du changement social.¹²

1.3 LE RAP FRANÇAIS

1.3.1 L'intérêt du rap comme objet d'étude

Le rap connaît actuellement un boom en France: c'est un style musical très à la mode chez les jeunes Français depuis la moitié des années 90. Indéniablement la musique la plus populaire dans les banlieues démunies, elle y trouve avec fierté son point de repère. Les statistiques de vente et les différents médias (journaux, magazines, télévision, radio, Internet) prouvent le succès du rap. Voir par exemple le magazine *R.A.P.* de septembre 1998 sur la datation du phénomène:

Il y a un an le grand public découvrait le rap [...] la France entière connaît et apprécie et R.A.P existe.

¹¹ Lapassade-Rousselot 122

Les groupes de rap sont de plus en plus nombreux, les disques de rap décrochent de l'or et du platine et les rappeurs sont devenus des artistes à succès. Les magasins disposent de rayons "rap français". On organise des *ateliers rap* dans beaucoup de grandes villes pour les jeunes des banlieues.¹³ Une chaîne de radio, *Skyrock*, est consacrée uniquement au rap et reste une des plus populaires de France. Un fait intéressant est que, après les États-Unis, le deuxième marché mondial du rap se trouve en France, ce qui nous amène à nous interroger sur les raisons qui font de la France un terrain si fertile pour le succès d'un style musical.

Aujourd'hui il est devenu évident que le rap n'est pas resté qu'un simple phénomène passager et en même temps, il est devenu une industrie de plus en plus importante. Un style plus léger qui est surtout destiné pour faire danser envahit le marché en catégorisant le rap en différents genres. Chez les rappeurs eux-mêmes on discute souvent la dichotomie entre "commercial" et "underground" ce qui a aussi de l'importance par rapport aux textes et au langage utilisé.¹⁴ Il n'existe pourtant pas de type standard, mais chaque groupe crée plutôt son propre style.

1.3.2 Les sources du rap

Le rap est le fruit de deux grandes influences: la tradition africaine et la culture américaine. La musique et la culture noire américaine sont donc les influences fondamentales du rap. Le rap est la partie musicale de la culture *hip hop* qui comprend aussi la danse et les graffitis, et bien sûr, une mode vestimentaire. En tant que musique, le rap est de la diction et du chant rimé et rythmé, sur une musique produite par des mixages extraits de disques différents. Ce genre de musique et d'art de diction est né chez les jeunes des rues new-yorkaises dans les années 70 et s'attache à l'histoire de la culture afro-américaine. Remontant à la tradition des griots¹⁵ africains, elle passe par les jeux de parler, les prêcheurs, la

¹² Guilbert 17

¹³ P.ex. *Le Monde*, 12 novembre 1997, section 'Culture': *Les ateliers d'écriture rap, un "prose combat" dans les cités* (par Catherine Bédarida)

¹⁴ Radikal no 33, par la bouche de son rédacteur en chef A. Garnier (Garnier, New generation 8): *Comment se prétendre underground et non commercial alors que tout le monde rappe sa volonté de réussir et d'afficher les signes extérieures de richesse?*

¹⁵ Un poète circulant qui dit et improvise ses poèmes (sur lui-même, sa poésie et la vie quotidienne)

tradition musicale jamaïcaine¹⁶, le mouvement des droits civils et en particulier, la tradition musicale (*funk, soul, jazz, rhythm and blues*) de la culture noire américaine. *Le Rap ou la fureur de dire* de G. Lapassade et P. Rousselot étudie entre autres ces sujets.¹⁷

La culture *hip hop* comme sous-culture des jeunes, a évolué autour du rap aux États-Unis à la fin des années 70. La culture hip hop américaine débute dans le but “just to have fun“, de s’amuser, contre les guerres des bandes, pour les principes de fraternité, de non violence et de paix universelle. Les difficultés sociales ont politisé le rap: il est devenu une façon d’exprimer la misère et la détresse. En France, l’évolution du rap fut différent: il y était importé “prêt-à-porter“. La culture française l’a pourtant fortement marqué à sa manière. La culture littéraire et l’intérêt général pour la langue n’ont sûrement pas été de moindres influences pour le rap français.

1.3.3 L’importance du milieu social: message de la banlieue

La fascination de la banlieue s’est tournée en médiatisation fulgurante.¹⁸ En revanche, il faut reconnaître que le milieu social est un facteur important en ce qui concerne le rap. Le rap est originaire des banlieues, – il y doit déjà son image de marque, mais de même, cette provenance est véritable – il y prend ses thèmes et, de l’autre côté, les jeunes des cités défavorisées le considèrent aussi une façon de s’en sortir. En France, comme dans son pays d’origine, le rap a donc trouvé son milieu dans les banlieues et ses interprètes parmi les immigrés.¹⁹ La fonction primaire du rap français fut dès le début de décrire la détresse et les problèmes

dans la société en crise, cf. les thèmes de rap) avec le rythme donné par la musique

¹⁶ Partageant beaucoup de ressemblances avec le rap, c’étaient les musiciens de reggae qui pendant les fêtes municipales en Jamaïque ont introduit les discothèques portatives avec les musiciens qui modifiaient, “samplaient“, la musique sur laquelle ils improvisaient des commentaires mi-parlés mi-chantés

¹⁷ Lapassade-Rousselot 19-72

¹⁸ Les premiers signes en furent la sortie du film *La Haine* de Mathieu Kassovitz en 1995, suivi par un enthousiasme dans le marché du dictionnaire *tchatche spécial-banlieue* (Merle, *Le prêt à parler* 171)

¹⁹ Même en Finlande le rap commence enfin à faire le retour (les morceaux du rap finnois né et vécu au début des années 90 se jouent de nouveau à la radio). Le phénomène décrit ci-dessus peut être constaté: tandis que la techno appartient plutôt aux milieux plus aisés, le rap, ou au moins son image de marque, est de la musique en provenance de la “banlieue“

vécus par les habitants, surtout les Français non-originaux. Paradoxalement, le succès fait d'un médium de pauvreté une véritable industrie commerciale.

En conséquence, les textes de rap se prononcent souvent sur la politique et le fonctionnement de la société. En décrivant la vie quotidienne des cités, les rappeurs utilisent naturellement un langage qui leur est propre: celui employé dans les banlieues. De même, la banlieue aujourd'hui est devenue une question d' "image de marque" à la mode qui confère une *street credibility*, c'est-à-dire une image de provenance "non-bourgeoise" nécessitée par le rap. La communauté linguistique étudiée dans ce cas est donc premièrement celle des banlieues des grandes villes françaises.

Le côté immigrant du rap français est fortement souligné. Aux États-Unis, le rap a toujours été le privilège des Afro-Américains, inventé par eux et resté dans cette catégorie. Frappés le plus souvent par les problèmes de société et souvent obligés de vivre dans les ghettos²⁰, ils veulent chanter leur vie et faire part de leurs difficultés. La comparaison avec les États-Unis importe du fait que la France se caractérise également par une longue histoire d'immigration. En outre, la politique d'intégration française se base sur la promotion de l'assimilation ethnocentrique qui a connu ses échecs.²¹ Le rap français se chante aussi le plus souvent avec la voix des immigrants de la seconde génération et entre eux, souvent celle des anciennes colonies françaises, c'est-à-dire en Afrique et aux Antilles.²²

Du point de vue linguistique, la fracture sociale qui résulte de l'immigration et de la mauvaise intégration, du racisme et du chômage dans les différentes banlieues, mène également à une fracture linguistique. La cohabitation des communautés

²⁰ En parlant des ghettos américains, Goudaillier (p. 8.) utilise le terme même pour un grand nombre des cités démunies françaises qu'il qualifie de "ghettos économiques, culturels et linguistiques". Le mot s'utilise aussi dans l'argot des jeunes des cités (*Dfcc*): 'terme employé pour désigner la cité ou le quartier que l'on habite'.

²¹ Melotti 73-78

²² Bocquet et al. 8: *la variété de ses auteurs [du rap] issus en grande majorité des différentes communautés de la population immigrée*. Ce fait est reconnu, parfois avec difficulté, parfois d'une façon automatique et accusatrice, par les Français eux-mêmes: p.ex. no 33 du *Radikal* (Garnier, New Generation, 8): *Je ne sais toujours pas pourquoi certains [...] cherchent à "dé-negrifier" en toutes occasions une expression culturelle en majorité popularisée par des Noirs*. D'autre part, R.E.R. #32, p.32 décrit la France 'pré-rap' (années 70) *comptant relativement peu d'immigrés d'Afrique et des Antilles et présentant une mixité culturelle moins réelle* comme une raison de l'inexistence de rap.

d'origine, de culture et de langue diverses semble émerger comme une interlangue ou au moins comme un argot commun.²³ Selon Goudaillier, existe donc la variation géographique, p.ex. entre le sud et le nord de la France, mais aussi un argot commun des banlieues, puisque le même stock de mots est utilisé d'une région française à l'autre.²⁴

Par conséquent, il n'y a même pas besoin d'une écoute très attentive du rap français pour pouvoir prétendre que le rappeur *Akhenaton* d'IAM évoque le sentiment de la plupart de ses collègues dans le morceau *Indipendenza* qui vient de sortir: *Moi, j'revendique ma différence dans c'pays merdique, doucement*. Ou *Doc Gynéco*, un autre rappeur célèbre, qui décrit bien la nostalgie souvent irréaliste d'un pays lointain d'origine de ces jeunes immigrés de la seconde génération: *Mon père est né là-bas, ma mère est née là-bas, moi je suis né ici dans la misère électrique*.

1.3.4 IAM, les rappeurs marseillais à succès

Pour source primaire, nous avons choisi *IAM* de Marseille, que l'on décrit souvent comme le groupe phare de la scène de rap française. IAM est l'un des fondateurs du rap français depuis 1989, et l'un des groupes les plus connus, anciens et respectés aussi bien par les auditeurs que les autres groupes. Il représente d'une part un style plutôt traditionnel et non particulièrement revendicatif dans son genre, et de l'autre, la deuxième région principale du rap, après la capitale, une alternative pour la centralisation du hip hop en région parisienne.²⁵ Il met en évidence un langage et une thématique plus modérée que les nouveaux groupes parisiens et "underground". Le sens premier du sigle IAM provient de l'anglais, signifiant simplement *je suis*. Comme d'habitude, les enfants bien aimés ont beaucoup de noms, au choix: *Imperial Asiatic Man*, *Indépendantistes Autonomes Marseillais*, *Invasion Arrivée de Mars*.

²³ Une interlangue entre le français et une grande variété de vernaculaires: p.ex. arabe maghrébin, berbère, diverses langues africaines et asiatiques, tsigane, créoles (Goudaillier 6-9)

²⁴ Goudaillier 34. *Le Centre de Recherches Argotologiques (CARGO)* dont Goudaillier est le responsable, mène, d'une part, une étude qui consiste à déterminer la langue commune des cités et d'autre part, ce qui relève de la variation régionale.

²⁵ Roizès 32 (R.E.R.): *Depuis le début, les deux pôles majeurs du hip-hop en France ont été Paris et Marseille [...] Marseille à cause de la présence des marins américains qui ont fait circuler les*

IAM se compose de six membres qui utilisent des pseudonymes exotiques: le rappeur *Akhenaton* (Philippe Fragione; Chill), origine sicilienne, le dj *Kheops* (Eric Mazel), d'origine espagnole, le rappeur *Shurik'n Chang Ti* (Geoffroy Mussard, Jo), d'origine malgache, le rappeur et danseur *Freeman* (Malek Brahimi), d'origine algérienne, l'architecte musical *Imhotep* (Pascal Perez), pied-noir, né à Alger et le danseur *Kephren* (François Mendy), d'origine sénégalaise. Le fait de mettre en évidence l'origine multinationale du groupe est très courant dans le rap, ce qui sert à souligner le côté immigrant et multiculturel du milieu rap.

Depuis 1991, IAM a fait sortir trois albums, par la suite les membres ont publié des solos et le groupe a assisté à plusieurs compilations de rap. En 1995 ils furent élus groupe de l'année aux *Victoires de la Musique*. IAM est un véritable succès commercial avec ses 2 millions d'albums vendus. Ce dernier album, *L'École du Micro d'Argent*, a vendu environ 900 000 exemplaires.²⁶ Le groupe dispose de son propre label, le *Côté Obscur* – qui a résulté en d'autres labels indépendants – comme producteur et manager pour plusieurs d'autres groupes.²⁷

De même, les rappeurs d'IAM semblent défendre et souligner volontiers leur identité marseillaise, aussi par leur langage.²⁸ La langue reflète et rappelle ces origines différentes, puisque dans le rap, chaque rappeur écrit ses propres textes. La richesse du langage se voit rehaussée d'expressions idiosyncratiques, indiquant en même temps leurs centres d'intérêts. Dans le cas d'IAM il s'agit par ex. de l'égyptologie, de l'Afrique, de l'Extrême-Orient, des arts martiaux et du cinéma. Les chansons décrivent différents côtés de la vie des jeunes dans les banlieues: la violence dans les rues, le racisme, les problèmes sociaux, le comportement des jeunes modernes.

IAM, comme les autres groupes rap, a créé son style particulier qui s'affiche dans l'utilisation de la langue étudiée dans ce travail. Même s'il ne s'agit que d'un album, il représente un travail bien préparé et peaufiné dont le lexique mérite une

premières cassettes dans la ville.

²⁶ LBR

²⁷ WWW IAM

²⁸ Puma 20-21; WWW IAM

analyse approfondie. Tout d'abord, en analysant les textes rap, il est pourtant nécessaire de passer par la définition de l'argot des banlieues qui est la source de son lexique.

1.4 L'argot fin-de-siècle

1.4.1 La définition de l'argot

Historiquement, l'argot fut d'abord le langage particulier des malfaiteurs et des voleurs. Dans la linguistique, l'argot signifie un dialecte social réduit au lexique, employé dans une couche déterminée de la société qui se veut en opposition avec les autres. Il a pour but de n'être compris que des initiés et de marquer l'appartenance à un certain groupe. D'autres argots se sont développés au fil du temps, ayant en commun entre eux un certain nombre de procédés de formation auxquels nous reviendrons ci-après.²⁹ Même si les argots particuliers naissent au sein de différents groupes, il existe, d'un côté, souvent un argot commun et de l'autre, des argots régionaux. La caractéristique commune en est la fonction de renforcer la solidarité et la compréhension mutuelle du groupe.³⁰

Louis-Jean Calvet, auteur de *L'argot*, définit l'argot moderne comme la langue des exclus et des marginaux ou qui se veulent tels. Il considère l'argot comme une langue cryptique dont l'objectif est de cacher le sens aux non-initiés et qui consiste en formes linguistiques dérivées de la langue commune. Deux caractéristiques de l'argot moderne, ou fin-de-siècle, sont, selon Calvet, la perméabilité (le passage d'un groupe social à l'autre) et la rapidité de cette circulation (quand un langage "secret" devient connu, il doit changer).³¹ De sa part, Denise François-Geiger précise que l'argot n'est pas une langue mais un lexique caractérisé par une néologie privilégiant certains schèmes de créativité au

²⁹ *Dictionnaire de linguistique; Dictionnaire didactique*: s.v. argot. La définition du TLF: 'un langage ou **vocabulaire** particulier qui se crée à l'intérieur de groupes sociaux ou socio-professionnels déterminés et par lequel l'individu affiche son appartenance au groupe et se distingue de la masse des sujets parlants'

³⁰ Suojanen 211-213. Suojanen, sociolinguiste finlandaise, décrit l'argot comme un code ethnocentrique

³¹ Calvet 7-9; 31

détriment d'autres.³² L'argot n'est pas une langue en soi parce qu'il est employé à côté de la langue courante.

Par conséquent, les caractéristiques distinctives de l'argot sont selon nous essentiellement sociales: le rattachement à un milieu social déterminé et les fonctions auxquelles nous reviendrons dans le chapitre 1.4.3. Nous essayerons de cerner ci-après ce que signifie un argot de la fin du siècle, appelé celui "des banlieues" ou "des cités", qui forme le cadre et le contexte de notre étude.

1.4.2 L'argot des banlieues

Par rapport à la définition de l'argot des banlieues, il y a une pléthore terminologique chez les linguistes.³³ Le phénomène est encore nouveau; par conséquent, sa définition n'est pas incontestable. Il faut se rappeler que l'argot traditionnel ne se constitua pas non plus en un jour. Le langage des cités ou des banlieues – signifiant ici en particulier les banlieues défavorisées et culturellement mixtes – est constitué par plusieurs centaines d'expressions et de formules syntaxiques partagées en grande partie par des banlieues parisiennes et provinciales.³⁴

Il est vrai que dans de nombreuses cités défavorisées des banlieues françaises, frappées par la crise économique, cohabitent des communautés culturellement mixtes qui construisent un lexique particulier à partir du français, code dominant, et des divers codes maîtrisés par eux-mêmes. La définition répond aux caractéristiques de l'argot, même si quelques traits syntaxiques caractérisent ce nouveau mode d'expression. Compte tenu de la prégnance de l'environnement socio-économique, le phénomène est avant tout social.

³² François-Geiger 5-9. Goudaillier présente pourtant dans son étude l'absence de toutes marques désinentielles verbales (mode, temps, personne) comme une caractéristique de ce qu'il appelle le *français contemporain des cités* (p. 28). Voir la note suivante.

³³ Les définitions sont donc nombreuses. Notons que Jean-Pierre Goudaillier utilise les termes *langue*, *argot* et *parler* assez librement et souvent en tant que synonymes avec "français contemporain des cités". Henri Boyer traite la question de ce qu'il appelle un "sociolecte générationnel" dans son article intitulé "Nouveau français, "parler jeune" ou "langue des cités"?" (Boyer, 'Nouveau français'). Selon Pierre Merle, l'argot ne pourrait pas être classé selon les critères anciens: "chaque époque a son argot, et aussi sa définition de l'argot".

Une autre confusion des termes se crée encore en définissant le point de départ : les locuteurs de cet argot. Notre supposition du sens de la circulation des néologismes parmi les Français est confirmée par Pierre Merle qui prétend que le langage des jeunes et le langage des banlieues sont des créations langagières à part, où justement

*le rap et la mode casquette-baggy-baskets larges [...] véhiculent vers d'autres jeunes la mode des cités de banlieue, elle-même d'inspiration "ghettos noirs américains"*³⁵

De même, le langage crée dans les banlieues comme phénomène de mode – avec la sous-culture hip hop – fascine les jeunes Français en résultant à l'imitation aussi bien vestimentaire que langagière.

À propos de la question s'il est possible de parler d'un *langage propre à la banlieue*, Henriette Walter, linguiste et historienne de la langue, le définit de la façon suivante en combinant les composants essentiels, **les jeunes immigrés de la seconde génération habitant la banlieue** :

*...un parler, c'est-à-dire une variante du français utilisée dans un milieu donné, celui des banlieues. [...] Ces jeunes, qui se sentent exclus, répondent à cette exclusion en forgeant leur propre lexique. [...] Beaucoup de jeunes des banlieues sont des enfants d'immigrés.*³⁶

Au risque de nous répéter, toutes les définitions données de la mode d'expression employée dans les banlieues reviennent à l'argot: il est question d'un vocabulaire employé par une couche déterminée de la société qui se veut en opposition avec les autres tout en marquant l'appartenance à un certain groupe.

Henri Boyer est l'un des chercheurs qui ont étudié ce nouvel argot des années 90, selon lui 'une parlure à forte teneur argotique identifiée comme le français des jeunes, et plus récemment, des jeunes des cités'.³⁷ Il trouve préférable d'utiliser ce nom au pluriel à cause de l'instabilité du parler en question; il peut varier d'une

³⁴ Pierre-Adolphe et al., *Le dico de la banlieue* (p. 3)

³⁵ Merle, *Le prêt à parler* 173. À plusieurs reprises nous avons interrogé de jeunes étudiants français sur le sens de tel mot de notre corpus. Les réponses ont été du type: *Non, je ne connais pas. Tu sais, les textes du rap, c'est du langage des banlieues.*

³⁶ Pierre-Adolphe et al., *Tchatche de la banlieue* 123-124

cité, d'une bande et d'un jour à l'autre.³⁷ Un trait majeur de ce français est justement une intense et permanente activité néologique.³⁸ Dans l'étude qui compare les néologismes inventés parmi les jeunes Français en 1987 et en 1994, Marc Sourd t voit la naissance du *français des cités* comme successeur "des parlers branchés". En 1994, les néologismes repérés ont reçu une forte connotation argotique comme reflet des difficultés sociales et de la localisation sociographique vers les banlieues.⁴⁰

Ce qui rend notre étude difficile et fascinante est le fait qu'aujourd'hui les caractéristiques mentionnées à propos de la perméabilité et la rapidité de la circulation sont spécialement actuelles.⁴¹ L'argot est à la mode aujourd'hui. Goudaillier relève deux facteurs qui créent une différence fondamentale par rapport à l'argot traditionnel: les emprunts à des langues étrangères et l'influence de l'immigration.⁴²

1.4.3 La créativité lexicale de l'argot: motivation et fonctions

Nous considérons l'argot ainsi très étroitement rattaché à la néologie, vu que l'argot renouvelle continuellement son vocabulaire.⁴³ Si l'inventivité lexicale fleurit souvent chez les jeunes – notre corpus et les rappers pris en considération –, dans ce cas nous avons en plus affaire à un milieu défini et ses conséquences pour la néologie. Comme procédés traditionnels du renouvellement de l'argot, Calvet indique la métaphore, la troncation, la resuffixation et les procédés de codage qui transforment les mots par l'application d'une règle, p.ex. le verlan.⁴⁴

³⁷ Boyer, 'Présentation' 3.

³⁸ Boyer, 'Nouveau français' 12

³⁹ *Id.* 4

⁴⁰ Sourd t 80.   noter que selon François-Geiger ('Panorama des argots contemporains' 5-9) les parlers branchés des jeunes, quant à eux, sont la relève d'un argot traditionnel qui se meurt

⁴¹ Pierre-Adolphe *et al.*, *Tchatche de la banlieue* 124: Walter continue à ce sujet: *Dès que le mot passe dans l'usage général, il est vite remplacé, p.ex. arabe → beur → rebeu → seconde génération) → seconde  je*

⁴² Goudaillier 13

⁴³ Calvet 7-9

⁴⁴ Calvet 7-11. Le verlan (< l'envers) change la place du phonème initial et final. L'évolution du verlan ne s'est pourtant pas arrêté. Selon Merle, au début des années 90 "un nouveau code des rappers" est inventé dans la banlieue parisienne. Il s'agit du *veul*, qui déforme ce qui l'a déjà été auparavant, p.ex. comme  a →  acomme → asmeuk. Cf. Merle, *Le prêt à parler* 169-170; Pierre-

Bien qu'une façon déjà ancienne de coder la langue, le verlan est bien vivant en argot moderne, et il est surtout rattaché à l'argot "des bandes d'adolescents de banlieues" comme un marqueur d'identité important.⁴⁵ François-Geiger ajoute encore à la liste des procédés les onomatopées et l'usage des chiffres.⁴⁶

À l'origine, la création des mots peut être motivée par de nombreux faits. La fonction identitaire (renforcer l'identité du groupe), cryptique (chercher à dissimuler le sens) et ludique (jouer avec la langue) constituent la base de l'argot.⁴⁷ D'un côté sémantique, le mot "argotisé" exprime souvent un rapport ironique, critique, violent ou méprisant vis-à-vis du monde. D'un point de vue plutôt social, nous pouvons constater que comme l'argot est un moyen oral d'exprimer les sentiments de misère ou de rage chez les locuteurs, c'est un outil naturel pour les habitants de la banlieue et pour le rap.⁴⁸

Goudaillier relève l'affirmation de l'identité comme la motivation et la fonction primaire de l'argot des banlieues au détriment des autres fonctions traditionnelles. De même, les procédés traditionnels pour créer de nouveaux mots sont toujours utilisés, mais parmi eux, Goudaillier souligne l'emprunt, la revitalisation du vieil argot et les déformations verlanesques. L'utilisation importante du verlan est caractéristique surtout dans la région parisienne. De même, le procédé sémantique de la métaphore est largement employé dans l'argot des banlieues et la métonymie y est présente aussi, comme dans tout argot.⁴⁹

L'emprunt se fait en premier lieu à l'anglo-américain, mais aussi à des langues en usage dans les banlieues multiculturelles. Les procédés linguistiques notés se rencontrent aussi dans d'autres argots, mais dans l'argot des banlieues il en semblerait s'agir d'une véritable accumulation.⁵⁰ Comme dans toutes les formes de l'argot, la créativité lexicale foisonne dans celui des banlieues. Contrairement à la langue commune, la richesse lexicale est limitée à certains domaines.

Adolphe *et al.*, 6.

⁴⁵ Calvet 63

⁴⁶ François-Geiger 'Préface' xii

⁴⁷ Goudaillier 8-9

⁴⁸ Calvet 52

⁴⁹ Goudaillier 17-23

⁵⁰ Goudaillier 17

Le lexique du rap, que nous considérons comme un extrait de l'argot des banlieues, est parfois incompréhensible même pour ceux qui la langue utilisée est maternelle. Les différentes fonctions de l'argot, cryptique, ludique et identitaire, ainsi que ses autres caractéristiques, linguistiques et sociales, se rencontrent dans le lexique du rap. En effet, les textes rap sont premièrement destinés aux pairs, ceux qui partagent la même culture et le milieu social, et de même, utilisent le même langage.

1.4.4 Les thèmes argotiques

Selon les critères donnés à l'argot, il est évident que sa thématique se concentre sur quelques côtés de la vie particulièrement importants à ses locuteurs. Les grands thèmes traditionnels de l'argot, qui provient, rappelons-le, du milieu criminel, sont l'argent, le trafic, la drogue, les arnaques, la police, le sexe, la femme et l'alcool. En d'autres termes, ces thèmes incitent – et nécessitent – le plus la créativité lexicale. Ceux-ci se retrouvent dans cette forme d'argot contemporain, appelé l'argot des cités ou des banlieues, mais ce dernier inclut également un nouveau point de vue avec tout ce qui rapporte aux copains, bandes de copains, diverses communautés et leurs appellations, travail, chômage et les problèmes qui en dérivent, famille et la cellule familiale, le sida, défense des intérêts personnels, c'est-à-dire tout simplement la vie des banlieues en général.⁵¹

Les thèmes traités dans les textes rap, plus précisément, sont comparables à la thématique de l'argot traditionnel. Tout comme l'argot, le rap traite des problèmes de société: de la pauvreté, du chômage, du racisme, de la drogue, mais en plus de la vie et des problèmes des jeunes en général. Les thèmes abondamment traités sont aussi l'affirmation de soi-même, la sexualité et les questions d'argent.⁵² De l'autre côté, les rappeurs imposent souvent des leçons de morale aux auditeurs.⁵³ Enfin, le fait que les rappeurs sont pour la majorité des immigrés de la seconde génération est volontiers souligné pour la fin de créer un décalage avec leurs premiers ennemis: les nationalistes et les politiciens de l'extrême droite.

⁵¹ Goudaillier 16

⁵² Lapassade-Rousselot 23; 93-95

⁵³ Rappelons que la première intention de la culture hip hop (v. p. 6) était de finir la violence et les guerres des gangs dans les rues

1.5 La néologie lexicale

1.5.1 La définition

La néologie lexicale signifie la production d'unités lexicales nouvelles qui enrichissent en permanence une langue.⁵⁴ Dans un sens plus concret, un néologisme est un 'vocabulaire nouveau', c'est-à-dire tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, ou toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien.⁵⁵ L'étude de la néologie lexicale consiste à rassembler un ensemble de néologismes apparus dans une période précise de la vie de la communauté linguistique.⁵⁶ En examinant la créativité lexicale de l'argot (1.4.3), nous avons déjà rencontré quelques procédés de formation de néologie.

La définition de la néologie dans une langue comprend plusieurs facteurs. Toutes les expressions qui n'ont pas la forme habituelle de la langue courante ne sont pas nécessairement des néologismes. Il peut bien être question de *figures de style* propres à l'auteur. Les figures peuvent jouer sur la forme des mots ou sur le sens des mots (l'ordre de mots, affecter la syntaxe, le lexique, les sonorités, l'expression du sens etc.).⁵⁷ Les figures de style et les jeux de mots sont pourtant souvent la première phase des néologismes. Dans ce travail nous avons suivi cette définition en considérant beaucoup de termes comme des néologismes possibles.⁵⁸

En analysant notre corpus, nous avons classés les néologismes en trois moyens principaux de créer de nouveaux mots. Ce classement est employé par exemple par J.-P. Goudaillier et par L. Guilbert. Premièrement, la *néologie sémantique* (ou la néologie de sens) signifie l'emploi d'un mot déjà existant mais avec un sens neuf. La *néologie de forme*, par contre, est la création d'une forme nouvelle à partir d'éléments lexicaux existants. Ces modes de formation sont créés à partir de différents procédés adaptés aux règles de la langue. Les locuteurs qui créent de nouveaux mots éprouvent le besoin de s'appuyer sur des formes linguistiques antérieures.⁵⁹ Le troisième moyen est l'*emprunt* à une langue étrangère.⁶⁰

⁵⁴ Guilbert 'Grammaire générative...' 34; *Dictionnaire de linguistique*: s.v. néologie, néologisme

⁵⁵ Bacry 189

⁵⁶ Guilbert 61

⁵⁷ Bacry 10-17

⁵⁸ Klein-Lataud 15

⁵⁹ Goudaillier 17; Guilbert 61

1.5.2 Les procédés sémantiques

Ce mode d'enrichissement lexical est ancien et fertile. Les mutations sémantiques se font d'abord par les *tropes*⁶¹ de langue. La partie correspondante de l'analyse se divise entre les deux tropes lexicales plus importantes: la métaphore et la métonymie. La *métaphore* signifie la substitution d'un terme à un autre grâce à une similarité entre deux signifiés. Quand une comparaison utilise le mot révélateur 'comme' en disant d'une personne *il est comme une souris*, la métaphore associe les deux éléments plus directement: *c'est une souris*.⁶²

La *métonymie* consiste en la substitution de termes qui entretiennent une relation de contiguité. Elle signifie par exemple la prise du contenu pour le contenant (*boire un verre*) ou de l'auteur pour l'ouvrage (*écouter du IAM; voir un Besson*). La métonymie est souvent le résultat d'une ellipse, par exemple *baskets* au lieu de *chaussures de basket*.⁶³ La lexicalisation des noms propres est parfois qualifiée de procédé formel, en tant que dérivation impropre (v. chapitre suivant, p. 17).⁶⁴

En revanche, nous considérons que la lexicalisation des noms propres fait partie des tropes: p.ex. le *Bic*, une marque de produit, dans le sens d'un *stylo* est employé en tant que métonyme. Il existe plutôt un lien mental entre le nom du produit et le produit même. Utilisés à la place des noms communs, il s'agit d'un certain glissement de sens: il faut connaître le référent de ces noms pour en savoir le sens. Le produit et son nom sont liés donc par un lien métonymique. Selon Guilbert ce phénomène est une synecdoque, p.ex. *Citroën*, 'une voiture de marque Citroën'.⁶⁵ Nous considérons pourtant qu'il n'y a que deux véritables tropes, la métaphore et la métonymie, dont la synecdoque n'est qu'une spécialisation.⁶⁶

⁶⁰ Goudaillier 18; Guilbert 61

⁶¹ Un procédé qui détourne le mot ou une expression de son sens propre (*Dictionnaire de linguistique* s.v. trope)

⁶² *Dictionnaire de linguistique*: s.v. métaphore

⁶³ *id.* s.v. métonymie

⁶⁴ *Dictionnaire de linguistique*: s.v. néologie *Le Conseil international de la langue*, Diki-Kidiri et al. 54

⁶⁵ Guilbert 69. La synecdoque est une métonymie qui remplace le nom d'une réalité par celui d'une de ses parties, p.ex. un *toit* pour une *maison*

1.5.3 Les procédés formels

La néologie de forme offre plusieurs possibilités morphologiques de créer de nouveaux termes à partir des règles du système linguistique.

Les procédés les plus utilisés sont les suivants: la *dérivation* forme de nouveaux mots en adjoignant un affixe (préfixe ou suffixe) à une base déjà existante (p.ex. *filles* – *fillasses*). La *truncation* est le procédé d'abrégement d'un mot (p.ex. *association* – *assoc*). La *composition* est un procédé qui unit deux ou plusieurs mots en mots composés ou en syntagmes (p.ex. *sourd-muet*).

La *dérivation impropre* consiste à modifier le sens par transfert de catégorie grammaticale; par exemple dans *le déjeuner* un verbe est devenu un nom. Le *mot-valise* consiste à réduire deux mots en un seul en accolant la partie initiale du premier mot à la partie finale du second (p.ex. *léopard+lion=léopon*). La *siglaison* consiste à prendre les premières lettres des mots qu'ils représentent (p.ex. *TGV*, train à grande vitesse).⁶⁷

La création "*ex-nihilo*" est la seule créativité qui combine librement les lettres.⁶⁸ Les *onomatopées*, les mots qui imitent un bruit naturel ou artificiel (p.ex. *miam-miam*, *pan!*) peuvent encore être inclus dans cette catégorie de procédés formels.⁶⁹

1.5.4 L'emprunt

L'*emprunt* est le transfert d'un mot d'une langue dans une autre. Le mot peut subir des modifications phonétiques et sémantiques, parfois aussi graphiques (francisation dans la langue française) ou il peut être un *xénisme*, un mot étranger

⁶⁶ Bacry 10

⁶⁷ *Dictionnaire de linguistique*: s.v. néologie néologisme; Diki-Kidiri *et al.* 52-54

⁶⁸ Guilbert 61

⁶⁹ *Dictionnaire de linguistique*: s.v. onomatopée. Guilbert 59: Guilbert diffère terminologiquement en utilisant la néologie phonologique au lieu de néologie de forme

donné pour tel et non encore assimilé à la langue d'arrivée.⁷⁰ En effet, les néologismes par emprunt, selon nos critères, sont toujours des xénismes parce qu'ils ne sont pas encore lexicalisés ou entrés dans la langue courante.

⁷⁰ *Dictionnaire de linguistique*: s.v. néologie, néologisme

2. LA CRÉATIVITÉ LEXICALE DANS LES TEXTES D'IAM

2.1 L'identification des néologismes dans le corpus

L'identification des néologismes repérés dans les textes et leur définition comme néologismes lançait un défi à cause de l'argot, qui rendait la compréhension des textes plus difficile, et des références culturelles abondantes.

Après la vérification de l'absence des mots relevés comme néologismes dans les dictionnaires *Le Nouveau Petit Robert (NPR)*, *Trésor de la langue française (TLF)* et *Dictionnaire de l'argot (DA)*, il fallait considérer en particulier le statut des néologismes sémantiques. Les expressions nouvelles peuvent facilement rester des figures de style, manifestations de la créativité et de simples plaisanteries d'auteurs. Par conséquent, nous avons fini par présenter toute la variété de ce que nous considérons comme relever de la créativité lexicale en nous appuyant sur la thématique influencée.

En premier lieu, les nouvelles expressions formées par les procédés sémantiques ont posé la question de l'interprétation, en d'autres termes si leur sens avait véritablement changé. Le contexte, indispensable pour bien interpréter les expressions, était parfois pas suffisant. Vu qu'il s'agit d'étudier l'évolution de la langue, les sources utilisées doivent nécessairement porter sur le langage le plus actuel, ce qui signifie par exemple l'indispensabilité de contacts personnels et de lecture des magazines récents. Les mots repérés dans les deux dictionnaires de l'argot des banlieues, *Comment tu tchatches*, *Dictionnaire du français contemporain des cités (Dfcc)* et *Le dico de la banlieue*, mais non dans les autres, ont été classés comme des néologismes grâce à leur nouveauté et à une utilisation de toute évidence restreinte.

L'examen des 16 textes (environ 9000 mots) d'IAM a révélé 166 mots ou expressions avec des caractéristiques néologiques. Les procédés sémantiques se sont avérés les plus productifs avec 83 termes. La quantité de mots formés par des procédés formels étaient de 45. L'emprunt consiste en 38 termes. Eu égard au nombre limité de termes nouveaux, nous avons pu traiter toutes les expressions

individuellement en soulignant le contexte culturel et en en soulevant la thématique particulière.

Naturellement, un mot pourrait être transformé au moyen de plusieurs procédés différents. Nous avons essayé de classer chaque terme dans une catégorie définie. L'occurrence des différents procédés est présentée dans le tableau qui suit.

Tableau: Les différents procédés et leur occurrence

<u>Procédés sémantiques</u>		<u>Procédés formels</u>		<u>Emprunts</u>		Tot.
Métaphores	55	Derivation	5	Anglais	19	
- noms propres	23	Dérivation impr.	6	Langues orientales	7	
Métonymies	28	Troncation	7	Parlers romans	10	
- noms propres	24	Siglaison	9	Autres	2	
		Composition	1			
		Onomatopées	7			
		Chiffres	3			
		Création ex-nihilo	6			
Total:	83		45		38	166

2.2 L'attestation dans différents dictionnaires

Dans l'étude des néologismes l'aspect chronologique a une valeur importante. Les attestations d'un terme dans différents dictionnaires peuvent varier considérablement. Premièrement, l'attestation d'un terme dépend nécessairement de l'année de publication du dictionnaire. Ensuite, le choix des mots attestés est subjectif et dépend du point de vue du rédacteur.

Un autre problème est constitué par le fait que les dictionnaires peuvent attester des mots, mais le mot n'est peut-être pas utilisé dans la langue courante, tandis qu'il est repris dans l'argot des banlieues. Par exemple, certains termes qui ne sont utilisés que dans un sens métaphorique dans la langue courante sont devenus dans l'argot des synonymes pour le terme courant. En fin de compte, nous avons considéré par exemple **gazelle** comme néologisme (v. p. 46).

Pour mettre en évidence cette différence entre les dictionnaires, nous en présenterons quelques exemples. Une partie des mots relevés dans le premier tri, non considérés comme des néologismes et par conséquent exclus de notre corpus, était attestée dans le *NPR*, mais non dans le *TLF*.

Par exemple:

Shit (anglicisme familier) 'hashisch' attesté 1970

Des mecs qui pour 20 000 de **shit** se déchirent

Crack (argot) 'dérivé fumable de la cocaïne' a.1986

A tour de bras, on fait rentrer l'argent du **crack**

Cool (angl.) 'calme et détendu' a.1952

le texte est **cool** y'a pas de hic

Le sens de **cool** selon les dictionnaires français n'est pourtant pas tout à fait simple à cause du contexte et à la lumière de son usage habituel dans la langue parlée, puisqu'il signifie dans l'argot américain 'sympathique, bon' à côté de 'tranquille et contrôlé'.⁷¹ Il n'a pourtant pas été classé comme un néologisme.

celui qui **nique** ma zic, votre shit

D'autres mots n'étaient attestés ni dans le *NPR* ni dans le *TLF*, mais le *DA*, par contre, les présentait. Dans cet exemple il s'agit du changement sémantique du verbe **niquer**. Selon le *NPR*, le verbe signifie 'posséder sexuellement',⁷² mais le *DA* atteste l'extension du sens en 'endommager, détériorer'.⁷³ Ce mot semble faire partie du vocabulaire de base dans le rap, parfois considéré comme vulgaire.⁷⁴ **Zic** se trouve dans le corpus, attesté dans *Le dictionnaire du français contemporain des cités*, *Dfcc*, comme l'abréviation de *musique* (v. p. 57). On peut remarquer les nombreuses dimensions de l'interprétation notamment quant à l'emploi de *shit* dans ce contexte: le sens en est plutôt le sens original du mot anglais, 'merde'. Cet

⁷¹ CCD adj. cool

⁷² NPR s.v. niquer

⁷³ DA s.v. niquer

⁷⁴ Le humoristique *Petit dico illustré des rappeurs* (Festin 29): *Nique. Verbe qui se conjugue à tous les temps et en toutes circonstances et qui marque son affection vis-à-vis de ton interlocuteur*

autre usage a été considéré comme néologique (p. 49).

trois couleurs sur les affiches nous traitent comme des **bordilles**

Un autre exemple clairement argotique est **bordille** qui signifie 'personne peu douée'.⁷⁵ *Dfcc* le qualifie d'appartenant à l'argot des banlieues du sens d' 'idiotie'. Il s'agit d'un emprunt au provençal, courant dans la région marseillaise.⁷⁶

Mais les escarpins sont maudits, ils ramènent **Cendrillon** vers son taudis

L'analyse du corpus montrera le nombre élevé de la métaphorisation de noms propres. **Cendrillon**, l'héroïne d'un conte de Perrault était pourtant déjà lexicalisé, comme une expression vieillie qui signifie 'jeune fille qui doit assurer les travaux pénibles du foyer'.⁷⁷

2.3 Les figures de style personnel

2.3.1 Les jeux de mots

La fonction ludique de l'argot était évidente dans le corpus. La distinction entre les figures de style ou les jeux de mots et les néologismes possibles était parfois ambiguë. Les expressions listées dans ce chapitre ne sont pas incluses dans le corpus de néologismes.

J'aurais dû faire du foot, j'ai toujours eu le **sens des putes**

Dans cet exemple on joue avec l'assonance de la paire minimale de consonnes *b* et *p*: le champs lexical attend le mot *but*, mais a été changé en *pute* dans la chanson *Chez le mac* où l'on donne l'image du rappeur comme un "maquereau de mots". La paronomase est une figure de lexique qui consiste en le rapprochement les mots dont les sonorités sont très proches.⁷⁸

⁷⁵ *DA* s.v. *bordille*

⁷⁶ Les textes contenaient un certain nombre d'autres mots à l'origine provençaux, p.ex. *pèze*, *balèze*

⁷⁷ *NPR* s.v. *Cendrillon*

⁷⁸ *Bacry* 212

praticien des arts **martiens**

Ici il s'agit de savoir si ce mot est un mot-valise ou s'il s'agit d'un simple jeu de mots. *Les arts martiaux* est évidemment remplacé par **martiens** à cause de la ressemblance, pour donner facétieusement une allusion extraterrestre. On joue avec le nom de la planète **Mars**, qui peut aussi être compris comme l'abréviation de Marseille (v. p. 56), la ville du groupe. Le mot-valise pourrait dans ce cas combiner les arts martiaux avec cette abréviation, en tout cas gardant l'allusion à la planète.⁷⁹

refusent le combat suicidaire, **cidaire**, sidérés, les dieux regardent

L'enchaînement par homophonie, ici l'allitération, est une des principales techniques poétiques dans les textes de rap. Le mot **cidaire** ici est évidemment utilisé précisément à cette fin.

Mars est l'empire, je lance mes troupes à terre
Pour éradiquer ce niais de **Jean-Claude Gaudin Skywalker**

Les noms composés insoucieusement, des références improvisées à des personnages, des événements et des endroits: une telle situation se rencontrait à plusieurs reprises dans les textes et suscitait particulièrement notre intérêt (cf. chapitre 2.4.2, p. 28, sur l'utilisation des noms propres). Il peut s'agir aussi d'une métaphore où le maire de Marseille **Jean-Claude Gaudin** incarne un homme politique quelconque, ironiquement double-défectueux, parce que combiné au nom de héros cinématographique (*Guerre des étoiles*) qui est dans ce contexte l'adversaire de l'auteur. Le corpus présente pourtant des cas plus clairs liés à la néologie sémantique.

⁷⁹ Festin (p. 29) mentionne ce mot dans son dico: *Mars. Planète mystique de la planète hip hop. On reconnaît un martien à son étrange accent et à son haleine qui refoule la beuh et le pastaga*

2.3.2 La pseudonymie

Dans le cas de nombreux noms empruntés aux personnages de films ou aux autres langues, il s'agissait donc parfois de pseudonymes des membres du groupe. Ils ne peuvent pas tous être considérés comme des indications de la néologie, mais le phénomène de sa renomination personnelle nous semble y être rattachée et nécessite ainsi un examen. Nous considérons la pseudonymie comme un trait de l'argot qui sert d'un masque utile dans la banlieue.⁸⁰ D'une façon plus révélatrice, le nom du rappeur sert à construire son image. Il est ainsi attaché à la fonction cryptique de l'argot. Chez IAM, le jeu des pseudonymes est bien présent et montre l'attachement et l'intérêt du groupe à certains domaines, comme le cinéma et les cultures asiatiques. En général, le mystère du héros – à qui l'on veut être comparé – influence l'élaboration des noms d'artiste, p.ex. les bandes dessinées ou les films populaires Kung Fu.⁸¹

Les raisons pour la pseudonymie résultent aussi de l'égoцентризм ou de la vantardise du rappeur lui-même qui sont des éléments de base dans le rap.⁸² La façon personnelle de rapper et de rimer est souvent un thème traité abondamment. L'affirmation de soi-même, aussi par l'affichage d'un patronyme, semble un moyen de se faire mieux entendre. Le tag le prouve dans l'art des graffiti: c'est le nom du tagueur que l'on impose partout. Dans le rap, on prend souvent un contact direct avec les auditeurs: c'est toujours une question d'interaction entre le rappeur et le public.

cerveza dans la pogne, reconnais c'est moi **Sentenza**

Akhenaton a commencé à utiliser le nom **Sentenza** au moment de la publication son album *Sad Hill*, un album western. Ce pseudonyme trouve son origine dans la version française du film *Le bon, la brute et le truand* de Sergio Leone (1966). En

⁸⁰ La nouvelle star rap Pit Baccardi: *Tu sais, en cité, il arrive souvent que l'on te donne un sobriquet*. Le pseudonyme de ce rappeur décrit son physique et sa façon "sirupeuse" de rapper (Jamar 28)

⁸¹ Lapassade-Rousselot 91

⁸² *id.* 96. Bocquet 144: Shurik'n Chang Ti: *...la base du rap... c'est le combat, l'ego-triping, la joute verbale*

plus, la chanson s'appelle *Un bon son brut pour les truands* ce qui la lie plus directement au film.⁸³

Blondin ne meurs pas, lache ta planque où tu cache le magot

Blondin peut avoir deux sens. Il est soit le pseudonyme d'un membre du groupe, Khéops, soit un terme appartenant à l'argot des banlieues (v. p. 52). Selon les rappeurs, le pseudonyme remonte au même film western, *Le bon, la brute et le truand*, où Clint Eastwood est appelé *Le Bon*. Les rappeurs ont formé un mot-valisé de cette appellation avec *blond* qui a ensuite subi une resuffixation en *-in*.⁸⁴

Et poursuivrai les massacres jusqu'à ce que le nom d'**AKH** soit légende

Chill est le Suprême poto, y'a pas de rivaux

Méfie-toi du pied de **Chill Chang Chang**

Chill était le pseudonyme de Philippe Fragione avant Akhenaton; **AKH** est l'abréviation de ce dernier pseudonyme. Chang Chang réfère à l'intérêt Kung Fu et au maître préféré de ce groupe, Jackie Chan.⁸⁵ D'ailleurs, le nom complet du rappeur Shurik'n est en fait Shurik'n Chang-Ti.

écoute le dernier **freeman** du clan des 108 dragons

Ici le mot **Freeman** est écrit en minuscules et ainsi, il pourrait aussi bien s'agir d'un emprunt à l'anglais que du pseudonyme du rappeur Malek Brahimi (v. p. 9). Par conséquent, il est présent dans le corpus parmi les emprunts (p. 67).

Ils vont goûter à l'incomparable style du **Serval**

Serval est un nouveau pseudonyme pour Shurik'n.⁸⁶ Le nom renvoie à un félin, *Felis serval*, qui vit en Afrique orientale et méridionale.⁸⁷

⁸³ WWW IAM

⁸⁴ *id.*

⁸⁵ P.ex. et comme *Jackie Chan*, on a fait nous-mêmes nos cascades

⁸⁶ WWW IAM

⁸⁷ WWW Serval

En outre des pseudonymes personnels, *L'École du micro d'argent*, le nom de l'album, renvoie au groupe. De même, le *Côté Obscur*, le nom du label d'IAM, se rencontre dans les textes, comme dans le nom d'un morceau, *L'empire du côté obscur*. La tradition de l' "ego-tripping" se complémente avec la critique des autres groupes. La comparaison se fait plus ou moins finement par la valeur du matériau: argent/bois.

Annonçant fièrement la charge du **Micro d'Argent**

Que ma vocation va servir à l'expression de **mon école, fils**
celle **du micro d'argent**

Les guerriers en contre-plaqué de l'**école du micro en bois**

Et lance l'assaut là sur l'**école du micro en bois**

Le microphone crépite, crache des flammes sur les "**en bois**"

2.4 Les procédés sémantiques

2.4.1 Les résultats généraux

La néologie lexicale créée par les procédés sémantiques s'est avérée riche et intéressante; l'analyse en a révélé les aspects culturels variés. La totalité des tropes était de 83. La métaphore s'est avérée le procédé le plus fréquent à un taux de 55 termes. La métonymie produit 28 nouveaux termes. L'analyse à travers les nouvelles expressions met en évidence des thèmes et des caractéristiques de l'évolution de l'argot par rapport à la sous-culture hip hop et à la forte influence médiatique et commerciale subie par le langage.

L'expressivité et l'utilisation d'images puissantes est un caractère dominant des textes. De même, le jeu sur le sémantisme a une fonction cryptique, par exemple quand il s'agit de référents illégaux, comme la drogue. Comme ces caractéristiques ont souvent donné lieu à multiples interprétations nouvelles, nous avons souvent été obligée d'en déduire le sens à partir du contexte ou avec l'aide d'informants possédant une connaissance approfondie de la culture concernée. Le grand nombre de noms propres a été la découverte la plus importante de ce travail. Nous y consacrerons un chapitre particulier.

2.4.2 L'utilisation des noms propres

2.4.2.1 L'influence médiatique et commerciale

Le grand nombre (47) des noms propres – par rapport à tous les nouveaux termes (166) – était un phénomène frappant dans le corpus parce que très souvent ils remplaçaient les noms communs. En plus des noms utilisés en tant que tropes de la langue, le corpus contient beaucoup d'autres références aux localités et aux personnes.

Les noms propres utilisés pour désigner les caractéristiques associées à un personnage ou à une autre image (ville, film etc.) ont été interprétés comme des métaphores. En d'autres termes, il existe un rapport de comparaison. Une partie des noms propres avait un lien métonymique avec leur référent. Pour la plupart il s'agissait de noms expressément inventés pour les produits ou de noms des fabricants. Selon la définition présentée dans l'introduction, ces noms de marques ont été conçus comme des métonymes.

Le décodage des noms demande une forte familiarité avec plusieurs domaines, parce qu'ils ne peuvent pas être compris en dehors de leur contexte culturel. Par conséquent, nous avons classé les termes par thèmes en présentant d'abord les métaphores et ensuite les métonymies. À travers les thèmes, il est possible d'identifier la vaste gamme des objets d'intérêt dont les appellations finissent par subir une transformation. Les thèmes abordés – le cinéma, les jeux vidéo, les bandes dessinées, la littérature fantaisiste, la télévision, les publicités – mettent en évidence le rôle de l'influence commerciale significative dans le changement linguistique.

2.4.2.2. Les métaphores

2.4.2.2.1 Les remarques préliminaires

Le nombre des noms propres métaphorisés était de 23. L'influence du cinéma est le caractère le plus frappant dans ce chapitre.

2.4.2.2.2 Le cinéma

Le cinéma a beaucoup influencé le lexique dans les textes rap. Chez IAM et en particulier dans cet album, les références aux films et aux vedettes des films Kung Fu fourmillent.⁸⁸ Deux chansons par exemple se construisent autour des scénarios de films connus, *L'empire du côté obscur*⁸⁹ (*Guerre des étoiles: L'Empire contre-attaque*) et *Un bon son brut pour les truands* (*Le bon, la brute et le truand*).

Scarface n'est pas un rêve, il existe ici

Scarface (Brian De Palma 1983) semble être un film culte pour les rappeurs.⁹⁰ Cet exemple associe la vie décrite dans le texte à un film qui est perçu comme reflétant fidèlement la réalité des banlieues. **Scarface** ou Tony Montana, joué par Al Pacino, est un mafioso dangereux dans le film homonyme. Ce mot signifie, après une mutation métaphorique, tout ce qui est associé à ce personnage: le trafic de drogue, la violence, le danger. Il y a aussi d'autres références à ce film, par exemple:

Tomber les femmes à l'aise comme **many** sur **Scarface**

Dans le film, **Manny** est un ami de Tony Montana qui a une réputation d'un charmeur de femmes. Son nom ici est pourtant utilisé comme une comparaison et non métaphoriquement.

je balaie ces petits **Ewoks** comme le vent balaie les feuilles mortes

Une saga cinématographique culte de notre temps, *Guerres des étoiles* de George Lucas, a donné lieu à toute une scène où le groupe est le représentant du "mal". Un **Ewok** est utilisé en tant que nom commun. Les *Ewoks* qui sont de petites créatures extraterrestres, poilues et gentilles dans *Le retour du Jedi*, ici sont présentés comme des adversaires faciles à détruire. Le texte contient aussi

⁸⁸ Le rappeur Akhenaton lui-même: *On crée de images dans la tête, comme une vidéo, et après, on décrit l'histoire en rimes [...] On a une grosse influence de cinématographe* (Bocquet et al. 176)

⁸⁹ Le Côté Obscur est aussi un label d'IAM

⁹⁰ *Il y a un film que j'apprécie énormément, c'est "Scarface". Al Pacino, il est riche...est une citation du Radikal no 33/septembre 1999, p. 54. Rappeur Akhenaton/Métèque et mat : Scarface, le film, est sorti, puis il a vrillé l'esprit de beaucoup de monde et moi y compris.* Un autre exemple

d'autres références, non métaphoriques, aux *Guerres des étoiles*.⁹¹

ma technique c'est **Apocalypse Now**
bombardement vocal, verbal viet vodao

Apocalypse Now est un film de Francis Ford Coppola (1979) qui décrit les horreurs de la guerre du Vietnam. Dans le passage, le rappeur Freeman fait une référence aux arts martiaux, en même temps utilisant la métaphore du *bombardement* pour sa façon de rapper. (*Viet vodao* sera expliqué p. 69).

Mais pourquoi crois-tu que DRS s'appelle **Mr Claude**

Nul ne peut échapper à la reconnaissance au monde cinématographique des IAM, même pas les cinéastes français comme Claude Berri, "**Monsieur Claude**, comme on l'appelle dans le monde de cinéma". Il est probablement un idole pour les rappeurs egotrippeurs, ayant consacré huit films à un autoportrait.⁹²

2.4.2.2.3 Le *Kung Fu* et les jeux vidéos

L'album est constitué autour de toute une thématique d'arts de combat orientaux, surtout chinois. Le nom de l'album, *L'École du micro d'argent*, réfère aussi aux différentes écoles d'arts martiaux. Cette thématique est très présente dans les textes, comme dans la culture rap en général, étant donné que les jeunes sont fascinés par ces sports et talents de combat. Il existe une multitude de films et de jeux vidéo à ce sujet.

Bruce L.A.I. as-tu le charisme pour être moine

Il pourrait s'agir ici de *Bruce Lee*, héros des arts martiaux, mais la transcription ainsi que la prononciation lettre par lettre sont différentes.⁹³ Le mot signifie ici un

d'un autre rappeur, Pit Baccardi, et un autre film: *La rue ce n'est pas tous les jours Platoon*...

⁹¹ La transcription suit celle présentée dans l'album: p.ex. *je suis le fils de Jaffar, le sale rejeton de Dark Vador; Skywalker; Luke*

⁹² Billard 132-133

⁹³ L'expression se rencontre aussi chez Akhenaton dans le morceau *La face B : L.A.I range ta panoplie de DJ*. Cette invention lexicale probablement propre à IAM reste sans d'autre explication

homme qui veut jouer le maître de Kung Fu.⁹⁴

Eclatent des types claquent dans **Mortal Combat**

Comme beaucoup d'autres dans nos temps de multimédia, un jeu vidéo interactif, **Mortal Kombat**, est devenu un film. De même, dans ce contexte il représente un nom pour désigner un jeu vidéo violent en général. L'expression peut avoir un sens littéraire ici, ou elle peut être utilisée comme une métaphore de la vie violente dans les cités.

Pour une vision mystique, digne de **Shaolin**

C'est vrai que **Shaolin** fût envahi par les Mandchous
le disciple, du temple du **henan**

Intégré dans le vocabulaire rap, **Shaolin** est attesté dans le *Petit dico illustré des rappeurs* comme

'école bouddhiste où l'on apprend à cogner après avoir médité. Si tu veux te la péter en jouant la carte rappeur-mystico-intello saches que **Shaolin** "Made in France" ne s'apprend pas dans les monastères de la périphérie de Pékin, mais dans les vidéoclubs de banlieue'⁹⁵

Le temple et le monastère bouddhistes **Shaolin**, fondés en 497, se trouvent dans la province chinoise de **Henan** (cf. la troisième phrase). Là, les moines pratiquant des arts martiaux, notamment le Kung Fu, protégèrent les richesses du monastère.⁹⁶ *Shaolin Kung Fu* est aujourd'hui un art martial qui a inspiré beaucoup d'autres. La spiritualité et une philosophie particulière y jouent un rôle important.⁹⁷

plus spécifique

⁹⁴ Autres références étaient des comparaisons ou n'avaient pas autrement de caractère néologique: *Et comme Jackie Chan, on a fait nous-mêmes nos cascades; N'oublie pas Jachen Chen est plus solide que tes dents; Hong-Kong Fu-Fu de Mars va éclater tes gâneurs; Maître Kano du stylo Li Po ivre dans le Tao*

⁹⁵ Festin, 35. La citation au Radikal no 33 (Garnier, 'Mary J. Blige. Confidences sur canapé' 18): *une nuée de petits shaolins envahit le marché* semble indiquer que shaolin a commencé à signifier aussi les adeptes de cette école des arts martiaux

⁹⁶ WWW *History of the Shaolin Temples*

Renonce à combattre le **Gambit**, c'est l'échec

Gambit, alias Remy Lebeau, est un combattant et un héros séduisant qui possède des pouvoirs mutants dans la bande dessinée *Uncanny X-men*. D'abord un jeune pickpocket à La Nouvelle Orléans, il joint un combattant le mal pour devenir un spécialiste des armes de jet avec un talent de les rendre explosives. Par conséquent, il représente un archihéros pourvu de ses talents surnaturels et d'un adversaire imbattable, qui, de plus, parle la langue des rappeurs concernés; une raison pour laquelle son nom a été substantivé.⁹⁸

se faire plier par un **Golgoth 13**

Selon le *Dico de la banlieue* **Golgoth 13** signifie 'physiquement très puissant' d'après un personnage issu d'un jeu vidéo.

des coups de **Predator Kick's**

Predator Kick's réfère probablement encore au jeu vidéo *Predator*. *Kicks* semblerait y présenter un mouvement que le joueur doit effectuer. Emprunté à l'anglais, ce mot signifie 'des coups de pied'. Avec une apostrophe, comme dans le texte, il s'agit d'un génitif anglais, ce qui est probablement un ajout involontaire ou stylistique.

2.4.2.2.4 Les héros fictifs

Si le phénomène de l'utilisation métaphorique des noms de héros fantastiques ne constitue peut-être rien de nouveau, il constitue un trait distinctif dans les textes à côté de l'emploi d'autres noms propres.

Frappe comme une batte nommé **Batman** constate

Batman est encore un autre héros des bandes dessinées, mais l'utilisation du nom semble venir du sens évoqué en français: évidemment **Batman** est 'l'homme qui

⁹⁷ WWW *Why is Shaolin Kung Fu the greatest martial art*

⁹⁸ *Gambit* fut introduit la première fois dans *Uncanny X-Men* #266, par Scott Lobdell et Joe

bat'. Il s'agit encore d'enchaînement de mots par une ressemblance homophonique: *frappe-batte-Batman-constate*. L'une des figures de style fréquentes du rap est cette paronomase en chaîne, c'est-à-dire le fait d'accumuler le maximum de mots phonétiquement proches dans un même vers.

Personnes honnêtes ignorées, superflics, **Zorros**
Politiciens et journalistes en visite au zoo

Zorro comme nom commun semble déjà être lexicalisé dans le rap puisqu'il se rencontre dans plusieurs textes. Ce héros romantique et légendaire escrimeur combattant l'injustice dans la communauté espagnole de Los Angeles, protagoniste d'un roman de Johnston McCulley en 1919, a figuré depuis dans de nombreux films.⁹⁹ *Zorro* représente donc un justicier se battant pour le bien. Nous avons rencontré ce mot dans quelques contextes plutôt ironiques et méprisants, signifiant probablement un policier, donc une métaphore antonymique. Selon le Dj LBR, dans le milieu hip hop il s'agit plutôt d'une image de justicier moderne, selon le modèle de Robin des Bois.

Le **manimal** revient avec sa clique

Ce mot-valise se compose du mot anglais **man**, et **animal**. Il n'est pas pourtant une création propre à IAM, mais le nom d'une série télévisée américaine qui a passé en France. Par conséquent, **manimal** représente un héros fictif, cette fois-là provenant du monde de la télévision.

c'est trop, les potos chient sur le **profil Roméo**

Comme jeune amoureux dans l'histoire romantique et malheureuse parmi les plus connues du monde, *Roméo et Juliette* de Shakespeare, ce héros masculin est une métaphore déjà couramment utilisée, mais non pas lexicalisée, pour désigner quelqu'un de beau et de séduisant pour les femmes.

On se tapait des délires sur Blanche Neige et les Sept Nains
Maintenant les **nains** ont giclé **Blanche Neige** et tapent

Ici le sens est probablement une simple référence métaphorique à un conte bien connu. En argot des banlieues, le sens peut pourtant être différent. Le *Dfcc* définit le personnage principal du conte **Blanche Neige** comme 'personne noire'. Il s'agit donc d'un phénomène intéressant, du fonctionnement "en miroir"¹⁰⁰ de l'argot des banlieues qui démontre la fonction identitaire face à la langue courante. C'est une figure de style du type antonymique avec une fonction ludique.

Blanche Neige a croqué le fruit amer sans amertume

Dans l'autre exemple ce nom est utilisé dans un sens métaphorique plus connu, celui d'une héroïne d'un conte des frères Grimm, face à un destin qui la met à l'épreuve.

Une **Peau d'Âne** princesse le jour, esclave la nuit

La **Peau d'Âne** a son origine dans un conte de Perrault dans lequel une princesse s'enfuit du palais de son père incestueux revêtue d'une peau d'âne. Comme tous les contes, l'histoire finit bien quand un prince charmant reconnaît sa beauté et l'épouse. L'appellation de la princesse a été substantivé avec l'article indéfini. Il décrit à l'aide d'une métaphorisation une femme qui doit se changer la peau en se prostituant la nuit et le jour revenant au rôle d'une mère de famille

2.4.2.2.5 La télévision et les publicités

À côté des séries télévisées, les publicités sont devenues un art à part, distraction en soi, et surtout une forme médiatique très influentielle. De nouveaux mots, des slogans publicitaires et des noms de marque (v. 2.4.2.3, p. 37) continuent à faire leur entrée dans le langage courant. Merle mentionne un sondage de 1996, conduit par Médiamétrie, selon lequel 88 % des jeunes pensent que la publicité est un

⁹⁹ WWW *History of Zorro*

¹⁰⁰ Goudaillier 32

moyen d'être au courant de ce qui est nouveau.¹⁰¹ Par exemple, selon *Dfcc*, *findus* (poisson pané Findus, marque de produits surgelés) désigne aujourd'hui 'fille particulièrement maigre'.

tu swinguais, tes parties sur des airs de **Chapi-Chapo**

Chapi-Chapo est un programme télévisé pour les enfants qui a évidemment marqué l'enfance des rappeurs. Ici, on fait référence à son jingle dans le but de se moquer condescendamment du destinataire en le considérant comme enfantin, ou situant les événements dans son enfance.

Si ce style est en apéritif, je suis **Monsieur Plus**

Monsieur Plus est le personnage d'une publicité télévisée des gâteaux *Bahlsen*. L'objectif de l'emploi du nom de la part du rappeur est de frimer ironiquement avec son propre style en le comparant à une pâtisserie délicieuse. Le nom en soi contient *plus*, au sens figuré, donc 'plus que les autres'.

si tu veux la bombe, tu raques **Ronald**

Le refrain de la chanson de cet exemple est *Ça s'passe comme ça chez le mac*. Il se réfère au jingle dans une publicité télévisée de McDonald's en *ça se passe comme ça chez McDonald's*. Il s'agit donc de jouer avec le mot *mac* qui est dans la chanson l'abréviation de *maquereau*, mais en même temps, le préfixe du nom de la chaîne de fast-food américain. Dans le texte, le rappeur construit une image, une scène où il se présente comme un 'maquereau des mots'.

L'association de ces deux *macs* est renforcée par l'utilisation du nom **Ronald** qui est le personnage publicitaire de McDonald's, *Ronald McDonald*. Selon le Dj LBR il s'agit en français courant du principe suivant: "si tu veux la qualité, tu payes Ronald McDonald, emblème des Américains".¹⁰² L'emploi du mot ici est en fait métonymique. La phrase pourrait être ironique à la lumière de l'image de

¹⁰¹ Merle 1999, 183

¹⁰² LBR. Le mot semble avoir commencé son intégration dans la langue française, vu son emploi au sens de l'entreprise lui-même dans un article du *Nouvel Observateur* (Zemmour 52): "McDonalds a signé avec Walt Disney jusqu'en 2002": pauvre **Ronald** (exclu du droit aux

cette chaîne de fast-food américaine, compte tenu du fait que la comparaison se fait à un exploiteur de femmes. En même temps, c'est une manifestation du pouvoir économique et de la richesse de l'entreprise américaine, et par conséquent, du pouvoir des États-Unis en général. Le terme **bombe** sera expliqué dans le chapitre 2.4.2.2., p. 43.

2.4.2.2.6 Autres thèmes

2 pour la basse, 1 pour les aigus, putain je suis le vrai **Gus**

Le mot **gus** peut se prononcer de deux façons. *Aigus-Gus* constitue une rime. Pourtant, le mot fait penser à un autre façon de prononcer, provenant de l'anglais, comme 'gars' [ga]. Il semble s'agir d'un jeu de mots. Le mot, avec une majuscule, pourrait être considéré comme un nom propre d'un homme. Le contexte révèle que *être le vrai Gus* signifierait donc le fait d'être un 'homme avec une majuscule, homme puissant'.

Tu me diras "ça va, c'est pas trop"
Mais pour du **tcherno**, un **hamidou** quand on n'a rien, c'est chaud

Ces deux mots sont écrits avec des minuscules. Si l'orthographe des textes peut être considérée comme un fait significatif par rapport à l'intégration du mot, ces mots seraient déjà passés une phase de la lexicalisation. Il s'agit bien sûr aussi d'un choix de transcription personnelle.

Tcherno est associé à une image déjà bien intégrée dans la mémoire des Européens: l'explosion d'une centrale nucléaire soviétique de Tchernobyle en 1986. Chez IAM, le mot semble s'associer à tout ce qui est radioactif et de nocif. En plus d'une minuscule initiale, l'abréviation en **tcherno** semble indiquer l'intégration du mot comme nom commun.

Hamidou est un diminutif ou une forme familière de *Hamid*, prénom arabe courant.¹⁰³ Ici le nom s'utilise comme nom commun pour tous les arabes: la signification en est vraisemblablement un 'jeune Arabe'.

Très tôt, c'est déjà la famille dehors, la bande à **Kader**

Kader représente la même chose dans ce passage – un jeune Arabe quiconque, mais en tout cas banlieusard –en tant que prénom populaire parmi les jeunes 'de la seconde génération'.¹⁰⁴

c'est pas **Manille** ok, mais les cigarettes se torpillent

Manille, la capitale des Philippines, est associée à une image trouble donnée par les informations télévisées. La ville porte aussi l'empreinte d'un taux de fumeurs très élevé. La coordination des deux phrases en donne un exemple: 'même si ce n'est pas Manille, on fume beaucoup'.

2.4.2.3 Les métonymes

2.4.2.3.1 L'importance de la marque

La lexicalisation des noms propres qui n'avaient pas de lien métaphorique, était un cas bien plus difficile à définir. Le lien de métonymie n'est pas direct. Il s'agit plutôt de noms de fabricants ou de noms de marques inventés exprès et utilisés à la place de noms communs. Même si ceci n'a rien de nouveau dans l'évolution d'une langue, ce phénomène semble aujourd'hui particulièrement important qu'auparavant, à cause de la commercialisation, le pouvoir des publicités et par conséquent, l'importance que les différentes marques ont acquise. Le nombre des noms propres métonymiques est de 24.

¹⁰³ Schimmel 31. Hamid – une abréviation d'*Abdul-Hamid* – donne de nombreuses dérivations

¹⁰⁴ Les jeunes des banlieues françaises semblent souvent être assimilés à des jeunes hommes arabes

Le mot *marques* est expliqué comme suit dans le *Petit dico illustré des rappeurs*:

*Label qualité de la planète hip hop. Casquette Nike, survet Adidas, chemise Lacoste ou Ralph Lauren et chaussures Reebok : voilà une panoplie idéale du rappeur sachant se saper. Pour ça t'es prêt à claquer tous tes R.M.I. dans une garde-robe quitte à passer pour un écran publicitaire ambulant dans ta cité*¹⁰⁵

quand tu portes **Giorgio Armani**

Il s'agit de la marque de vêtements, **Giorgio Armani**. Il existe un lien direct métonymique dans l'usage du nom du créateur pour son produit. Comme exemple du même genre, *Le dico de la banlieue* atteste un *Ralph Lauren* comme 'faisant partie des marques prêt-à-porter "up to class" très chères et prestigieuses'. La garde-robe à la mode, celle du style hip hop, n'accepte pas n'importe quels types de vêtements. Plus spécifiquement, seulement des survêtements de sport de marques chères conviennent.¹⁰⁶

Ici, le rêve des jeunes c'est la Golf gti survet' **Tachini**

Par contre, **Tachini** comme *Sergio Tacchini*, une des marques de prestige chez les rappeurs, n'était pas compté parmi les néologismes parce qu'il est précédé de 'survêtements' qui définit le terme comme marque de vêtements.

Les exemples s'expliquent: l'apparence est souvent très importante dans les milieux rap; plus chère et plus prestigieuse la marque de vêtements utilisée, plus le porteur est respecté.¹⁰⁷ Un décalage entre la vie de rêve et la réalité se crée dans

¹⁰⁵ Festin 29. Les magazines rap sont souvent eux-mêmes des défilés de mode, p.ex. *Radikal* no 33/99, p 71, dans un aperçu de la mode d'hiver 1999-2000 : *panoplie de joggings et de survêtements, la rue est un défilé permanent de marques de sport*

¹⁰⁶ Un exemple finlandais de l'étendue de la culture hip hop dans Helsingin Sanomat le 26 octobre 1999 (Astikainen D1) dans un article qui présente les styles et les marques principaux de la mode *street wear* des jeunes: *même les jeunes "standard" qui suivent la mode achètent des vêtements chers aux hip-hoppeurs et skateurs* (considérés comme sous-cultures rebelles)

¹⁰⁷ Il est intéressant de noter que ce prestige obtenu par l'habillement est pratiqué par les *Sapeurs* à Brazzaville, Congo, où l'investissement pour l'apparence des jeunes hommes, souvent chômeurs, améliore leur statut social en leur donnant du pouvoir politique

l'aspiration à une meilleure position sociale. D'autre part, *bourgeois* est une définition à éviter à tout prix et les jeunes "bourges" eux-mêmes imitent les jeunes des banlieues qui avaient adapté la culture hip hop en premier lieu. La marque, comme indication de statut, représente aussi une fonction identitaire très importante chez les jeunes: la volonté de payer cher l'appartenance au groupe.¹⁰⁸

L'importance des marques s'étend même plus loin des marques de vêtements. Un nom de marque quelconque, de n'importe quel produit qui a eu du succès peut remplacer le mot utilisé en tant que nom commun.

L'**Opinel** pénètre, 10 centimètres dans l'abdomen

Un exemple d'un nom de produit lexicalisé est **Opinel**. Le mot est enregistré dans le *NPR* comme 'nom du fabricant, couteau pliant à virale'. Nous continuerons avec les exemples de ce type dans le chapitre suivant.

2.4.2.3.2 Les noms de produit

Polos Façonnable, survêtements minables

Ces deux autres marques de vêtements mettent en évidence l'image de la frime, et l'influence de la commercialisation. **Polo** vient du nom de collection du créateur déjà mentionné, *Polo Ralph Lauren*. **Façonnable** est une marque de la sud de la France, spécialiste en sportswear masculin.¹⁰⁹

place au mc qui torchait les partys au tempo des **profiles**

Profile est un label rap américain *old school*.¹¹⁰ Par métonymie, il désigne ici la

¹⁰⁸ Il faut mentionner ici que notre source primaire, IAM, n'appartient pas à la classe de ces "vrais frimeurs". Valérie Fournier (Fournier XVI) écrit à ce propos dans son étude sur les sous-cultures des jeunes: *...l'habit ne fait pas le moine... il arrive que les gens les plus marginaux soient les moins lookés*

¹⁰⁹ WWW Façonnable

¹¹⁰ LBR.

première vague rap pendant la période *old school* des années 80.

Hong kong Fu Fu de Mars va éclater tes **génélecs**

Génélecs doit renvoyer à une compagnie française, *GENELEC*¹¹¹, qui produit des groupes électrogènes pour les moteurs. Ce mot est d'abord d'un métonyme: le nom de l'entreprise est utilisé pour ses produits. Ensuite, avec la métaphorisation, la signification a été élargie pour couvrir des organes humains, c'est-à-dire ici les 'circuits' humains: le cerveau, la tête.

Les exemples suivants sont des noms de fabricant ou de produit utilisés à la place du nom commun:

Elles arrivèrent dans la maison en **Wonderbras**

Wonderbras est une marque de soutien-gorge. Le terme est un emprunt à l'anglais, mais en français la référence est sans doute faite au fabricant et non pas au mot anglais *bra* qui signifie soutien-gorge.

un enfant se fait serrer, pour une **Cartier** menotté

Cartier, la marque prestigieuse d'accessoires continue le champs lexical de produits qui ont obtenu un statut social élevé, comme les vêtements.

Petit parade avec tes illusions de **Benz**

Golf, VR6, pneus qui crissent / Ici, le rêve des jeunes c'est la **Golf gti**

Juste avant le sien en trois pièces gris et **BMW**

Les possession d'une voiture est aussi un symbole de statut, ce que l'on peut bien déduire des contextes. Il n'est pourtant pas question de n'importe quelles voitures; les différentes marques disposent d'un prestige différent.¹¹²

¹¹¹ WWW *Genelec*. La *GENELEC S.A* a été créée en 1991. À l'origine, la marque était déposée au sein de Lombardini France afin de différencier les produits finis (groupes électrogènes, motopompes et hydrauliques) de son activité moteurs.

¹¹² Akhenaton évoque une raison dans son morceau *Lettre aux Hirodelles : impressionner ces filles avec une Golf ou VR*

ça file au Bloc 20, pack de **Heineken** dans les mains
 on pète la **Veuve Clicquot**
 J'ai dû fêter mes vingt ans avec trois bouteilles de **Valstar**
 on est retourné à nos **Perriers** / deux verres de **Perrier** sur la table

Ces exemples représentent de diverses marques de boissons: **Heineken** et **Valstar** étant des bières, **Veuve Clicquot** du champagne et **Perrier** une marque d'eau minérale. Les boissons révèlent bien l'utilisation de noms de marques, compte tenu du fait qu'en les achetant, il faut préciser la marque, parce qu'il en existe plusieurs.

skin a morflé des coups de **black et decker**

Black & Decker, un nom de marque d'outils, après être devenu un métonyme, a encore subi une métaphorisation, représentant en fin de compte une arme.

un **Pilot V5** en tant que sabre laser

Pilot V5 est le nom de fabricant, *Pilot*, des stylos.

c'est comme **pal** commercialisé

La métonymie est souvent le résultat d'une ellipse. **Pal** provient de la nourriture d'animaux *Pedigree Pal*. La nourriture des chiens constitue évidemment une métaphore méprisante. À savoir si les rappeurs, joueurs de mots, de "Mars" se sont rendus compte que le fabricant du Pal est *Mars, Incorporated*.

Fixe ou je te mystifie comme un **Twix**

Twix est une barre de chocolat. Un autre produit de Mars Inc. renforce joyeusement l'hypothèse du lien entre le groupe et ce fabricant.

le stand de tir sur le **Bultex**

Bultex est une marque de matelas, de Literie Bultex. Le nom est vraisemblablement utilisé dans un sens plus large de 'lit'.

fourgon de la **Brink's** maté comme la pactole

Brink's est le nom d'une entreprise qui s'occupe des transports des diamands et des bijoux. Peut-être que le nom s'utilise dans le sens véritable, mais nous considérons cet usage aussi plutôt au sens figuré, signifiant un représentant de la richesse.

Ma haine aggrandit chaque foir que **Minute** écrit

L'ennemi numéro un des rappeurs et des habitants multiculturels de la banlieue: le parti politique *Front National*. **Minute** est un journal tendance extrême-droite.¹¹³

2.4.3 La métaphorisation

2.4.3.1 Les thèmes argotiques

Il est déjà noté que l'examen du notre corpus révèle des thèmes particuliers. Notamment la thématique du monde médiatique et du cinéma s'est rencontrée dans le passage des noms propres. Dans ce chapitre ce sont plutôt les thèmes traditionnels de l'argot qui se manifestent, c'est-à-dire argent, sexe, femmes et – mentionné particulièrement pour l'argot des banlieues comme un thème suscitant la créativité – tout ce qui rapporte aux copains, à la vie en cités et à la défense des intérêts. Compte tenu du fait qu'il s'agit des textes de rap, le domaine musical avec les soirées incite à la créativité lexicale.

¹¹³ IAM fut critiqué par ce journal en 1991, le 17 juillet, comme suit: *purs produits des ghettos maghrébins, les rappeurs d'IAM qui se prennent pour des réincarnations de divinités égyptiennes, jurent de ne pas faire de politique: une affirmation démentie à la longueur de textes, par des paroles haineuses, approximatives et si peu artistiques de leur album (De la planète Mars)*

Le problème, c'est qu'il y a trop de séries **B**

Cette expression, qui a ses origines dans le cinéma, est déjà utilisée dans la langue courante; elle est enregistrée dans le *NPR* dans la locution *film de série B*. Dans ce contexte (la vie se compare à un film) son sens a été étendu à signifier une qualité de deuxième classe en général.

si tu veux la **bombe**, tu raques Ronald

La synonymie riche de l'argot est bien présente dans le cas de **bombe**.¹¹⁴ Le mot pourrait être une métaphorisation du sens premier 'engin explosif'. En argot traditionnel le mot, comme abréviation de *bombance*, signifie 'orgie'. Par métonymie, l'objet de la bombe devient la bombe elle-même et par métaphorisation 'fille très belle'.¹¹⁵ Pour comprendre le contexte, rappelons que dans cette phrase le rappeur s'est fait un maquereau de mots.

IAM a pourtant fait sa propre métaphorisation nouvelle, en l'étendant à 'quelque chose de merveilleux, d'excellente qualité'. Une phrase dans un passage précédent confirme cette interprétation et en même temps, l'image de McDonald's avec son représentant publicitaire *Ronald* comme une entreprise d'un pouvoir économique puissant (v. p. 35): *Si tu veux la qualité normal, tu payes cash*.

Lyriciste grimant, les compétiteurs saignent
Car j'absorbe plus de trucs que la **sphaigne**

L'influence publicitaire se rencontre dans cette expression. Cet exemple montre l'attitude de compétition envers les "adversaires", les autres groupes, dans le milieu rap et surtout "egotripping", la vantardise du rappeur lui-même (v. p. 25). Le talent du rappeur ici est comparé à sa capacité mentale d'absorber de nouveaux concepts. Selon le *NPR*, **sphaigne** signifie 'la mousse des marais'¹¹⁶, donc un matériau absorbant. Ce mot n'est pas enregistré dans le *TLF*; par conséquent, son utilisation semble restreinte.

¹¹⁴ *TLF* s.v. bombe

¹¹⁵ *Dféc* s.v. bombe

¹¹⁶ *NPR* s.v. sphaigne

En ne se contentant pas de cette explication, le contexte culturel pris en compte, nous revenons encore au pouvoir langagier de la publicité: en effet, s'agit-il d'une publicité à la télévision sur les tampons hygiéniques où l'on les compare, grâce à leur capacité d'absorption, à la sphaigne. Par conséquent, grâce à la publicité, sphaigne a commencé à signifier un tampon hygiénique et ce mot est pris dans l'usage. La rime *saignent* – *sphaigne* devient ainsi appropriée.¹¹⁷

En outre, le sexe est un des thèmes traditionnels de l'argot qui se retrouvent dans les textes de rap et incitent à la créativité lexicale avec un besoin d'euphémisation. Ainsi, il s'agit aussi des fonctions cryptique et ludique. Le monde du rap a été dès le début, et reste encore, très masculin.¹¹⁸ Les femmes sont souvent présentes soit comme objets sexuels, soit comme des mères ou des soeurs qui mènent une vie difficile. Les relations avec les femmes sont pratiquement toujours soit sexuelles soit familiales. Souvent le seul amour présent dans les textes de rap est celui du prochain.¹¹⁹

Je préparais la pièce et les **armures de latex**
Les sticks de popo, le **stand de tir** sur le Bultex

L'expression **armures de latex** assimile deux tropes: métaphore et métonymie. Le latex est le matériau dont on fait les préservatifs. Employée seule, cette expression aurait été un simple cas de métonymie. Mais l'*armure* de latex change l'expression en une métaphore pour les préservatifs. Le sens de *tirer* a changé déjà dans l'argot plus traditionnel par métaphorisation, signifiant 'posséder sexuellement'. Ce sens est attesté depuis 1983 selon le *DA*.¹²⁰

Stand de tir veut dire, selon le *TLF*, un 'emplacement aménagé pour le tir de précision à la cible'¹²¹. À travers un jeu de mots – vu le nouveau sens du verbe –

¹¹⁷ Le seul témoignage écrit que l'on a trouvé à ce propos était sur une page internet (WWW *La légende de la sphaigne*): *La légende de la sphaigne et autres propos sur la question menstruelle. Préoccupation légitimement féminine, les publicités menstruelles envahissent quotidiennement nos étranges lucarnes pour nous conter par quel nouveau miracle on est en passé...*

¹¹⁸ Selon Fournier, le rap se distingue par son anarchisme et son sexisme: *les groupes de garçons ont une attitude supérieure et sont imbus d'eux-mêmes, entourés de filles sexy*. Les filles forment des groupes *ultra-militants et presque violents ... ont adopté le parlé cru de leurs équivalents masculins*. Une définition parmi d'autres qui laisse pourtant la place aux autres styles dans le monde de rap.

¹¹⁹ Lapassade-Rousselot 94

¹²⁰ *DA* s.v. tirer

¹²¹ *TLF*: s.v. stand²

l'expression réfère ici à une relation sexuelle. Le **Bultex** est le métonyme d'une marque de matelas qui est ici utilisée dans le sens de 'lit' (v. p. 41). **Popo** signifie haschisch. Il sera expliqué dans le chapitre des procédés formels (p. 56).

La défense des intérêts personnels, qui aboutit souvent à la violence, décrit une triste réalité dans les banlieues d'aujourd'hui. La source se trouve dans des problèmes de la société; le chômage et la pauvreté qui poussent les gens à gagner leur vie à l'aide de moyens illégaux. La virilité et la force doivent être mises en évidence pour protéger le bien-être dans les conditions parfois empreintes d'insécurité.

De nouveaux sens sont ainsi empruntés pour décrire le physique fort et puissant:

il y avait le type du bar, la **baraque**
Les gars sortent pour jouer des **quintaux**

Ces trois phrases présentent différentes métaphores décrivant le caractère physique d'un homme de grande taille et musclé. Dans la première phrase, le sens original de **baraque** est 'construction'¹²². Un **quintal** signifie 'poids de cent livres'.¹²³

le gosse est le meilleur **citron**

Ce sens est présent dans la locution *presser le citron* 'exploiter une personne pour en tirer tout le profit possible'. **Citron** signifie la personne que l'on presse, donc personne exploitée.

Ce beat est désigné que pour les **crapules** au front suant

Selon le *NPR*, **crapule** signifie 'un individu très malhonnête'¹²⁴. Le *TLF* atteste le même sens. Dans ce contexte le sens est plutôt positif. Naturellement, les musiciens apprécient leur propre musique et la créent pour ceux qu'ils apprécient eux-mêmes, ou bien ils sympathisent avec les gens qu'ils considèrent comme des

¹²² *TLF*: s.v. baraque

¹²³ *TLF*: s.v. quintal

victimes de la situation économique. Il ressemble au cas du mot *lascar*, une expression polysémique qui signifie 'vaurien' et de même, 'gars de la cité' dans le lexique des banlieues.¹²⁵

Elle est venue à côté de nous, une clope **cousine**?

Pour rien on prend le risque, pas grave **cousin**

Dans ces phrases, il s'agit du renouvellement d'un sens ancien: *TLF* donne l'utilisation historique du **cousin** et **cousine** comme 'en parlant d'une relation ou d'une affinité psychologique; *mon cousin*'.

Ce mot, qui signifie une relation familiale, est ainsi utilisé comme *frère*, qui signifie aussi un 'ami proche, fraternel' selon le *NPR*, soit l'appartenance au même groupe. Dans la phrase utilisée comme exemple, on offre une cigarette à une fille inconnue, mais avec une intention familière. Par extension, le mot est utilisé comme un terme d'adresse. *Le dico de la banlieue* présente la signification du pluriel du mot, *cousines*, par 'groupe de meufs'. *Meuf* signifie 'femme' en verlan. Le terme a été ajouté à la nouvelle édition du *Dfcc* de Goudaillier avec le sens de 'copain', avec qui la relation peut être, contradictoirement et en fonction du contexte, affective ou hostile.¹²⁶

Les belles **gazelles** se brisent l'échine dans les cuisines

Gazelle est un mot qui est attesté dans le *TLF*¹²⁷, mais il est à supposer que son usage reste plutôt restreint et métaphorique. De même, les dictionnaires spécialisés au langage de la banlieue le présentent. Quant à la *Tchatche de banlieue*, le sens en est 'fille noire', tandis que le *Dfcc* l'étend à 'fille, femme' en général.¹²⁸ Nous pouvons constater le glissement du sens du mot vers une utilisation plus étendue.

¹²⁴ *NPR*: s.v. *crapule*

¹²⁵ Goudaillier 30. Akhenaton/ *Américano* : être un *crapule* à Marseille

¹²⁶ Nous avons entendu aussi une interprétation selon laquelle *cousin* signifierait un représentant d'une ethnie différente, tandis qu'un *frère* a les mêmes origines.

¹²⁷ *TLF* s.v. *gazelle*: *métaph. jeune fille*

¹²⁸ Goudaillier a rencontré ce mot dans l'album en question d'IAM

Maintenant les **nains** ont giclé Blanche Neige et tapent

Comme Blanche Neige, les **nains** peuvent également avoir une autre signification: le texte (*Petit frère*) décrit d'un ton soucieux le changement d'activités des enfants dans le monde contemporain. Il s'agirait donc d'une métaphore référant à des personnes de petite taille et de bas âge. Selon le texte les enfants ne veulent plus de contes, mais passent leur temps à se battre dans les rues. Les rappeurs imposent ainsi une leçon morale aux auditeurs, ce qui se trouve aussi parmi les thèmes fondamentaux du rap.

place au mc qui **torchait** les partys au tempo des profiles

La fête et les soirées ensemble appartiennent naturellement à la vie des jeunes. **Torcher** signifie 'essuyer' ou 'exécuter quelque chose très rapidement et sans soin'.¹²⁹ Ici il s'agit d'une métaphore plutôt positive. Selon le Dj LBR, le sens est celui d' 'exploser la soirée'. **Profile** est une métonymie pour la musique d'un label rap (v. p. 39).¹³⁰

Faire bouger la tête des mecs sur un swing soul qui **claque**

Claquer signifie 'produire un bruit sec et sonore' selon le *NPR*, mais ici le sens en est plutôt 'qui bouge, qui a du rythme'.¹³¹

et tapent **éclatent** des types claquent dans Mortal Combat

Éclater a changé sémantiquement. *NPR* et *TLF* l'attestent (comme verbe transitif) comme 'casser'.¹³² Le *Dfcc* présente le sens argotique de 'frapper'. Le sens populaire de *claquer* dans la même phrase est 'mourir'. *Éclater* signifierait donc 'faire éclater' et ensuite, 'tuer'.

La musique est évidemment un domaine qui s'enrichit de néologismes.

¹²⁹ *TLF* s.v. torcher

¹³⁰ LBR

¹³¹ *NPR* s.v. claquer

bastonne mon son sur les ondes le matin

Le rap s'exprime souvent avec des images fortes et a emprunté une partie de son vocabulaire à la boxe. **Bastonner** est un mot du vieil argot, repris dans l'usage, signifiant 'frapper'.¹³³ Il y a évidemment un lien avec le mot anglais *beat* qui en tant que nom signifie 'le rythme', et en tant que verbe 'frapper', synonyme de 'bastonner'.

Que le frère Chill **flippe** sur le mic

Selon le *TLF*, **flipper** signifie 'être exalté (sous l'effet d'une drogue)' soit par extension 'être déprimé'.¹³⁴ Le *Dfcc* le définit comme 'avoir peur'. Ici il est question de la métaphorisation du sens enregistré dans le *TLF*.

Et il n'y a qu'eux qui **flippent** derrière de l'attention, ils se foutaient

Flippez mais dites pourquoi vos bobines se dodélinent

Ces phrases montrent pourtant un autre usage dont le sens est celui attesté dans le *Dfcc*.

j'ai roulé pour ma poire comme le **gaz**, les intouchables phases de mes phrases

Gaze – avec un *-e*, mais il s'agit du même mot – signifie 'vantardise, frime' selon le *Dfcc*. Il serait un déverbal de *gazer*, 'se frimer'. Comme le *NPR* et le *TLF* ont attesté le mot avec le sens de 'dissimuler, intoxiquer', nous l'avons considéré comme une métaphore nouvelle. La question d'*egotripping* est encore en jeu.

c'est pas Manille ok, mais les cigarettes **se torpillent**

Se torpiller est utilisé dans un nouveau sens métaphorique: le nombre des cigarettes est donc très élevé; il y en a tellement qu'elles se heurtent.

¹³² *NPR*; *TLF* s.v. éclater

¹³³ *DA*: s.v. bastonner

¹³⁴ *TLF*: s.v. flipper

Mais les poches sont **arides**, alors on fait le caïd

Quand les **poches sont arides**, il n'y a pas de liquide. *Être à sec* a le même sens enregistré dans les dictionnaires: de ne pas avoir de l'argent. Par conséquent, il est question d'un changement de *sec* en *aride* à partir de la sémantique des termes.

le troisième oeil scrute le terrain

Même si les dictionnaires utilisés ne connaissent pas ce terme, nous interprétons **troisième oeil** comme métaphore d'un oeil à l'intérieur de la tête, c'est-à-dire l'instinct. De plus, écrit *3ème oeil*, il est un groupe de rap marseillais qui coopère avec *IAM*.

Certains **naissent dans les choux** / D'autres dans la merde

Naître dans les choux rappelle le mode de génération supposé que l'on propose à la crédulité des enfants.¹³⁵ Le contexte révèle une comparaison entre *merde* et *choux*, le dernier étant positif. *Naître dans les choux* signifierait ici *naître sous une bonne étoile*, ce qui est aussi mentionné plus loin dans le texte.

Un homme est un homme avec ou sans le **chrome**

Chrome est un métal utilisé pour les voitures par exemple, pour rendre l'apparence plus belle et brillante. Il signifie ainsi 'décoration, couverture, ornement superficiel' qui peut être utilisé dans le même sens pour les personnes. "L'apparence n'a pas d'importance", pour ainsi dire.

J'étais un petit con, un nerveux, **spasmophile**

La spasmophilie est une maladie qui cause des spasmes musculaires et viscéraux due à une excitabilité nerveuse.¹³⁶ **Spasmophile** est ici pris métaphoriquement, comme un synonyme plus fort de 'nerveux'.

¹³⁵ TLF s.v. *chou*

Son astre brillait plus que le mien sous la grande **toile**

La grande toile désigne après une transformation métaphorique 'le ciel'. En français lexicalisé et familier, la toile peut signifier 'un film', comme métonymie de l'écran.¹³⁷

2.4.4. Les emprunts assimilés

Les emprunts subissent souvent une légère modification sémantique en s'assimilant à la langue cible. Les anglicismes suivants ont été empruntés dans leur sens premier à l'anglais, enregistrés également dans les dictionnaires utilisés dans ce travail, mais dans notre corpus, le sens en a été modifié par métaphorisation.

celui qui nique ma zic, votre **shit**

Le sens de **shit** ici est le sens original du mot anglais, 'merde', et non celui attesté dans les dictionnaires de 'haschisch'.

oscillateur de tête, le **boss**, le pivot
le seul **boss** du matos

Boss, un anglicisme déjà lexicalisé, n'est pourtant enregistré qu'avec le sens de 'chef d'entreprise' dans le *NPR*. Ici il s'agit du sens étendu en anglais de 'chef' ou de 'maître' en général. Selon l'*OED*, dans l'argot américain contemporain la signification en est aussi adjectivale comme 'excellent, magnifique'.¹³⁸ Le *Dfcc* le désigne comme 'chef de gang' ou 'quelqu'un de baraqué'.

comme un puma qui a **flashé** sa proie

Flasher sur quelque chose signifie 'intéressé par quelque chose' selon le *NPR*.¹³⁹ En tant que verbe transitif le terme signifierait ici 'apercevoir'.

¹³⁶ *NPR* s.v. spasmophilie

¹³⁷ *NPR* s.v. toile

¹³⁸ *NPR*; *OED* s.v. boss

Mac aussi puissant que ce putain d'argent sur le **surf**

Surf est un anglicisme qui signifie 'sport nautique'.¹⁴⁰ Il nous semblerait que le sens a changé ici. Le mot pourrait probablement signifier aussi le 'surf' à l'Internet.

Et au moindre **bug**, je la colle au mur

Bug est attesté dans le *NPR* au sens de 'défaut d'un logiciel' dans le vocabulaire informatique. Le mot signifierait ici – le texte parlant d'une machine à sampler – tous les défauts techniques possibles.¹⁴¹

Et plein de mecs pourris, niquer le bénéfice aux **gringos**

Selon le *NPR*, le mot porte une connotation péjorative dans le vocabulaire de l'espagnol, signifiant 'américain des États-Unis, anglo-saxon'. Il semble qu'ici le sens soit élargi.

Petits **Don** qui contrôlent grave leurs spots

Don est un titre honorifique en espagnol et en italien, équivalent à *monsieur*.¹⁴² Dans ces langues, il n'est employé qu'avec le nom, mais ici il est utilisé comme un nom propre dans un sens métaphorique. Vu le contexte, l'allusion est plutôt faite au trafic de drogue (cf. *spot* p. 67), où les *Dons* sont comme des chefs des clans mafieux.¹⁴³

2.4.4 La métonymie

Les mêmes champs lexicaux se poursuivent avec les occurrences de métonymie dont le nombre sans les noms propres n'est que de 4.

¹³⁹ *NPR* s.v. flasher

¹⁴⁰ *NPR* s.v. surf

¹⁴¹ *NPR* s.v. bug

¹⁴² *NPR* s.v. don

¹⁴³ Par exemple, *The Godfather*, célèbre film de Francis Ford Coppola (1972), a familiarisé le public avec cette appellation des chefs de familles mafia italienne à New York. (*The Godfather*, <http://www.jgeoff.com/godfather/epic>)

les anges vendent la **fumée**

Dans ce cas, une partie du référent est prise pour le tout; il s'agit d'une métonymie pour dire 'haschish', ou une autre drogue fumable. L'expression se rencontre aussi dans d'autres textes d'IAM.¹⁴⁴

tu bats pour du **laiton**, est-ce que ça rapporte

Le **laiton**, alliage du cuivre et du zinc¹⁴⁵, est le matériau avec lequel les pièces de monnaie sont fabriquées. Dans sa langue d'origine, arabe, *laiton* signifie 'cuivre'. Il s'agit donc d'un glissement métonymique du sens: le mot qui désigne le matériau est utilisé pour le produit. Ici le mot est s'utilise dans le sens de petites pièces ou d'une petite quantité d'argent.

Blondin ne meurs pas, lache ta planque où tu cache le magot

Nous avons déjà traité ce mot comme pseudonyme de Kheops (p. 26). Le *Dfcc* consacre une entrée à **blondin** comme équivalent métonymique désignant un 'Français de souche'. La couleur blonde de la peau ou des cheveux est utilisée pour désigner la personne en y introduisant une resuffixation familière. En français courant la fin de la phrase signifie: 'laisse ta cachette où tu caches le trésor'.

ils mettent du **pneu** dans le shit et te vendent ça Ramsellef

Le **pneu** n'est pas enregistré dans les dictionnaires au sens du 'matériau de caoutchouc', ce qui en est évidemment la signification ici. Par exemple *NPR* le définit comme 'bandage en creux d'une roue'.¹⁴⁶ Le mot est donc utilisé au sens de son matériau. Il est question d'augmenter la quantité et de détériorer la qualité du cannabis en y mettant du matériau supplémentaire.

¹⁴⁴ Akhenaton/ *Bad boys de Marseille : L'argent, la boisson, la fumée, et les femmes*

¹⁴⁵ *NPR* s.v. laiton

¹⁴⁶ *NPR* s.v. pneu

2.5 Les procédés formels

2.5.1 Les résultats généraux

Le nombre des attestations des procédés formels était de 45. Les procédés formels les plus productifs étaient dans ce corpus la troncation et la siglaison. La dérivation ou la suffixation se sont avérées un moyen peu productif, ce qui était surprenant, en supposant que dans les textes rap les mots sont souvent adaptés au bénéfice des rimes. Une caractéristique très évidente des textes était l'absence du verlan, qui est pourtant considéré comme l'un des traits majeurs de la formation des néologismes dans l'argot des banlieues (v. 1.4.2), même s'il a pourtant été précisé que le verlan est caractéristique de la région parisienne.

chichon bidon, histoires de prison

Fiction, désillusion trop forte, sors le **chichon**

Il n'y avait qu'un seul mot verlanesque qui était répété deux fois, **chichon**. Ce mot a subi encore la resuffixation après la verlanisation. Epelé l'envers *hashisch* est devenu *chicha*, accompagné du suffixe *-on*.

2.5.2 La dérivation et la dérivation impropre

La dérivation était à l'origine de 5 mots du corpus.

Frappe pas de mélodies **pouraves** ou c'est le massacre

Pourave est formé à la base du mot 'pourri' à l'aide d'une resuffixation argotique avec le suffixe *-ave*. Cette forme est attestée dans le *Dfcc*. Selon le *Dfcc*, ce suffixe provient de la langue tzigane, *romani*.

les lettres, elle aussi, **taffent** pour moi

Taf (travail) est un mot du vieil argot¹⁴⁷ transformé en verbe avec la déclinaison *-er* et le redoublement consonantique. **Taffer** 'travailler' est enregistré dans le

Dfcc. Autres mots du vieil argot dans les textes, se rencontrant pourtant dans le DA, étaient p.ex. *biffeton*, *tune*, *baston* dont les deux premiers signifient 'argent' et le dernier 'bagarre'.

Mixette, DAT cassette microphone check, tout est prêt pour agiter la fête

Mixette n'était enregistré ni dans les dictionnaires français utilisés ni celui d'anglais, l'*OED*. Le substantif est formé par la resuffixation du verbe *mixer*. Il signifie une machine, comme le sampler, peut-être *la table de mixage*, vu que *mixage* est 'regroupement pondéré de divers signaux sur un même canal'.¹⁴⁸

Je transmute la nature de l'être humain en **culbuto**

Culbuto est une resuffixation de *culbute*. *Faire la culbute* signifie dans l'argot 'être décapité' ou 'être ruiné'. Le sens attesté dans le *NPR* est 'roulade'. L'expression signifierait ici 'en roulade', c'est-à-dire 'continuellement'.

chill est le suprême **poto**

Poteau, attesté par le DA, fait partie du vieil argot parisien. Le mot du corpus pourrait être une variation de l'écriture. D'autre part, il peut s'agir de la resuffixation pour *pote*, dont la signification serait dans l'argot des banlieues 'une camarade de couleur'. *Le dictionnaire du français branché* de Pierre Merle l'attestait déjà ainsi.¹⁴⁹

Hola amigo, je rapplique avec un pack de **saligots**

Dans cet exemple il s'agit plutôt de la variation dans l'écriture. Le mot est un homophone du mot *saligaud*.

¹⁴⁷ Goudaillier 22

¹⁴⁸ *NPR* s.v. mixage

¹⁴⁹ Merle, *Dictionnaire du français branché* s.v. pote et *Le prêt à parler*, 25-27. La resuffixation en *-o* pour les mots qui finissent normalement en *e muet* semble être assez fréquente chez IAM. Selon Merle, la suffixation prédominante des années 80 était *-os*, par exemple *débilos*, *craignos*,

Le nombre de mots formés par la dérivation impropre était de 5.

L'utilisation des adjectifs comme adverbes se rencontre souvent en argot.¹⁵⁰ Cet exemple de la dérivation impropre se rencontre aussi dans cette étude:

pisser **violent** dans un violon
Petits Don qui contrôlent **grave** leurs spots

Grave est attesté dans le *Dfcc* dans le sens de 'beaucoup, énormément'

On siffle les **gazières** qui n'ont pas de frère
Si on rattrape les **gazières**

Gazière ne se rencontrait pas dans la première version du *Dfcc*: il y est ajouté d'après cet album d'IAM. Son équivalent masculin, *gasier* est attesté dans le *TLF* avec une transcription différente avec un -s, signifiant en argot 'homme quelconque'.¹⁵¹ *Gazier* aujourd'hui est, selon Goudaillier, un mot couramment utilisé à Marseille pour désigner 'un jeune homme', et de même, sa forme féminine *gazière*, 'jeune fille', a été précisée comme propre à la région marseillaise.

je **swingue** les gadjis gadjos
Maintenant les nains ont **giclé** Blanche Neige et tapent

Dans ces deux expressions, un verbe intransitif a changé en transitif. Le *NPR* atteste le mot **swinguer** 'jouer avec swing'. **Gicler**, de sa part, n'est utilisé que transitivement dans le sens de 'jaillir' ou 'être expulsé'. Ici il signifierait, au moins, 'expulser'.¹⁵²

c'est intrinsèque, mais le **sec** en baskets et casquette

Sec est devenu un substantif qui ne réfère pas selon nos dictionnaires aux

coolos etc

¹⁵⁰ Calvet 81

¹⁵¹ *TLF*: s.v. *gasier*

¹⁵² En ce qui concerne les verbes, Goudaillier considère l'absence de marques désinentielles

humains. Dans la phrase il est pourtant bien question d'une personne maigre qui est habillé avec un style de rappeur.

2.5.3 La troncation et la composition

La troncation était le procédé le plus productif avec l'occurrence de 8 néologismes.

L'école de **Mars** sur l'époque est avancée
car **Mars** je représente, la ville et mon quartier
Les rues sales du centre ville de **Mars** est mon turf

Signalés ci-dessus (p. 24), **Mars** est une abréviation du nom de la ville du groupe, Marseille. *L'école de Mars* est le groupe lui-même, *école* référant ici à une école d'arts martiaux combinée avec la musique, comme dans le nom d'album, *L'École du Micro d'argent*.

le **prox** de l'apostrophe, le jules de la virgule

Prox est une apocope (troncation de la fin du mot) de *proxénète*, 'personne qui tire profit des revenus de la prostitution d'autrui', selon *TLF*. Le *DA* et le *TLF* attestent *proxo* comme l'abréviation avec resuffixation du mot.¹⁵³ Dans ce corpus, le mot n'était qu'abrégé.

les sticks de "**popo**", le stand de tir sur le Bultex
un tchoc de **popo**, faire les fils et un bon rodéo

Le sens de **popo** est 'haschisch'. Le mot vient du mot *pollen*, qui signifie 'hashisch non compressé'. Il s'agit d'une troncation avec un redoublement hypocoristique. Dans le rap, l'expression a pris d'autres sens: par exemple onomatopée *popopo!* est souvent utilisé pour décrire le son de tirer avec une arme, ou adjectif signifant 'bien, classe'.¹⁵⁴

verbales propre à l'argot des cités (Goudaillier 28)

¹⁵³ *TLF*; *NPR*; *DA* s.v. proxénète

¹⁵⁴ *CIRC*. **Popo** semble être un terme fréquemment utilisé chez IAM. Akhenaton/ *Bad boys de*

Ici, le rêve des jeunes c'est la Golf gti **Survet'** Tacchini

À côté de l'abréviation de *survêtement*, on trouve encore le nom du créateur: le nom de marque. Il ne s'agit pourtant pas de métonymie, parce que le nom n'est pas utilisé seul sans définition précédante. Pourtant, l'emploi des noms propres d'abord combinés avec d'autres mots en mots composés manifeste souvent le passage du mot à la langue générale.¹⁵⁵

mais pour du **tcherno**, un hamidou

Tcherno est un abrégement de *Tchernobyl*, mais il est classé parmi les procédés sémantiques (p. 36), parce que c'est plutôt un trope qu'une simple déformation lexicale.

L'aphérèse, qui consiste à couper le début du mot, est utilisé dans un seul mot, qui peut être considéré comme un néologisme:

lache ta **zique** elle est renza
celui qui nique ma **zic**, votre shit

Si la forme **zic** est attesté dans le *Dfcc* comme aphérèse de *musique*, l'autre forme ne l'est pas. Il s'agit probablement d'une simple variation graphique.

Pourquoi j'ai vu mon père en **cyclo** partir travailler
je suis discret, distant, **dispo**

Cyclo est l'abréviation de *cyclomoteur*. Selon le *NPR*, le mot est peu usité, parce qu'on le désigne en général par le nom de marque, ce qui constitue une remarque intéressante par rapport au corpus. L'aphérèse suivie d'une apocope pourrait aussi été faite avec le mot *bicyclette*. **Dispo**, quant à ce terme, est l'abréviation de *disponible*.

Marseille: **popo** dans le pétard; Lettre aux Hirondelles : je fume un peu de **popo**

La composition n'était pas un procédé productif (une seule occurrence):

Iota alpha mu, les phrases ont **méchant-goût**

Le mot composé a été formé de l'adjectif **méchant** – évidemment au sens de 'mauvais', peut-être influencé par l'anglais 'bad' – et du nom **goût** avec un trait d'union. Il s'agit d'un effet de style pour créer une rime avec [mu], 'm' de l'alphabet grec.

2.5.4 L'utilisation des chiffres et la siglaison

L'utilisation des chiffres était un trait typiquement argotique trouvé dans le corpus.¹⁵⁶

2 pour la basse, 1 pour les aigus, putain je suis le vrai Gus

Cet exemple réfère au domaine de la musique et de la vérification des microphones. Il est devenu une locution utilisée par des animateurs des soirées, des dj's, pour animer le public; ensuite, cette locution a été intégrée dans les textes. Elle est probablement empruntée à l'anglais *one for the treble, two for the show*.¹⁵⁷

Le 426 atteint la plénitude

Ici le chiffre signifie probablement, à cause de la formulation de la phrase, un article dans le code pénal: exportation ou importation sans déclaration de marchandises prohibées.¹⁵⁸

Une route pour y entrer deux pour s'en sortir, $\frac{3}{4}$ cuir
Réussir, s'évanouir, devenir un souvenir

$\frac{3}{4}$ cuir est un blouson long en cuir qui s'arrête à mi-cuisse.¹⁵⁹

¹⁵⁵ Diki-Kidiri 54-55

¹⁵⁶ p.ex. François-Geiger, 'Préface' XII

¹⁵⁷ LBR

¹⁵⁸ Code pénal, article 426

¹⁵⁹ LBR

La siglaison était l'un des procédés formels les plus fréquemment utilisés avec 9 occurrences. Elle est très fréquente dans la langue parlée, mais non pas encore couramment enregistrée dans les dictionnaires. La signification des sigles était vérifiée dans le *Dictionnaire des sigles* (Carton – Dubois).

La plupart des sigles appartenait à des organisations ou à des associations dont les noms sont souvent trop longs et lourds pour être utilisés dans la langue quotidienne.

Faux, j'étais devenu l'ennemi public des Assedic

A.S.S.E.D.I.C est 'Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce', c'est-à-dire la caisse de chômage. Ici il s'agit d'un acronyme (la prononciation syllabique). L'expression dans ce contexte, avec l'article pluriel indéfini, désigne plutôt les autorités de l'État en général, voire les fonctionnaires de l'Assedic.¹⁶⁰ Par conséquent, on peut noter un glissement de sens métonymique dans l'utilisation du nom de bureau pour les personnes qui y travaillent.

les **R.G** écoutent toutes mes conversations

R.G. signifie 'Renseignements généraux', c'est-à-dire la police secrète. À cause d'un changement métonymique du terme, exactement comme dans l'exemple précédant, *les R.G.* réfèrent aux policiers individuels.

N'essaie toujours pas de lutter ou tu tombes **K.O.**

K.O. est un terme établi dans le vocabulaire de la boxe, emprunté à l'anglais. Le sigle **K.O.** vient de l'expression 'knock-out'. En prétendant que le rap emprunte souvent des termes à la boxe, Lapassade et Rousselot l'utilisent dans leur essai: "Les rappeurs ont voulu mettre l'Amérique conservatrice **K.O.**". De plus, dans l'argot du rap américain, les mots comme *beat*, *punch*, *bruiser* sont courants.¹⁶¹

¹⁶⁰ Il y a peut-être une référence à une chanson d'Akhenaton de son album 'Métèque et Mat' où le refrain se répète 'je veux éclater un type des Assedic'

¹⁶¹ Lapassade-Rousselot, 63-64

mais pourquoi crois-tu que **DRS** s'appelle Mr Claude

DRS est prononcé à l'anglaise dans la chanson. Dans le dictionnaire des sigles, il existe plusieurs choix possibles pour ce sigle, mais vu le contexte, 'Défense républicaine et sociale' semble l'explication la plus correcte. Le passage parle de la prostitution et du trafic de drogue.

La **MPC** travaille pour moi très dur

MPC signifie ici un *sampler*, une machine pour faire et mixer de la musique et un élément essentiel dans le rap. Le sigle vient des mots *MIDI Production Center d'Akai*, qui est une entreprise japonaise de produits Hifi.¹⁶²

regrette pas les biftons quand la **bac** frappe à la porte

Nous n'avons pas repéré le sens de ce mot dans aucune source littéraire. Il faut se fier à la connaissance de Dj LBR qui a décodé la **bac** comme une 'brigade anti criminalité'.

les artistes de mon cul, pompent des subventions **dsu**

DSU peut signifier 'dotation de solidarité urbaine', c'est-à-dire des subventions de l'État.¹⁶³ Notamment à Marseille, le **DSU** est un programme pour développer les réseaux de communication de la ville.

J'ai beaucoup d'employés et je ne paie rien à l'**urssaf**

URSSAF, vient des mots 'Union pour le Recouvrement des cotisations de Sécurité Sociale et Allocations Familiales'.

¹⁶² www.akai.com MPC2000

¹⁶³ www.urssaf.fr Les zones franchies urbaines

Ouais, c'est ça la vie, et parle pas de **rmi** ici ici ici

Selon *Le dictionnaire des sigles*, **RMI** est le 'Revenu minimum d'insertion'.

Quant à la lexicalisation des sigles à la langue courante, nous pouvons relever des textes par exemple **DAT** qui est enregistré dans le *NPR* comme sigle de *digital auto tape*.

Mixette, **DAT** cassette, microphone check

2.5.5 Les onomatopées

Les onomatopées font partie du lexique référant souvent aux bandes dessinées et imitant la langue parlée. Ce qui rend leur existence intéressante dans les textes rap, est le fait de leur transcription dans l'ensemble. Ils pourraient être de simples ajouts nés au cours de l'improvisation.

Le champ sémantique des arts martiaux continue dans ces exemples:

Cthbaou, jambes éclairs, kata en l'air
Drunken style **paou** un de plus dans le pao

Paou ici est prononcé d'une façon à indiquer qu'il est utilisé comme onomatopée.

Des gars rayés de la carte qu'on efface comme un tableau **tchpaou**!
Et porcelaine dans le bare-brise **Tchac**! le rasoir sur le sac à main

Ces onomatopées décrivent le son violent de frapper ou de cingler.

2,3 coups par derrière, embrouille? **Pow**! Revolver

Le son du pistolet, **pow**!, est une indice du morceau en question, *L'Enfer*, qui reprend la thématique de la violence des rue, problème toujours plus sérieux dans les banlieues.

Wou! Terrible, c'est ça
Basses, aigus, à fond, "woouu", elle envoyait le ganzou

Ces exclamations d'admiration sont plutôt des interjections que des onomatopées.

2.5.6 La création ex-nihilo

Les mots en dessous de cette catégorie (6 occurrences) représentent donc des expressions propres à *IAM*. Ils n'ont pas été repérés ailleurs que dans leurs textes.

un mois après ces **endophés** bloquaient mon dossier

Endophés est une injure selon le contexte. Selon le *NPR*, *endo-* préfixe signifie 'en dedans'. Le semble plutôt être formé de *en-* et *doper*, qui veut dire 'droguer'.¹⁶⁴ D'après notre correspondant de Paris, DJ LBR. le mot proviendrait justement de ce vocabulaire, signifiant 'comme endormis'

ça arrache, à consommer avec un **tchoc** de hash
un **tchoc** de popo, faire les fils et un bon rodéo

Un **tchoc**, c'est un 'stick', un 'joint de haschich'. Peut-être s'agit-il d'une onomatopée. Il serait donc le résultat de l'action de couper: le morceau lui-même. D'autre part, le mot pourrait être une abréviation de *chocolat*, prononcé à l'espagnol, qui signifie dans l'argot des narcotiques *haschisch*. La prononciation française en [tʃ] demande la transcription avec *t* au début, ce qui renforce la fonction cryptique de cette expression.

S'est prise deux gifles quand elle a refusé de se faire **trunkater** [mélodie]

Étant donné le contexte de cette chanson (cf. *Chez le mac* p. 35), le mot **trunkater** a une connotation sexuelle et une référence au métier des prostituées. La signification en est 'posséder sexuellement'. Le mot est inventé par *IAM*. Il

pourrait aussi être une transformation du verbe *tronquer*, mais dans ce cas-là, la première explication semble plus probable.

Je monte la garde, pour décocher des **youcoulélés**

Ce mot ressemble à l'instrument *ukulélé*. Les **youcoulélés** seraient pourtant plutôt des cris du combattant ou des coups en arts martiaux (cf. annexe II, le texte *Quand tu allais, on revenait*).

Flotte au-dessus du **charley** ouvert

Le **charlet** les souffles de passivité

Nul point de repère trouvé pour ces termes, qui sont probablement des homonymes, même s'ils ne sont pas homographes dans le corpus. Selon le Dj LBR et concluons ils signifient 'cymbale pour rythmer la musique'.

2.6 L'emprunt

2.6.1 Les résultats généraux

L'emprunt a produit 38 néologismes dans ce corpus. La dimension qui nous intéressait surtout était l'existence de l'emprunt aussi à d'autres langues qu'à l'anglais. L'influence de l'anglais est naturellement incontestable comme langue d'origine du rap et la source de son propre jargon, c'est-à-dire la langue technique des musiciens.¹⁶⁴ Une caractéristique était la simultanéité de l'occurrence des emprunts, c'est-à-dire une chanson pouvait en contenir plusieurs, tandis qu'une autre n'en présentait pas. Il est question de produire un effet particulier ou mystique avec les mots étrangers.

¹⁶⁴ *NPR* s.v. endo; s.v. doper; s.v. endorphine

¹⁶⁵ Nous faisons donc la différence entre *argot*, qui est caractérisé par un milieu social, et *jargon* qui appartient à un milieu professionnel. Les fonctions en sont différentes.

2.6.2 L'anglais

Les emprunts à l'anglais (19 attestations) ont été identifiés à l'aide du *The Oxford English Dictionary*. L'influence du rap américain est sensible dans les emprunts dont la plupart vient de l'anglo-américain et concerne le domaine de la musique. Ils n'avaient pas de marques de francisation graphique, le sémantisme en était le même qu'en anglais et même phonétiquement ils étaient restés plus au moins fidèles à la langue anglaise.

IAM casse la baraque avec les **lyrix** tonitruants

Lyrix, sous la forme normative du dictionnaire *lyrics*, signifie les paroles d'une chanson populaire. Le mot est en général utilisé au pluriel.¹⁶⁶ Dans le lexique du rap son usage s'est déjà fixé. La graphie **-x** au lieu de **-cs** est d'un registre plus familier en anglais.

place au **mc** qui torchait les **partys** au tempo des profiles
tu swinguais, tes **parties** sur des airs de Chapi-Chapo

MC est l'un des termes du jargon proprement dit du rap. Il s'agit d'un mot que le rap a fait entrer dans l'argot. Le *Dico de la banlieue* le définit comme un anglicisme signifiant 'maître de cérémonie, maître du rythme et du son, organisateur de la soirée'. Aujourd'hui ce sigle d'origine anglaise signifie plutôt tout simplement 'rappeur'.

Party est une soirée ou une fête en français. Dans cet emprunt la règle du pluriel anglais qui change **-y** en **-ies** n'a pas été respecté. À cet égard il s'agit de la francisation du mot.¹⁶⁷

check 1,2 pour le microphone / Microphone **check**

Check, en tant que verbe ou nom, 'contrôle(r) qu'une chose est correcte ou

¹⁶⁶ OED s.v. lyrics

¹⁶⁷ OED. s.v. party

satisfaisante', est utilisé pour tester les microphones dans les concerts ou les répétitions.¹⁶⁸

Ne lâche pas le **mic**, il est gluant

Mic pourrait être une simple abréviation française de *microphone*, mais la prononciation anglaise [maik] change la situation. C'est bien une apocope, mais un xénisme anglais, écrit *mike* ou *mic*. Cette prononciation est bien intégrée dans le vocabulaire du rap et s'utilise souvent grâce aux références fréquentes à la musique et à sa présentation.¹⁶⁹

J'espère que t'es rapide **kid**, ou ton **beat** est bide
Ce **beat** est désigné que pour les crapules

Beat, 'coup de tambour' ou 'séquence mesurée des coups dans la musique' est un terme emprunté d'abord du *funk*. Il appartient au lexique musical de base. L'*OED* le définit de la façon suivante: 'rythme du jazz et de la musique populaire' Selon le glossaire de Lapassade et Rousselot, le *beat* est 'le rythme "noir" '.

Kid est 'enfant' dans le langage familier anglais. Il peut aussi être défini comme 'un terme d'admiration pour un jeune voleur, boxeur expert'.¹⁷⁰ Quoiqu'il en soit, ici c'est un vocatif condescendant, et son équivalent en français serait *fi*ls, un terme d'amitié condescendant selon le *NPR*, qui est souvent utilisé dans ce sens chez IAM, p.ex.:¹⁷¹

Pleures, je défends l'honneur de mon école, *fi*ls
Au pays de Marseille, ça file, *fi*ls on t'appelle Alice

sur tes **mix tape** un blason gravé Côté Obscur dedans

Le mot composé **mix tape**, bande mixée, n'est pas enregistré dans l'*OED*. **Tape** est 'bande plastique utilisé pour enregistrer des sons'. Le verbe *to mix* signifie la

¹⁶⁸ *id.* s.v. check

¹⁶⁹ *id.* s.v. microphone

¹⁷⁰ *id.* s.v. beat; s.v. kid

¹⁷¹ Autres exemples: Akhenaton, *La face b* : Mais *fi*ls, qu'est-ce que j'ai pu rigoler; Bad Boys de

combinaison des sons en effaçant un son et en en introduisant un autre, ou le fait de combiner plusieurs sons en un seul. De plus, il peut s'agir de joindre les parties instrumentales et vocales enregistrées individuellement.¹⁷²

le sens et la technique sont **hardcore**

L'*OED* n'atteste pas ce mot en mot composé. Le sens donné, 'noyau dur', ne correspond pas ici. Selon le *Collins Cobuild Dictionary*, **hardcore** réfère toujours à la pornographie et au fait de montrer le sexe d'une façon violente ou déplaisante.¹⁷³ Le mot est pourtant couramment utilisé pour la musique dont les sons et les paroles sont durs et violents. Selon Valérie Fournier, le hardcore est un genre musical à part, une musique violente et bruyante aux paroles chargées de revendications et de dénonciations. Il est né en même temps que le rap au même endroit, avec la différence que le rap est issu de jeunes noirs et le hardcore de jeunes blancs.¹⁷⁴ *Le petit dico illustré des rappeurs* désigne **hardcore** comme: 'rap radical, le préféré de l'underground, détesté de tous les autres [...] sa quintessence agressive, heurtée, chaotique et furieuse'.¹⁷⁵

Pimpant, j'injecte un funky **clap**

Nourri aux grosses caisses au **clap**

Clap peut être en anglais 'un son de tapotement des mains': comme dans *clap your hands*. Ici il signifie plutôt généralement 'un son brusque et explosif', produit par le mixage. Le mot est déjà enregistré dans le dictionnaire français, le *NPR*, – comme dans l'*OED*, avec un sens cinématographique. Nous avons considéré ce mot comme polysémique et, par conséquent, il est considéré dans notre corpus comme un nouvel emprunt.

Marseille: *Fils*, comprends ce que tu peux comprendre

¹⁷² *OED* s.v. mix; s.v. tape

¹⁷³ *Collins Cobuild Dictionary* s.v. hardcore

¹⁷⁴ Fournier 85. L'auteur poursuit à ce sujet en suggérant que le rap se serait laissé acheter par l'industrie musicale, tandis que le hardcore est resté underground (Fournier 94)

¹⁷⁵ Festin 20. Une autre explication est donnée dans un magazine de rap, *Groove* no 30, p. 78: on appelle ici le *hip hop hardcore*, quand son contenu a plus de choses à dire que d'où viennent les artistes et que ce (sic!) ces derniers donnent plus leurs opinions sur la politique du gouvernement,

L'autre exemple présente l'abréviation de *clapper board*, 'table de mixage'. L'*OED* ne l'enregistre que dans son sens cinématographique de 'clap'.

Petit frère fume des **spliffs** et casse des voitures

Spliff est un emprunt au domaine de la drogue et est considéré comme un mot tiré de l'argot selon le *OED*. Il signifie 'une cigarette de cannabis'.¹⁷⁶ Le mot 'splif' est attesté aussi dans le *Dfcc* et porte le même sens.

Petits Don qui contrôlent grave leurs **spots**
le **spot** bout ce soir qui est le **King**

Spot signifie 'endroit spécifique d'une étendue limitée' en anglais. Dans ce contexte il semble être 'le quartier du coin'. Le champs lexical narcotique est présent même dans cet exemple, parce qu'ici le mot réfère sans doute aux zones de trafic de drogue et aux affrontements des dealers pour le contrôle de la zone.

King est le roi, et dans le sens figuré 'une personne qui possède une autorité suprême dans un sphère particulier'. Dans le milieu banlieusard, il signifie donc le plus fort et dur de la bande. L'utilisation est positive, tandis que les *petits Dons* sont vus plutôt comme des voyous méprisés dans la phrase précédente.¹⁷⁷

ecoute le dernier **freeman** du clan des 108 dragons

Freeman est d'abord le nom d'un rappeur du groupe (v. p. 26). Provenant de l'anglais, le mot signifie 'celui qui est libre, non pas un esclave', littéralement *un homme libre*, et au sens plus large, 'libre politiquement'.¹⁷⁸ La chanson est créée autour d'une histoire fictive de combattants anciens et orientaux.

kamikaze verbal, **wildstyle**

Le mot composé ne se rencontre pas dans le dictionnaire anglais comme tel.

les sociétés secrètes, la police.

¹⁷⁶ *OED*. s.v. spliff

¹⁷⁷ *OED* s.v. spot; s.v. king

¹⁷⁸ *id.* s.v. freeman

Wildstyle a été formé en français, se traduisant en 'style sauvage'. Il semble être aussi un film culte du même nom¹⁷⁹ pour les rappeurs pionniers Français, mentionné dans un interview d'un rappeur *old school*:

*Lorsque j'ai vu des extraits du film "Wild Style", j'ai compris ce qu'était le hip-hop*¹⁸⁰

Drunken style paou un de plus dans le pao

Drunken style désigne un style de combat dans le Kung Fu.¹⁸¹ Traduite en français, l'expression signifie 'style ivre'.

où la **French** est née pour niquer la terre entière

French, 'français', est un adjectif anglais, mais dans ce vers son utilisation avec l'article féminin et une majuscule suscite des questions.¹⁸² Le strophe commence: *Ma famille vient de ce quartier, qui faisait peur à Hitler*. Le sens du mot est donc premièrement 'une Française' et vu le thème de la chanson, la prostitution, mais celle "des lettres" (*J'ai mis les mots au tapin [...] au trottoir les syllabes, prostitué la diction*), on pourrait penser qu'il est question de la langue française, perçue et traitée comme une prostituée. Ainsi, on souligne le fait que la langue dans les quartiers culturellement mixtes est "abusée" et par conséquent, transformée par ses habitants.

French letter est aussi une expression anglaise qui signifie 'préservatif'. En revanche, en disant *excuse my French*, on demande pardon d'avoir juré.¹⁸³ Dans le contexte, le sens de préservatif serait le plus approprié.

Le **big boss** fonde Opération Dragon

Big boss est 'un grand chef'.¹⁸⁴ L'adjectif anglais **big** n'est pas attesté dans les dictionnaires français comme **boss**, (cf. p. 50), qui n'est pourtant pas non plus

¹⁷⁹ *Wild style* est un musical rap réalisé par Charlie Ahearn qui décrit d'une façon authentique la scène du rap à Bronx au début des années 80

¹⁸⁰ Roizès 32; p. 34 du même article: *comme pour beaucoup[...] fut ébloui par le film "Wild style"*

¹⁸¹ LBR

¹⁸² OED s.v. French

¹⁸³ WWW *French letter*, WWW *Excuse my French*

¹⁸⁴ OED s.v. big; s.v. boss

utilisé au sens figuré en français. Le contexte ne révèle pas exactement qui est le grand chef. *Opération Dragon* fait une allusion à un album précédant du groupe.

Par conséquent, les emprunts à l'anglais continuent à représenter des thématiques particulières. Le jargon de musique, à cause de l'origine du rap, provient naturellement de l'américain et la plupart des emprunts appartenait à cette classe. Le trafic de drogue contient un autre vocabulaire qui emprunte des mots à l'anglais, aussi bien pour la fonction cryptique que pour la simple raison que l'américain est très inventif dans ce domaine.

2.6.3 Les autres langues

2.6.3.1 Les langues orientales

Le corpus contenait 19 emprunts à des langues autres que l'anglais dont 6 provenant de langues orientales. Une raison pour les emprunts se trouve dans les domaines d'intérêts des membres du groupe: dans ce cas, surtout les *arts martiaux orientaux* ou le *Kung Fu*. Toute la thématique de cet album est autour des guerriers orientaux. Selon Shurik'n, la spiritualité orientale est présente à Marseille et le langage de tous les jours est parsemé d'expressions orientales, italiennes, espagnoles, arméniennes ou autres.¹⁸⁵

Mon **bokken** brille le style de la mouette s'abat sur sa proie

Bokken est un bâton en bois utilisé dans certains arts martiaux japonais, p.ex. kendo, iaido et parfois aikido.¹⁸⁶

bombardement vocal, verbal **viet vodao**

Il s'agit du même domaine avec **Viet Vo Dao** qui est un art martial vietnamien. Comme les arts martiaux en général, il inclut en plus des techniques une philosophie qui se base sur la devise "être fort pour être utile". Dans la phrase, on

¹⁸⁵ Bocquet 177

¹⁸⁶ WWW *Bokken*

élabore l'image d'une puissance verbale aussi forte que les techniques dans cet art martial.¹⁸⁷

Ombres furtives tranchent la nuit comme des **shurik'n**

Shuriken, nom utilisé par un des rappeurs de *LAM*, est aussi une arme de jet dans le Kung Fu. Le nom signifie 'dague cachée dans la paume' et par conséquent, toutes les petites dagues étaient appelées *shuriken*.¹⁸⁸

Quand j'étais dans la montagne pour travailler mes **kuens**

Kuen provient du chinois et signifie 'le poing'. La signification en a été étendue à 'un style de boxe'.¹⁸⁹

Drunken style paou un de plus dans le **pao**

Milieu du Tao "**ouassa**" dans le **pao**

Ces deux mots posent de considérables difficultés d'interprétation. En chinois, **pao** signifie 'courir' ou 'se dépêcher'. Dans le corpus le terme est utilisé comme substantif, dans une locution de lieu, mais probablement le sens en peut être déduit de celui du verbe chinois. Nous avons rangé **ouassa** dans cette catégorie, même si son sens est resté sans définition particulière. Un des sens trouvé pour **ou** en chinois était '(se) battre'.¹⁹⁰

2.6.3.2 Parlers romans et autres langues proches

Quelques mots empruntés aux autres langues rappelaient les origines des membres du groupe et la proximité de leur région aux pays voisins et à la mélange des cultures.

¹⁸⁷ WWW Viet vodao

¹⁸⁸ Puma 20; WWW Shuriken

¹⁸⁹ Le mot était trouvé par l'internet au site du dictionnaire d'un art martial chinois *Wing Chun Kuen* (WWW Wing Chun Kuen)

L'influence de l'occitan semblerait être présente dans les expressions suivantes:

ma bouche pleine coule un plat de **fazoules**

Le mot **fazoule** signifie ici 'haricot'. Il s'agit d'un régionalisme marseillais dont l'étymologie remonte à des formes *faviòu* ou *favyola*.¹⁹¹ La pronociation de ce mot en italien, *fagiolo*, semble avoir influencée la formation du mot utilisé dans le texte.¹⁹² Probablement le terme a été modifié à la fin du vers de façon à faire une rime avec le mot dans le vers suivant – ou vice versa:

empeche 2,3 boules, exécute les contrats sur des **pezoules**

Pezoule a sûrement son origine dans le mot *pes*, le pied, parce que renvoyé souvent aux expressions qui signifient un 'paysan'.¹⁹³ Le *DA* atteste *pedzouille* et sa variation *pezouille*, justement 'paysan', prononcé à l'occitane 'pézan'. Dans notre exemple, le suffixe a changé en *-oule* (du suffixe occitan *-olus*). S'il s'agit du provençal, un *pesou* signifie 'pou'.¹⁹⁴

lache ta zique elle est **renza**
tes phrases sont **renze**

Ces deux phrases se fondent aussi à un dialecte local. Selon le Dj LBR, le sens de **renza** est 'pourri'.¹⁹⁵ Dans ce cas, le mot proviendrait de *rance* (en provençal *ranci*). Étymologiquement l'origine du terme semble provenir du participe passé du verbe *rancidare* (*rancidatus* > *ranzat* > *renza*).¹⁹⁶ De toute façon, la prononciation [renza] et les déclinaisons *-a* au singulier et *-e* au pluriel rappellent l'italien.

elle envoyait la **ganzou**

L'étymologie de cette expression était difficile à identifier. Le mot le plus proche,

¹⁹⁰ Simon s.v. *pao*; s.v. *ou*

¹⁹¹ Wartburg s.v. *faba*

¹⁹² Battaglia s.v. *fagiolo*

¹⁹³ Wartburg s.v. *pes*

¹⁹⁴ Lou Pichot *Trésor* s.v. *pesou*

¹⁹⁵ LBR

d'origine hindoue, attesté dans le *Dfcc*, est *ganja* qui signifie 'hachisch'. La forme du mot rappelle pourtant un régionalisme. De même, il s'agit possiblement d'une accumulation de plusieurs procédés de néologie: emprunt, dérivation et changement métaphorique. Le sens de la phrase selon un Marseillais qui a connu cette expression avec *IAM* le prouve: "elle est jolie et sauvage, elle a de la présence; le genre de fille que tous les mecs rêvent d'attraper et qui s'échappe dès qu'on la touche" — une fille ravissante, donc, qui disperse de son charme comme de la fumée mystique autour d'elle.

Hola amigo, je rapplique avec un pack de saligots
cerveza dans la pogne, reconnais c'est moi Sentenza
 Calligraphié ce texte est dédié au **rataclan**

L'espagnol est en usage pour dire 'salut, mon ami' et 'bière'. Le terme **rataclan** constitue un mot composé, signifiant donc 'le clan de *rata*'. L'expression est prise dans le corpus, étant de toute façon un nouveau mot composé, mais classée dans les emprunts parce qu'il pourrait provenir d'une multiplicité de langues. En français, **rata** est une expression populaire pour 'ragoût'. En provençal, il signifie 'ronger' ou 'courir'.¹⁹⁷ Il peut aussi s'agir de 'rat' en espagnol.

L'italiano prend la relève

La langue d'origine s'utilise pour dire 'un Italien'.

ils mettent du pneu dans le shit et te vendent ça **Ramsellef**

Les termes arabes peuvent s'écrire de plusieurs façons dans l'ortographe latine. **Ramsellef** dans notre corpus signifie en arabe 'cinq mille' et dans cette phrase une quantité d'argent: cinq mille francs.¹⁹⁸

¹⁹⁶ Wartburg s.v. rancidare

¹⁹⁷ Lou Pichot Trésor s.v. rata

Surtout ne viens pas taper à ma porte sans des **Deutschmark**

Le mot rappelle plutôt une influence européenne que régionale. L'expression provient du nom de la monnaie allemande *Deutsche Mark*. Le terme semble désigner ici métaphoriquement l'argent en général, et plus précisément, une monnaie forte dans le marché.

veux-tu croiser le fer avec des moines **callus**

Le contexte permet d'utiliser ce mot latinisé qui vient de *callum*, signifiant 'callosité'. Il pourrait s'agir du provençal, langue de la région: en provençal *calu* est un adjectif qui signifie 'myope' ou 'imbécile'¹⁹⁹

Dans l'exemple qui suit, ces lettres de l'alphabet grec sont attestés dans le *TLF* et le *NPR*, mais elles ne sont pas utilisées dans la langue courante. Les lettres forment ici, tout simplement, le sigle du groupe, IAM.²⁰⁰

Iota alpha mu, les phrases ont méchant-goût

L'emprunt à la langue tzigane était un trait intéressant dans cet argot. Au moins selon le *Dfcc*, des exemples repérés dans le corpus, **gadjo** et **raclo** sont aujourd'hui connus sur l'ensemble du territoire français. Selon Goudaillier, *gasier* – dont la forme féminine se rencontre dans le corpus – serait un terme plus régional.²⁰¹

plein de colle, **raclo** à la masse lunatique
Tendus, au cas où un **gadjo** les regarde de travers
je swingue les **gadjis gadjos**
Mais la **gadji** reluquait

Gadjo est à l'origine un substantif *romani*, qui signifie 'homme marié non

¹⁹⁸ Harrell s.v. xems (five); s.v. alef (thousand)

¹⁹⁹ Quicherat s.v. callum; *Lou Pichot Trésor* s.v. callu

²⁰⁰ Le groupe veut ainsi probablement rappeler l'influence grecque à Marseille

²⁰¹ Goudaillier 22

tzigane'. **Gadji** est son équivalent féminin. Dans l'argot de la fin du XIXe siècle, il signifiait 'paysan, naïf'. Aujourd'hui, dans l'argot des cités selon Goudaillier, ces deux mots, **raclo**, qui provient de la langue tzigane *sinto*, et **gadjo** signifient 'gars, homme' en général. Le pluriel en *-s* est caractéristique au français; en romani il se présenterait sous la forme *gadgé*.²⁰²

²⁰² Goudaillier gadjo;raclo

3. CONCLUSION

La vie est un film où tout le monde a un rôle à jouer / Le problème, c'est qu'il y a trop de séries B

Le nombre de nouvelles expressions repérées dans les textes, considérées comme de possibles néologismes, est de 166 occurrences. Ces expressions constituent notre corpus. Nous avons interprété le matériel par rapport aux procédés de formation néologique, en le considérant comme une forme d'argot contemporain. Ce fait se base sur l'hypothèse que les textes rap sont un représentant de ce que nous avons appelé l'argot des banlieues. En étudiant les termes nouveaux créés à l'intérieur de la langue française, et pour une partie empruntés, il est possible de faire quelques conclusions sur l'évolution de la langue actuelle. Les occurrences ne sont peut-être pas très nombreuses, mais les thèmes et les sources des termes nouveaux d'autant plus révélateurs. Le trait le plus intéressant est l'influence du monde médiatique et du commerce, et les noms propres la présentant.

Aujourd'hui le besoin de s'identifier dans un groupe particulier est très important. Les fondements de la société ont changé et une crise d'identification se rencontre d'une manière claire dans le langage. Dans notre étude, il est question d'un corpus basé au lexique utilisé dans un genre de musique qui, pourtant, se situe à une communauté linguistique spécifique. De ce fait, il peut être considéré comme un échantillon de l'argot formé dans les banlieues, parce que le rap est incontestablement originaire de ce milieu social et est en premier lieu destiné à ses habitants.²⁰³

En revanche, bien que le langage soit à l'origine limité à un milieu plutôt restreint, le rap est un moyen de le faire répandre parmi tous les locuteurs français. Le rap français est un succès aujourd'hui et la culture hip hop est devenue une mode chez les jeunes. D'une façon linguistiquement intrigante, le langage y joue un rôle important en tant qu'une façon de s'identifier dans le mouvement.

²⁰³ Notons qu'il est aussi question d'une imitation: le rap doit son "image de marque" à la banlieue et est ainsi obligé d'utiliser ce parler. À noter un exemple encore chez Goudaillier: dans son *Dictionnaire du français contemporain de cités*, de nombreux termes étaient pris dans les

L'importance des thèmes relevés du corpus doit être mise en évidence. Premièrement, ils indiquent les intérêts des rappeurs, mais on peut les considérer comme des intérêts communs à un grand nombre de jeunes d'aujourd'hui. Dans le corpus, des thèmes principalement abordés étaient le cinéma, les jeux vidéos, les héros fantastiques et les arts martiaux. Dans une certaine mesure, la thématique de l'argot traditionnel incitait à la créativité lexicale, entre autres la drogue et le sexe. La différence entre l'argot nouveau et traditionnel était perceptible dans ce penchement vers les noms propres qui viennent à travers de différents médias et du monde de consommation. De l'autre côté, les noms propres montrent effectivement les champs lexicaux influencés par la commercialisation.

L'emprunt, noté comme le troisième mode de formation de néologismes, s'appuyait principalement à l'anglo-américain, typique du rap français. La moitié des emprunts provenait de l'anglais. À cause du thème-cadre oriental de l'album, une partie des mots provenaient des langues orientales, présentant les intérêts des membres du groupe. En outre, les expressions orientales venaient toutes de la chanson *Quand tu allais, on revenait*. Par conséquent, les néologismes semblent souvent être créés pour établir une situation particulière, par exemple cette ambiance orientale, sans que les mots soient nécessairement transférés dans la langue quotidienne. L'influence régionale se rencontre dans les régionalismes ou les termes ayant un rattachement aux membres du groupe, mais elle semblait encore plus évidente dans l'argot dit traditionnel et déjà lexicalisé. Les origines des rappeurs se présentaient dans quelques expressions arabes, espagnoles et italiennes.

À la lumière de la description des modes de formation argotiques, les 45 occurrences créés par les procédés formels était surprenant. Les procédés formels les plus utilisés étaient la siglaison et la troncation. L'absence du verlan était un trait distinctif pour ce groupe, étant donné l'utilisation répandue de ce procédé de codage dans les textes de rap en général.²⁰⁴ L'absence du verlan semblerait caractéristique pour le rap du sud de la France. Le verlan serait plutôt un argot de

textes de rap.

²⁰⁴ Cette affirmation se base sur les descriptions données sur cet argot et sur nos propres études des textes de rap. À voir p.ex. les compilations de rap *La Haine* et *Ma 6T va cracker*

la capitale, ce qui est évident aussi à la lumière d'une citation d'un interviewé de Goudaillier²⁰⁵:

Le Marseillais, il parle pas verlan, c'est le Parisien qui parle verlan... Marseillais, il emprunte des mots dans certaines langues...

Les procédés sémantiques, qui se manifestaient sous la forme de métaphore et métonymie, présentaient un mode de formation de néologismes le plus productif et inventif avec 83 termes, c'est-à-dire presque la moitié des occurrences. La métaphore était le procédé individuel le plus utilisé avec 55 termes. L'abondance des procédés sémantiques mène à conclure que l'inventivité lexicale se limite plutôt aux changements de sens, tandis que de nouvelles formes lexicales ne se créent pas facilement. Dans un cadre plus large, pourrait-on y noter une tendance générale dans l'évolution de la langue. L'utilisation de noms propres comme métaphores et comme métonymes, substituant des noms communs, présentait une caractéristique intéressante. Ce fait indique la forte influence médiatique et commerciale dans le renouvellement de l'argot.

En cherchant une explication, le phénomène des références directes et métaphoriques aux personnes et aux marques de produit semble le signe d'un certain besoin de visualisation et de concrétisation du monde contemporain comblé d'informations à portée de main. Notre étude nous amène à conclure que les marques de produits les plus utilisées donnent du sens et supplantent les noms communs dans une mesure croissante.

Ce fait s'explique aussi par le mode de vie contemporain rapide et plein d'impulsions visuelles et médiatiques. La télévision, le cinéma, les publicités, les jeux de vidéo et les vidéoclips jouent un grand rôle dans la vie des jeunes d'aujourd'hui, ce qui incite à l'utilisation des métaphores pouvant condenser plusieurs significations dans une image, rapidement et adéquatement. De même, dans un monde où l'information de beaucoup de domaines, de toutes de sortes et de partout se trouve facilement, une impression reçue est plus probablement visuelle et non verbale quand il s'agit de quelque chose d'inconnu. C'est-à-dire

²⁰⁵ Goudaillier 18

qu'au lieu de décrire avec plusieurs mots un événement ou un fait, il est plus simple de faire référence à une image. De l'autre côté, la culture hip hop comparée aux autres sous-cultures des jeunes qui la précédaient (par exemple les hippies ou les punks), introduit un signe du temps étant caractérisée par la présence médiatique et commerciale. Par exemple, le style vestimentaire très penché vers les marques de prestige est un élément constituant du rap.

L'influence du langage joue un très grand rôle dans la vie des gens d'aujourd'hui à cause de la prédominance médiatique. La rapidité de circulation des mots qui était définie comme caractéristique surtout de l'argot contemporain et qui se base effectivement sur la vitesse communicationnelle générale, lance donc un défi à la stabilité des néologismes.²⁰⁶ Or, au moins, les textes de rap gardent un témoignage de l'argot du moment, même si par exemple Pierre Merle parle de la *société de consommation du mot*.

Une autre réponse pour les néologismes s'explique dans les textes, par les rappeurs eux-mêmes:

*Ici, le rêve des jeunes c'est la Golf gti, survet' Tachini / Tomber les femmes à l'aise comme many
Sur Scarface, je suis comme tout le monde je délire bien / Dieu merci, j'ai grandi, je suis plus
malin, lui il crève à la fin*

*Fauché, sans occupation, il n'y a pas pire / Je ne possédais rien et je voulais fonder un empire
La vie est dure, si on veut du rêve / Ils mettent du pneu dans le shit et te vendent ça Ramsellef*

Cette autre explication se situe dans le milieu de la banlieue: le décalage crée entre la réalité et la fiction qui se rencontrent d'une manière très claire dans les textes de rap où l'on évoque souvent le rêve d'une meilleure vie. Il s'agit des ambitions et des aspirations des jeunes des banlieues qui rêvent d'une vie différente. Encore une fois, le cinéma, la télévision et les jeux sont des moyens de s'échapper de la réalité difficile pour beaucoup de jeunes. C'est un moyen de sortir de la misère de la vie quotidienne, surtout pour de jeunes immigrés de la seconde génération qui subissent le racisme et qui ont souvent du mal à trouver du

²⁰⁶ En outre qu'en citant Merle (1999, 9): *notre siècle n'a-t-il pas été, de la TSF à Internet, via bien entendu l'omniprésente télévision, celui de la communication?*, laissons continuer Fournier (21): *notre décennie fut celle du hip-hop, du rap*.

travail et à réussir dans la société française. Dans le rap, la critique politique et le monde fantastique combinés – par exemple le nom d'un homme politique et d'un héros fictif assimilés – sont aussi des exemples de cette façon de rattacher le réel et le monde imaginaire.

L'imitation de la culture américaine, parce que grande puissance économique et phénomène de mode, fait partie de cette inclination à la fiction. Les héros du sport, du cinéma et de séries télévisées, ainsi que la nourriture fast-food et les publicités, ont souvent été adaptés des États-Unis. La pseudonymie des rappeurs, qui n'était pourtant pas considérée véritablement néologique poursuit la même idée. Comme les héros des films ou des bandes dessinées, une mutation nominale, langagière et vestimentaire suit la rupture avec le mode de vie ancien comme un petit "voyou" de la banlieue. Les rappeurs deviennent des héros déguisés, des justiciers.

Nous avons donc considéré les textes de rap comme un spécimen d'un argot français fin-de-siècle venant d'une couche sociale et ethnique qui mérite davantage d'attention. Le fait qu'il s'agisse d'un style musical populaire, et de sa production et diffusion médiatique semblerait rendre le statut des néologismes plus stable, non pas uniquement de manifestations éphémères de la créativité individuelle. Quant à l'argot, le rap pourrait être vu comme un unificateur de l'argot des banlieues grâce à son succès considérable chez les jeunes de ce milieu. Cette étude présente les néologismes d'un groupe de rap marseillais et même s'il existe un argot commun des banlieues, il inclut des traits variant géographiquement. Par conséquent, l'intérêt est d'étudier des textes rap parisiens pour faire une comparaison et identifier les particularités et les similarités dans l'argot banlieusard de ces deux grandes villes françaises, Marseille et Paris.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

IAM. *L'Ecole du Micro d'Argent*. Delabel 1997.

Monographies

Bacry, P. *Les figures de style*. Paris 1993.

Bocquet, J-L. *et al. Rap ta France*. Les rappeurs français prennent la parole. Paris 1997.

Calvet, L-J. *L'argot*. Que sais-je, n° 700. Paris 1994.

Code pénal. Nouveau et ancien. Paris 1994.

Diki-Kidiri, M. *et al. Guide de la néologie*. Paris 1982.

Festin, J-P. *Le Petit Dico illustré des rappeurs*. Genève 1999.

Fournier, V. *Les nouvelles tribus urbaines*. Voyage au coeur de quelques formes contemporaines de marginalité culturelle. Chêne-Bourg 1999.

Goudaillier, J-P. *Comment tu tchatches!*² Dictionnaire du français contemporain des cités. Paris 1998.

Guilbert, L. *La créativité lexicale*. Paris 1975.

Klein-Lataud, C. *Précis des figures de style*. Toronto 1991

Lapassade-Rousselot=Lapassade, G. – Rousselot, P. *Le rap ou la fureur de dire*. Paris 1996.

Merle, P. *Dictionnaire du français branché*. Paris 1986

– *Le prêt à parler*. s.l. 1999.

Melotti, U. 'International Migration in Europe: Social Projects and Political Cultures', T. Modood – P. Werbner, eds. *The Politics of Multiculturalism in the New Europe*. Racism, Identity and Community. London - New York 1997, 73-92.

Pierre-Adolphe, P. *et al. Le dico de la banlieue*. Boulogne 1995.

– *Tchathe de la banlieue*. Paris 1998.

Puma, C. *Le rap français*. s.l. 1997.

Schimmel, A. *Islamic names*. Edinburgh 1990.

Suojanen, P. 'Sosiolingvistiikan antropologiset ulottuvuudet ja käyttö kulttuurin tutkimuksessa', M.K. Suojanen - P. Suojanen, eds. *Sosiolingvistiikan näkymiä*, Helsinki 1982, 167-234.

Dictionnaires

- Battaglia, S. *Grande Dizionario della lingua italiana*⁵. Torino 1968.
- Carton, J.- Dubois, B. *Dictionnaire de sigles nationaux et internationaux*. Paris 1987.
- CCD=Sinclair, J. *Collins Cobuild English Dictionary*. London 1995.
- DA= Colin, J-P. – Mével, J-P. *Dictionnaire de l'argot*. Paris 1996.
- Dfcc=Goudaillier, J-P. *Comment tu tchatches!*² Dictionnaire du français contemporain des cités. Paris 1998.
- Dictionnaire de linguistique*=Dupois, J. et al. Paris 1973.
- Dictionnaire didactique*=Pougeoise, M. *Dictionnaire didactique de la langue française*. Paris 1996.
- Harrell, R.S. *A Dictionary of Moroccan Arabic*. Moroccan-English. Washington 1966.
- Lou Pichot Tresor*= de Fourvières, X. *Lou Pichot Tresor*. Dictionnaire provençal-français et français-provençal. S.l. 1975.
- NPR= Rey-Debove, J.- Rey, A. *Le Nouveau Petit Robert*. Paris 1996.
- OED= Simpson J.A – Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*². Oxford 1989.
- Quicherat, L. – Daveluy, A. *Dictionnaire latin-français*⁴⁶. Paris 1910.
- Simon, W. *A beginner's Chinese-English Dictionary of the National Language*³. S.l. 1964.
- TLF= Imbs, P. - Quemada, B., éd. *Trésor de la langue française* 1-16. Paris 1971-1994.
- Wartburg, W. v. *Französisches Etymologisches Wörterbuch* 3, 8 et 10. Band 3, D-F: Leipzig-Berlin 1934. Band 8, Patavia-Pix: Basel 1958. Band 10, R: Basel 1962.

Articles

- Astikainen, R. 'Nuorison katumuoti myy alakulttuureja ja "kapinaa"', *Helsingin Sanomat* 26.10.1999, D 1.
- Billard, P. 'La saga de Claude', *Le Point* 1412/8 octobre 1999, 132-133.

Boyer, H. 'Présentation', *Langue française* 114/1997, 3-5.

– 'Nouveau français' = "Nouveau français, "parler jeune" ou "langue des cités"?' *Langue française* 114/1997, 6-15.

François-Geiger, D. 'Panorama des argots contemporains', *Langue française* 90/1991, 5-9.

– 'Préface', *DA*, Dictionnaire de l'argot.

Garnier, A. 'New Generation', *Radikal. Le magazine du mouvement hip-hop* 33/septembre 1999, 8.

– 'Mary J. Blige. Confidences sur canapé', 16-22.

Guilbert, L. 'Grammaire générative et la néologie lexicale', *Langages* 36/1974, 34-52

Jamar. 'Le Pit Baccardi nouveau est arrivé!', *Radikal. Le magazine du mouvement hip hop* 33, 28-29.

Roizès, P. 'La Old School française', *R.E.R. Rap&Ragga* 32/1999, 30-37.

Sourdou, M. 'La dynamique du français des jeunes: sept ans de mouvement à travers deux enquêtes (1987-1994)', *Langue française* 114/ 1997, 56-72.

Zemmour, H. 'Du maquillage aux portables. La guerre du marché', *Le Nouvel Observateur* 1822/du 7 au 13 octobre 1999, 52.

Internet

WWW Akai MPC2000, <http://www.akai.com/akaipro/products/MPC2000.html>

WWW Bokken, <http://home.swipnet.se/~w69179/AikUnsid.html/Bokkenochjo.html>

WWW French letter, <http://www.shu.ac.uk/phrases/list/143200.html>

WWW Excuse my French, http://www.shu.ac.uk/cgi-bin/tp_post3.cgi?=130800

WWW Façonnable, <http://www.faconnable-cannes.com>

WWW Gambit, <http://coe.ilstu.edu/portfolios/students/sareed/gambit-info.htm>

WWW Genelec, http://www.lombardini.fr/fr/p01_01.htm

WWW History of Zorro, <http://www.zorro.com/zhistory.htm>

WWW IAM. Site officiel, <http://www.iam.tm.fr>

WWW Les zones franchies urbaines, <http://cite.org/textesofficiels/zonesfr.html>

WWW RemyLebeau, <http://www.geocities.com/WestHollywood/Heights/3088/Remylife.html>;

WWW *Serval*, <http://www.djuma.co.za/djuma/serval.htm>

WWW *Shuriken*, <http://undermanhattan.simplenet.com/tmnt-l/shuriken.html>

WWW *La légende de la sphaigne*, <http://diego.citeweb.net/sphaigne.htm>

WWW *History of the Shaolin Temples*, <http://www.webcom.com/~shaolin/home.html>

WWW *Viet Vodaio*, <http://www.arpnet.it/~vodaio/evvdwel.htm>

WWW *Why is Shaolin Kung Fu the greatest martial art*,
<http://www.geocities.com/~wahnarn/general/greatest.html>

WWW *Wing Chun Kuen*, <http://www.wingchunken.com/archives/terms/index.html>

Album de rap

Akhenaton. *Mètèque et Mat*. Delabel 1995 (chansons supplémentaires 1996 et 1997).

Autres sources

CIRC. Correspondance par courrier électronique avec le *Collectif d'information et de recherche cannabique*.

LBR. Correspondance par courrier électronique avec Louis-Bertrand Rost, Dj LBR.

ANNEXE I: le corpus/ néologismes

PROCÉDÉS SÉMANTIQUES (55)

<u>Métaphores</u> (27)	page	<u>emprunts assimilés</u> (7)	page
armures de latex	44	boss	50
baraque	45	bug	51
bastonner	47	flasher	51
bombe	43	gringos	51
chrome	49	Don	51
citron	45	shit	50
claquer	51	surf	51
cousine/cousin	46		
crapule	45	<u>noms propres</u> (23)	
éclater	51	Apocalypse Now	30
flipper	47	Batman	32
gaz	48	Blanche Neige	34
gazelle	46	Bruce L.A.I.	30
naître dans les choux	49	Chapi Chapo	35
nain	46	Ewoks	29
poches arides	48	Gambit	32
quintal (quintaux)	45	Golgoth 13	32
séries B	42	Gus	36
spasmophile	49	hamidou	36
sphaigne	43	Kader	37
stand de tir	44	Manille	37
toile	49	manimal	33
torpiller (se)	48	Monsieur Plus	35
torché	47	Mortal Combat	31
troisième oeil	48	Peau d'Âne	34
		Predator Kick's	32
		Roméo	33
		Scarface	29
		Shaolin	31
		serval	26
		tcherno	36
		Zorro	33

Métonymies (28) page

Blondin	52
Fumée	52
laiton	52
pneu	52

noms propres (24)

black et decker	41
Benz	40
Brink's	42
Bultex	41
BMW	40
Cartier	40
Façonnable	39
Génélecs	40
Giorgio Armani	38

page

Golf gti, Golf	40
Heineken	40
Minute	42
pal	41
Perrier	41
Pilot V5	41
Polo	39
Profile	39
Ronald	35
Twix	41
Valstar	40
Veuve Clicquot	41
VR6	40
Wonderbras	40

PROCÉDÉS FORMELS (45)

verlan (1)

chichon	53
---------	----

dérivation (5)

culbuto	54
poto	54
pourave	53
saligot	55
taffer	54

dérivation impropre (6)

gazière	55
grave	55
gicler	55
sec	56
swinguer	55
violent	55

onomatopées (7)

cthbaou	61
paou	61
pow	62
tchac	61
tchpaou	61
wou	62
woouu	62

chiffres (3)

¾ cuir	59
1, 2 pour le microphone/	58
2 pour la basse, 1 pour les aigus	
le 426	58

composition (1)

méchant-goût	58
--------------	----

<u>truncation</u> (7)	page
cyclo	57
dispo	57
Mars	56
Popo	56
prox	56
survet'	57
zique, zic	57

ex-nihilo (6)

endophés	62
charlet	63
charley	63
tchoc	62
trunkater	63
youcoulélé	63

EMPRUNTS (38)

anglais (19)

beat	65
big boss	69
check	65
clap (deux sens)	66
drunken style	68
freeman	67
French	68
hardcore	66
kid	65
King	67
lyrix	64
mc	64
mic	65
mix tape	66
partys, parties	64
spliff	67
spot	67
wildstyle	68

<u>siglaison</u> (9)	page
Assedic	59
bac	60
DRS	60
dsu	60
K.O.	60
MPC	60
R.G	59
rmi	61
Urssaf	61

langues orientales (6)

bokken	69
kuen	70
ouassa	70
pao	70
shuriken	70
viet vodao	70

parlers romans (10)

fazoule	71
pezoule	71
renza/renze	71
ganzou	72
<u>espagnol</u>	
hola amigo	72
cerveza	72
rataclan	72
<u>italien</u>	
Italiano	72

<i>latin</i>	page
callus	73
<i>romani</i>	
gadjo/gadji	73
<i>sinto</i>	
raclo	73

autres langues (2)

<i>allemand</i>	
Deutschmark	73
<i>arabe</i>	
Ramsellef	72

ANNEXE II:

IAM: L'ÉCOLE DU MICRO D'ARGENT

L'ÉCOLE DU MICRO D'ARGENT

Assis en tailleur voilà des heures que je médite
Sur ma montagne et je n'arrive pas à faire le vide
Je focalise sur le diaphragme, j'augmente mon énergie
Réveille la bête qui dans mon âme est tapie

Je viens de terminer ma préparation mentale
Ils vont goûter à l'incomparable style du Servai
Le souffle des 4 vents décuple ma puissance
De longs mois de travail ont exacerbé mes sens

J'ai créé un déséquilibre interne volontairement
Afin que la côté Yang soit le dominant
Les pieds solidement ancrés dans la terre
Je tire les dernières forces de la nature mère nourricière

Je mène les troupes au combat pour défaire
Les guerriers en contre-plaqué de l'école du *micro en bois*
Notre bannière flotte au sommet du *Tsunami*
Annonçant fièrement la charge du *Micro d'Argent*

En plein coeur de la bataille
Je sème la terreur quand je frappe d'estoc et de taille
A ce stade, seul le sang me procure du plaisir

Mes griffes gravent les couleurs de l'Empire
Plus grand que celui d'Alexandre dont je suis le défenseur

Mon sabre scintille, je médite, accroupi sous les branches d'un saule
Pleures, je défends l'honneur de mon école, fil
Le troisième oeil scrute le terrain, la tactique
A pratiquer, pour balayer l'ennemi, statique

Physiquement, les déplacements furtifs
De l'essence de mon esprit élabore les bases de ma stratégie
Donc je me dresse dans les cliquetis, bardé d'armes
J'ai une armée entière sous le charme

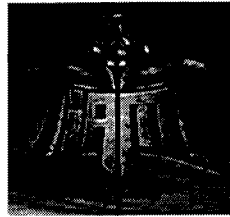
Prête à mourir, à ta gloire de mon étendard
J'ai rassemblé la clique des valeureux guerriers barbares
Dare-dare, j'ai envoyé paître les lettres
Poursuivés les traîtres, selon l'enseignement de mes maîtres

Sans relâche, je crache des cendres
Et poursuivrai les massacres jusqu'à ce que le nom d'AKH soit
légende
Car le soldat, guerrier alpha, est adroit
Et lance l'assaut là sur l'école du *micro en bois*

La bataille a débuté, tiens ce coup vient
D'un expert à la guerre, vaillant praticien des arts martiens
Délégué pour mettre un terme à ces horreurs
Tel est mon labeur, tu sais de qui je défends l'honneur

DANGEREUX

Je pose du verbe sur un papier
Compose des textes et les scandes, oui ma langue est déliée
Mon délit est de parler haut
Relater ce que mes consorts n'exprimeront jamais dans un micro
Les camps sont marqués, nous sommes simples électeurs
Mais rien n'empêche d'apporter plus de terreur dans leurs erreurs
Je pensais, ne même pas les effleurer, mais j'ai dû
Déjanter, quand le juge a voulu me convoquer



Ce n'était pas la première fois pour un groupe de rap
Que la censure frappe et les citations tapent
Va donc je me suis dit, le texte est cool, pas de hic
Faux, j'étais devenu ennemi public des Assedic

C'était clair, les hauts placés voulaient mon trophée
Un mois après ces endophés bloquaient mon dossier
Ce que le cinéma se permet, la télé, les livres
Et les magazines, pour nous c'est prohibé

Incitation à la violence
C'est comme si pour chaque meurtre on inculpait *Jack Palance*
J'ai des problèmes de communication
Les R.G. écoutent toutes mes conversations

J'en ai des frissons, et ça perturbe ma vie
Ma haine grandit chaque fois que Minute écrit
A déblatérer des mensonges malsains
Demandez à ma mère, si son fils est un assassin

Ils déclenchent ma revanche à leurs dépens
Si je pouvais vivre loin des serpents
Je croyais être un type sympa, un père exemplaire, merveilleux
Pour eux, je suis dangereux

Si on m'avait dit qu'un jour je serais classé, fiché
Tout simplement pour avoir exprimé mes idées
Abordé des sujets jugés tabous
Mis sur papier tout ce qui se passe autour de nous

Je pensais vivre dans un pays libre, naïf
J'ai compris qu'indésirables sont les esprits non passifs
En refusant d'être un mouton, de rentrer dans le troupeau
De fermer les yeux et de tourner le dos

Au format dans lequel ils ont tenté de me faire entrer
Je me suis vu qualifié de rebelle d'une société
Hypocrite, où certains ont tant de pouvoir
Qu'en toute impunité, ils peuvent cracher sur l'histoire

Ce noir constat m'oblige à prendre des risques
A libérer ma pensée, à devenir un journaliste
Un fugitif, un dénonciateur, un haut-parleur
Trop souvent, placé dans le collimateur/ au centre du viseur

De ceux qui se croient à l'abri de l'oeil avisé
De gens (comme moi) à l'affût et qui ne laissent rien passer

NÉS SOUS LA MÊME ÉTOILE

La vie est belle, le destin s'en écarte
Personne ne joue avec les mêmes cartes
Le berceau lève le voile, multiples sont les routes qu'ils dévoilent
Tant pis, on n'est pas né sous la même étoile

Pourquoi fortune et infortune, pourquoi suis-je né
Les poches vides, pourquoi les siennes sont-elles pleines de *thunes*
Pourquoi j'ai vu mon père en cyclo partir travailler
Juste avant le sien en trois pièces gris et BMW

La monnaie est une belle femme qui n'épouse pas les pauvres
Sinon pourquoi suis-je là tout seul marié sans *dote*
Pourquoi pour lui c'est crèche et vacances

Pour moi c'est stade de foot sans cage, sans filet,
sans même une ligne blanche

Pourquoi pour lui c'est l'équitation pour moi
Les *bastons*, pour lui la *coke*, pour moi les flics en faction
Je dois me débrouiller pour manger certains soirs
Pourquoi lui se gave de saumon sur lit de caviar

Certains naissent dans les choux d'autres dans la merde
Pourquoi ça pue autour de moi quoi! Pourquoi tu me cherches?
Pourquoi chez lui c'est des Noël ensoleillés
Pourquoi chez moi le rêve est évincé par une réalité glacée

Lui a droit aux études poussées
Pourquoi j'ai pas assez d'argent pour acheter
leurs livres et leurs cahiers
Pourquoi j'ai dû stopper les cours
Pourquoi lui n'avait de frère à nourrir, pourquoi j'ai *dealé* chaque
jour

Pourquoi quand moi je plonge, lui passe sa thèse
Pourquoi les cages d'acier, les cages dorées agissent à leur aise
Son astre brillait plus que le mien sous la grande toile
Pourquoi ne suis-je pas né sous la même étoile?

La vie est belle...

Comme Issa pourquoi je ne suis pas né la bonne étoile
Veillant sur moi? Couloir plein de toiles, crachats
Tchatche à deux francs, courbettes de tapettes devant
Supporter de grandir dans 1 franc, c'est trop décourageant

Simplement en culotte courte
Ne pas faire la pelle mécanique plate avec les pots de yaourt
C'est pas grave, je n'en veux à personne, et si mon heure sonne
Je m'en irais comme je suis venu

Adolescent incandescent chiant à tour de bras sur le fruit défendu
Innocents, témoins de types abattus dans la rue
C'est une enfance? De la pourriture, ouais
Je ne draguais pas mais virait des tartes aux petites avec les couettes

Pâle de peur devant mon père, ma sœur portait le voile
Je revois, à l'école les gosses qui la croisent, se poèlent
C'est rien Léa, si on n'était moins scrupuleux
Un peu de jeu du feu on serait comme eux

Mais j'ai pleuré pour avoir un job, comme un crevard sans boire
Les "je t'aime" à mes parents, seul dans mon lit le soir
Chacun son boulet, sans ambition la vie c'est trop long
Ecrire des poèmes, pisser violent dans un violon

Tu te fixes sur le wagon, c'est la locomotive que tu manques
C'est pas la couleur, c'est la compte en banque
J'exprime mon avis, même si tout le monde s'en fiche
Je ne serais pas comme ça si j'avais vu la vie riche

LA SAGA

A dix-sept ans, je me suis fait une raison
J'étais un petit con, un nerveux, spasmophile,
Baston et je frappais un coup de pied dans la table
Tout volait, envenimé par la négativité

Tant d'échecs, tant de défaites
Ont forgé le mordant, pour encaisser les coups dans ma mentalité
Fauché, sans occupation, il n'y a pas pire
Je ne possédais rien et je voulais fonder un empire

J'ai persisté, dit des trucs vrais ai été pisté
J'ai insisté et le groupe IAM a existé
Pour de bon, j'étais sincère
J'écris des vers pour mes pairs
Et il n'y a qu'eux qui flippent derrière

De l'attention, ils se foutaient, donc j'ai roulé pour ma poire
Comme le gaz, les intouchables phases de mes phrases

J'ai même changé d'avis pour *La Saga*
C'est plus je revenais quand tu allais, je retournais

La route vers le but est longue et périlleuse
Souvent bordée de tavernes aux enseignes lumineuses
C'est dur de résister à l'invitation
De rester posé sur les rails comme un wagon

Telle une flèche filer droit sur la cible
Ignorer les ragots est la seule solution possible
Le temps passe trop vite pour que j'y prête
Une attention quelconque, je sais qu'en fait

Tout le monde veut la même chose
Mais personne ne veut que tu l'obtiennes avant les autres
Partant, je roule pour moi, *fil*
Tant pis pour les autres si la médiasance est leur hobby favori

Je suis sorti de cette période néfaste où
Tu te prélassais en attendant que tout se fasse
J'avance fort de mes expériences passées et je souris
En voyant ceux qui s'empressent d'y aller

PETIT FRÈRE

Petit frère n'a qu'un souhait devenir grand
C'est pourquoi il s'obstine à jouer les sauvages dès l'âge de 10 ans
Devenir adulte avec les infos comme mentor
C'est éclater les tronches de ceux qui ne sont pas d'accord

A l'époque où grand frère était gamin
On se tapait des délires sur la Blanche Neige et les Sept Nains
Maintenant les nains ont giclé Blanche Neige

A 13 ans, il aime déjà l'argent avide
Mais les poches sont arides, alors on fait le *caïd*
Dans les boums, qui sont désormais des soirées, plus de sirop
Teisseire
Petit frère veut des bières

Je ne crois pas que c'était volontaire, mais l'adulte c'est certain
Indirectement a montré que faire le mal c'est bien
Demain ses cahiers seront plein de ratures
Petit frère fume des spliffs et casse des voitures

Petit frère a déserté les terrains de jeux
Il marche à peine et veut des bottes de sept lieues
Petit frère veut grandir trop vite
Mais il a oublié que rien ne sert de courir, petit frère

Petit frère rêve de bagnoles, de fringues, de *tunes*
De réputation de dur, pour tout ça, il volerait la lune
Il collectionne les méfaits, sans se soucier
Du mal qu'il fait, tout en demandant du respect

Peu lui importe de quoi demain sera fait
De donner à certains des raisons de mépriser son cadet
Dans sa tête le rayonnement du tube cathodique
A étouffé les vibrations des *tam-tam* de l'Afrique

Il n'a plus de cartable, il ne saurait quoi en faire
Il ne joue plus aux billes, il veut jouer du revolver

Petit frère a jeté ses soldats pour devenir un guerrier et
Penser au butin qu'il va amasser

Petit frère a déserté...

Les journalistes font des modes la violence à l'école existait déjà
De mon temps, les rackets, les bastons, les dégâts
Les coups de batte dans les pare-brises des tirs des instituteurs

Embrouilles à coup de cutter

Mais en parler au journal tous les jours, ça devient banal
Ça s'imprime dans la rétine comme situation normale
Et si petit frère veut faire parler de lui
Il réitère ce qu'il a vu avant 8 heures et demie

Merde, en 80 c'était des états de faits, mais là
Ces journalistes ont fait des états
Et je ne crois pas que petit frère soit pire qu'avant
Juste *surexposé* à la pub, aux actes violents

Pour les grands, le gosse est le meilleur citron
La cible numéro 1, le terrain des produits de consommation
Et pour être sûr qu'il s'en procure
Petit frère s'assure, *flingue* à la ceinture

On sait ce que tu es quand on voit ce que tu possèdes
Petit frère le sait et garde ce fait en tête
L'argent lui ouvrirait les portes sur un ciel azur aussi
Facilement que ses tournevis ouvrent celles des voitures

Le grand standing, c'est tout ce dont il a envie
Ça passe mieux quand tu portes Giorgio Armani
Soucieux du regard des gens
Malgré son jeune âge petit frère fume pour paraître plus grand

Il voudrait prendre l'autoroute de la fortune
Et ne se rend pas compte qu'il pourrait y laisser des plumes
Il vient à peine de sortir de son oeuf
Et déjà petit frère veut être plus grand que le boeuf

Petit frère a déserté...

ELLE DONNE SON CORPS AVANT SON NOM

On était assis à la terrasse d'un café, relax
Deux verres de Perrier sur la table en train de déguster une glace
Neuf heures du soir la place était presque pleine mais
Pas assez pour ne pas voir arriver le phénomène
Méditerranéenne, mixée comme chez nous
Basses, aigus, à fond "woouu" elle envoyait le ganzou
Elle est venue s'asseoir à côté de nous
Une clope cousine? Quoi, t'as ton mec, nous on n'est pas jaloux
Deux mètres, cent dix kilos, il s'est pointé
Illico aussi sec on est retourné à nos Perriers

Je suis pas fou, le type était balèze
Pas question de s'*embrouiller*, de se faire plier par Golgoth 13
Mais la gadii reluquait, regard aguicheur
Elle essayait quand même de me faire du pied
Une *Vodka* la commande est passée
Son mec va au comptoir, elle nous fait glisser un billet "rendez-vous
à
dix heures à votre appart", dites-moi où c'est
Une copine va m'accompagner"
Elle se leva, la main crispée sur le papier un clin d'oeil discret
La soirée était bien commencée, ouais!

Dans toutes les situations, sans inhibition
Elle donne son corps avant son nom

Je préparais la pièce et les armures de latex
Les sticks de "popo", le stand de tir sur le Bultex
Et moi à peine arrivé en bas, elles étaient déjà là
La pure motivation, mon gars
Dans l'ascenseur il ne faisait pas chaud
Mais une autre chaleur, leur fit déjà sauter les tricots
Elles arrivèrent dans la maison en Wonderbras
Vision irréelle, fracture nette de l'oeil droit
On leur proposa de boire ou de manger un truc
Un cappuccino deux sucres roux, elles aimaient le luxe
Je leur ai dit "Excusez-moi, prenez-le bien certes
Vous êtes raffinées, mais vous avez l'air de deux filles ouvertes"

Dix secondes après c'était la cavalcade
Et comme *Jackie Chan* on a fait nous-mêmes nos *cascades*
Au matin, ce ne sont que des draps que j'ai senti
Les *cascadeuses* étaient parties
En m'habillant, je palpais mes poches: vides
Plus de chèque, plus de carte, plus de liquide
Le plan était simple et sans accroc
Si on rattrape les gazières, on les *éclate* à coup de marteau
On a foncé au centre ville, on a aperçu les filles
Pénétré dans un bar américain
Devant la porte, il y avait le type du bar, la baraque
On a compris, mais trop tard, que ce mec était leur mac
J'ai dû trouver un exutoire pour passer mes nerfs
Et un skin a morflé des coups de black et decker
Traitez les filles avec respect mais attention
Prenez garde à celles qui ne donnent pas leur nom

L'EMPIRE DU CÔTÉ OBSCUR

Le sombre monarque débarque et étale
Son pouvoir, la puissance de l'ombre s'installe
Non, ne résiste pas, ne lutte pas
Ne te détourne pas de la main tendue vers toi
Ou je vais explorer le royaume de tes peurs
En devenir le dictateur pour mieux te dominer
Là, tu deviens raisonnable, c'est bien
Oui tombe sous le charme pour de meilleurs lendemains
Pour les rebelles la force est trop forte
Je balaie ces petits Ewoks comme le vent balaie les feuilles mortes
Les indécis sont avertis, qu'ils se méfient
De la seule étoile qui se fond dans la nuit
Le bastion des bas-fonds du pays en action
L'énergie dégagée génère une telle attraction
Que vers lui se tourne enfin tous les regards
Pour s'apercevoir que l'espoir émerge du noir
Une partie de tout homme la force manipule
D'un rien il suffit pour que l'être bascule
Que les yeux de l'aveugle s'ouvrent, qu'il contemple
Mars de l'obscur côté, le temple

N'as pas peur, ouvre-moi ton coeur, viens vers l'Empereur
Sentir la chaleur de l'obscurité pour toi il est l'heure
De rejoindre l'armée des guerriers de l'ombre
Ne sens-tu pas ton côté clair qui succombe
C'est ta destinée pourquoi vouloir lui résister
Sans peine je ferai sauter les verrous de ta volonté
Sois l'hôte dans la noirceur la plus pure de l'Empereur
Et arbore les couleurs du côté obscur

Obscure, la force est noire
Comme le château où flotte l'étendard, notre drapeau
Sois sûr, que sous les feux, la vérité est masquée
Viens, bascule de notre côté, obscur

Je suis le fils de *Jaffar*, le sale rejeton de *Dark Vador*
Le grand *Cador*, du maniement du mic, j'adore
Adapter ma technique à la manière du caméléon
Sans pitié pour mater la rébellion

Millénaire, salive empoisonnée langue amère
Un Pilot VS en tant que sabre laser
Quoi, ma conscience comme seule médaille
Je traque et j'étripe sans remords tous les chevaliers *Jedi*

La haine monte en toi, je le sais parfaitement
Je vois ta main droite gantée de noir
C'est sans espoir, la mutation s'amorce
Ta nature que tu obtures, le côté obscur de la force

Viens vers moi, passe le pont de part en part
Rejoindre ma demeure dans la lune noire
Mars est l'empire, je lance mes troupes à terre
Pour éradiquer ce niais de *Jean-Claude Gaudin Skywalker*

Petit présomptueux ne vois-tu pas le nombre
Déployé? L'armée des ombres, tu seras éliminé
Au nom des forces mystiques qui habitent là
Dans mon cerveau, je donne pas cher de ta peau

Le souffle de la force est en moi
Le microphone crépite, crache des flammes sur les "en bois"
Le fils de Dieu tremble
Mais lutte avec ses armes, renverse les crédos qui lui semblent

Erronés, brise les traitres de la tête au péroné
Par la peur l'ennemi reste sclérosé
Longue vie règne de la nuit
D'une théorie qui renverse les croyances établies

"Luke, aide-moi", idiote il est trop tard
Tu appartiens au sinistre sombre seigneur vêtu de noir
Casque, souffle rauque sous une armure
Du soldat le plus dur, de l'empire du côté obscur

REGARDE

Dire qu'il a eu un père, une mère peut-être qui l'ont aimé
La gaieté doit un jour céder
Pour certaines personnes, la vie est un échec
Mais c'est juste une page dans le carnet de bord d'un sale métier

Il ne nous en veut même pas, flippe pas
Devant le feu de ces regards qu'il croise et ne l'aiment pas
Je pense quand j'embrasse mon fils
Que je lui réserve l'avenir, j'angoisse, reviens à la réalité esquisse

Un mouvement de la main, c'est dément
Il est allongé là et tous les gens passent indifférents
Regarde un peu autour, ils meurent de faim, les fous
Veulent garder leurs privilèges et crèvent plein de pez jusqu'au cou

Mon Dieu, quels faits sinistres
Le dernier des clochards contre le premier des ministres
Relax chez eux, entre un bridge, deux boniches et leur bobtail
Je lâche cette bombe et qu'elle pète dans leurs cocktails

Au royaume animal, le lion est roi, l'homme devient fou
Combien d'âmes tombées sous ses coups
La terre est le seul témoin de ces crimes ici bas c'est chacun
Pour soi, regarde Angela, regarde

J'aurais aimé être beaucoup de choses mais il n'en est
Rien, je ne suis qu'un homme diseur de prose
Et je ne suis pas à l'abri pour autant
Vu que mes semblables tirent sur leurs frères à tout bout de champ

Un pauvre mec pour une place de parking
Se prend deux balles et laisse derrière lui deux orphelines
Anodine l'histoire se répète chaque jour
Quand un tireur prend des gens pour cible du haut de sa tour

Et tout ceci dont se délecte la masse
Est envoyé par la télé qui sans cesse ressasse
Ces histoires de crimes à grand renfort de gros plans
Aux heures du repas, des peuples entiers dans des bains de sang

J'en ai marre de voir tomber les minots
Je voudrais savoir quand est-ce qu'on va rire pendant les infos
Tu vois tout a évolué sauf nous, l'époque
Des Jeux de Rome n'est pas si loin après tout

Au royaume...

Il y eut, paraît-il, un paradis ici
Il n'en reste rien, c'est dans les livres qu'il survit
Voilà pourquoi l'argent tout le temps
Fait le pouvoir souvent conféré à des incompetents

Il y eu la peste, le sida frappe très fort
Mais la connerie humaine a toujours battu tous les records
On gaspille des millions au nom du progrès
Restera-t-il encore quelqu'un sur terre pour en profiter?

L'alibi des batailles, les conflits d'intérêt, les fanatiques braillent
Les démoniaques raillent, l'homme n'est pas de taille
La partie est trop forte pour un inconscient de la sorte
Le gardien des cieux leur claque la porte

Sur l'Arche de Noé, nous sommes les seuls animaux car
On peut tuer, gratuitement, non pas pour survivre
Et je suis inquiet, pour les lendemains Angéla, ma soeur
L'homme crache sur les oeuvres de son créateur

Au royaume animal...

L'ENFER

Les coups partent de tous bords, mais quand c'est que des claques ça
va
Ce soir, baston à mains nues pas de gros dégâts
Les gars sortent pour jouer des quintaux
Dégainent des pointeaux, frappent, lacèrent, ciao crève, à bientôt!

Personne ne bouge, ils demeurent sur leurs gardes
Tendus, au cas où un gadio les regarde de travers
C'est l'enfer, cycle amer, trop pervers
2,3 coups par derrière, embrouille? Pow! Revolver

Pour le plaisir, mais le plaisir, n'est-il pas de rire?
Un bon délire avec son équipe, ça fait frémir
J'ai besoin d'un break, cette fois-ce c'est clair
Quel est leur but, leur guerre, leur motivation première?

D'ailleurs, mes moeurs s'assortent pas avec ces railleurs
Assis en tailleur, je suis bien meilleur, un vrai seigneur
La violence m'exaspère, ces types me sont antipathiques
Surtout quand elle est gratuite

Un homme est un homme avec ou sans le chrome
Se battre pour la réputation, c'est se battre contre des fantômes, sûr
Frère, tes agissements sont terre-à-terre
Faire parler les poings à chaque sortie, sans arrêt, c'est

L'enfer, quelle est leur motivation première

Il est déjà à la fenêtre quand le réveil sonne
Il regarde la cour mais il n'y a encore personne
Pourtant dans quelques heures, le silence ne règnera plus
Beaucoup de jeunes viendront y passer une journée de plus

Vaincus par l'oisiveté ou las d'aller pointer
Pour rien certains iront dealer
Devant les plus jeunes émerveillés par tant de billets
Le genre de gâteaux qu'ils se languissent de goûter

Déjà résignés à suivre le chemin qui leur est tracé
Ils ne pensent même pas à lutter
La vie est un film où tout le monde a un rôle à jouer
Le problème, c'est qu'il y a trop de séries B

Trop de seconds rôles croulant sous le poids du premier
Trop de modèle sur lequel ils vont calquer
De leur démarche jusqu'à leur manière d'être
Ainsi ils ont l'impression d'ouvrir une fenêtre

Quelle est leur motivation première, je n'en sais rien
Peut-être aiment-ils vivre le purgatoire au quotidien
D'un regard extérieur il se dit, c'est pas de leur faute
Cette fois, il a raison, l'enfer c'est les autres

QUAND TU ALLAIS, ON REVENAIT

Crois-tu innover les techniques de kata?
L'école de Mars sur l'époque est avancée
Tire parti des gestes que tu calquas
Sur nos pensées quand tu allais on revenait

Je siège à la table des chevaliers de la basse ronde
Noble confrérie de la rime profonde
Où chaque guerrier a sa spécificité
Chaque phrase est disséquée soigneusement étudiée

Notre histoire remonte loin, très loin
Mais j'appose là un addenda aux dires des historiens
C'est vrai que Shaolin fût envahi par les *Mandchous*
Aidés par les traîtres, ils y entrèrent et brûlèrent tout
Ils ont dit aussi et la faute se profile
Que cinq mecs moines s'échappèrent, c'est faux, on était six
Et je dévoile à présent la technique ancestrale
Dix ans de pratique ont fait de moi un virtuose verbal

Renonce à combattre le Gambit, c'est l'échec
Hong-Kong Fu-Fu de Mars va éclater tes génélecs
Le combat serait trop déséquilibré car Mars
Je représente, la ville et mon quartier

Crois-tu innover...

Leurs voix s'élèvent, je les entend, ils veulent me couler
Je monte la garde, pour décocher des youcoulélés
Chthaou, jambes éclairs, kata en l'air
Je viens venger l'honneur du neveu de la soeur de mon père

C'est-à-dire moi, le disciple, du temple du henan
Hold-up mental, ils m'ont tous pris pour un âne

Mais j'étais caché, tapis, dans l'ombre rampait
Comme un puma, qui a flashé sa proie
Qui n'assassine que pour macher
Attaque au premier son du gong, je cogne trop sec en tong
Méfie-toi du pied de *Chill Chang Chang*

Ciao, ma technique c'est Apocalypse Now
Bombardement vocal, verbal viet vodao
Je pratiquais alors que tu n'étais qu'un enfant
Soit, tu as vu des choses, je les ai vues 2000 ans avant

J'explique, j'avais cent textes sous le chapeau
Tu swinguais, tes parties sur des airs de Chapi-Chapo
Je serais large, si encore tu te la fermais
Mais laisse-moi te dire quand tu allais, on revenait

Crois tu innover...

Comme à la guerre dans l'Illiade, nous déployons des myriades
Infestons tes enceintes au nom de la Triade
Iota alpha mu, les phrases ont méchant-goût de déjà-vu
Veux-tu croiser le fer avec des moines callus? La fuite

Ta seule issue quand mes idées s'alignent
Pour une vision mystique, digne de Shaolin
Le big boss fonde *opération dragon* sur ton sort
Et j'adore ce jeu, parce que c'est le jeu de ta mort

Bruce L.A.I as-tu le charisme pour être moine?
Ne te plains pas, ne geins pas, on a tous eu de l'avoine
Au repas, mais t'étais dans la chaumière dans la plaine
Quand j'étais dans la montagne pour travailler mes kuens
Milieu du Tao "ouassa" dans le pao
N'essaie toujours pas de lutter où tu tombes K.O
Je prône les vertus du profil bas, l'eau qui dort
Fait plus de dégâts qu'un chien qui aboie mais ne mord pas

Le 426 atteint la plénitude
Mais j'ai la fureur de vaincre, perdre n'est pas dans mes habitudes
Je m'entraîne chaque jour sans baisser d'un ton

Car la perfection n'est approchable que par répétition

Détenteur d'une technique vieille de mille ans
Et lance l'assaut là sur l'école du *micro en bois*
Expert du style de l'homme ivre, je me saoule de musique
Avant de sauter de collines en collines

Et si l'envie de voler mon mic te prend
N'oublie pas *Jachen Chen* est plus solide que tes dents
Tu peux retourner répéter, tu es loin d'être prêt
Quand tu allais, on revenait

Crois tu innover...

CHEZ LE MAC

Ça s'passe comme ça chez le mac
Ça s'passe comme ça chez le mac

Les rues sales du centre ville de Mars est mon turf
Mac aussi puissant que ce putain d'argent sur le surf
J'ai tout pris en main et condés se tâtent
Pas de racket, je suis libre des vapeurs d'eau écarlate

Et des tubes de colle, à coup de latte
Les consonnes, les voyelles, sont toutes à quatre pattes
Proxénète linguistique pur, du style
Manteau en fourrure, et ma vie a pris une autre tournure

Je ne sais pas où cela me mène
Mais même ceux qui m'aiment me décrivent comme un schizophrène
J'ai mis les mots au tapin pour la sensation
Au trottoir les syllabes, prostitué la diction

Les lettres travaillent pour moi
Le dico est mon territoire, un pays dont je veux être le roi
J'ai traité des phrases comme de vraies dames
Tiré les plus belles pour les mettre en vitrine comme à Amsterdam

Si tu veux la qualité normal, tu payes cash
Ça arrache, à cosommer avec un tchoc de hash
J'ai des potes dans la profession, c'est pas la mode
Mais pourquoi crois-tu que DRS s'appelle Mr Claude

Petit parade avec tes illusions de Benz
T'es une merde sur le marché parce que tes phrases sont renze
C'est dommage, t'es guetté par le chômage
Mon organisation est trop en place et bien trop sauvage

Ma famille vient de ce quartier, qui faisait peur à Hitler
Où la French est née pour niquer la terre entière
Je me souviens encore mais pourtant je devais être petit
Scarface n'est pas un rêve, il existe ici

L'Italano prend la relève vingt ans après
C'est tout un autre monde, c'est tout un autre marché
Je suis discret, distant, dispo, prêt à disparaître
Mon discours éternel, seul un rêve peut renaître

Un jour, sous une forme nouvelle
D'un novice, 26 lettres 100.000 mots à mon service
N'est pas mac qui veut

Mais je croise des concurrents sérieux
Alors je redouble travail et serre le jeu
Si tu veux la bombe, tu raques Ronald
Ça s'passe comme ça chez le mac

Ça s'passe comme ça...

Le petit noir à tête rasée (reapparaît)
Moi non plus j'ai pas changé toujours prêt à dégainer
Mon micro branché sur une table envoie le morceau
Vérifie la console qu'elle fasse bien son boulot

Ouais, c'est comme ça avec le mic et les samplers
Au doigt et à l'oeil, alors qui c'est l'empereur
La MPC travaille pour moi très dur
Et au moindre bug, je la colle au mur, c'est sûr

La dernière mélodie que j'ai recrutée
S'est prise deux gifles quand elle a refusé de se faire trunkater
En fait je suis le seul boss du matos
Tous les câbles qui font les macs tombent vite sur un os

Tout le monde y a droit qu'est-ce que tu crois
Les lettres, elle aussi, taffent pour moi
26 mètres chacun sa chacune
Deux claques sur les fesses et vite par ici la thune

C'est comme ça que dans mon job que ça se passe
J'ai beaucoup d'employés et je ne paie rien à l'urssaf
Et je n'ai pas eu depuis longtemps à sévir
Elles ont réalisé que leur plaisir est de me servir

Si elles le font bien, je les place dans des phrases
Promotion sociale pour elles, pour moi plus de liasses
Mais le fin du fin, c'est le couplet quand elles y sont arrivées
C'est qu'elles sont classées top dans mon carnet

Celles qui attendent de moi un geste en retour
Ont beaucoup d'espoir, d'ailleurs elles courent toujours
Je table sur la qualité, pas sur la quantité
D'un service organisé créé pour vous faire planer

On y trouve des plates, des croisées, des embrassées
Choisissez, chacune d'elles a sa spécialité
J'ai dû transpirer dur pour y arriver
Mais ça sert d'avoir de la famille bien placée dans le métier

Le prox de l'apostrophe, le jules de la virgule
J'aurais dû faire du foot, j'ai toujours eu le sens des putes
Surtout ne viens pas taper à ma porte sans des Deutschmark
Ça s'passe comme ça chez Mac

UN BON SON BRUT POUR LES TRUANDS

Je descend de ma montagne à cheval sorti de la
Retraite en moine Yamabuchi je déballe
Mon baluchon à froid dans la plus pure tradition
Ma maîtrise est totale tel un Ninja en action

L'inné et l'acquis se confondent
Les mecs m'observent, je crée dans leurs têtes une
Confusion profonde sonde mon esprit tu perdras le tien
Réveille pas le dragon, il sera plus affamé qu'une meute de chiens

Nourri aux grosses caisses au clap faut que ça
Frappe pas de mélodies pouraves ou c'est le massacre
Ombres furtives tranchent la nuit comme des shurik'n
Mon bokken brille le style de la mouette s'abat sur sa proie

Maître *Kano* du stylo *Li Po* ivre de Tao
Drunken style paou un de plus dans la pao
Calligraphié ce texte est dédié au rataclan
Un bon son brut pour les truands

Ne lâche pas le mic, il est gluant
IAM casse la baraque avec des lyrix tonitruants
Débarque avec gras de chacal puants
Un bon son brut pour les truands

Celui qui nique ma zie, votre shit, les sales flics
Chez nous se prennent des coups de Predator Kick's
Fixe ou je te mystifie comme un Twix, aussi sauvage que les Knick's
Le manimal revient avec sa clique, toujours les mêmes

Les six guerriers d'apocalypse, regarde à l'horizon c'est notre
bannière
Qui se hisse, IAM je le suis et je le reste un casse-tête
Mise sur moi garçon, ceux qui renient mon son finiront
Par se prendre à coups de têtes sur les murs

La nature des éléments me pousse aux troussees des ordures
L'impur devient pur en maîtrisant l'écriture
Sur tes mix tape un blason gravé Côté Obscur dedans
Un bon son brut pour les truands

A présent mature ma vie se base sur les mélodies
Les ratures sur mes pages m'ont forgé mon esprit conscient
Que ma vocation va servir à l'expression de mon école, *fiis*
Celle du micro d'argent

Mon subconscient me guide, l'infini pouvoir limpide
Regarde ce que peut faire un bon quand tu joues les truands
Ecoute le dernier freeman du clan des 108 dragons

Ne lâche pas le mic...

Hola amigo, je rapplique avec un pack de saligots
Et plein de mecs pourris, niquer le bénéfice aux gringos
Un bon son brut, lâche ta zigue, elle est renza
Cerveza dans la pogne, reconnais c'est moi Sentenza

J'espère que t'es rapide kid ou ton beat est un bide
Un flop, si tu viens me tuer, ne raconte pas ta vie, mec
Car je méfie de tout et ne sous-estime rien
Même le pire des pouilleux a un ange gardien

Attablé, ma bouche pleine coule un plat de fazoules
Empoche 2, 3 boules, exécute les contrats sur des pezoules
Les vauriens apprécient ce son, ce n'est pas pour rien
C'est comme pal commercialisé rien que pour les chiens

100 % fayot fait abstraction des ragots
Blondin ne meurs pas, lâche ta planque où tu caches le magot
Cowboy en ballerine, ne pète pas au royaume des puants
Ce beat est désigné que pour les crapules au front suant

BOUGER LA TÊTE

Je plonge dans mes souvenirs pour voir mon devenir
Sors de l'année d'où tant de choses allaient partir
Je rentrais de l'école un soir, dégouté
En pensant à tous les devoirs qui m'attendaient

J'entre et je tombe sur la télé, qu'est-ce que c'est
Que ces mecs qui tournent sur la main et font des roulés-boulés
Pour moi, c'était nouveau pourtant c'est sûr
Mes deux pieds et ma tête battaient déjà la mesure

On dit que tout se joue sur un coup de dès
Masi c'est sur un coup de grosse caisse que mon destin s'est tracé
Collé au rythme, j'ai oublié mes livres
D'école, avec la danse c'était incompatible

J'étais voué à faire de la musique
Condamné à placer le son au-delà d'une rhétorique
Ainsi, j'ai envers lui une éternelle dette
Dont je m'acquitte à chaque fois que je fais bouger les têtes

Envoie donc le rythme que je swingue les gadjis gadjis
Check 1,2 pour le microphone
Place au me qui torchait les partys au tempo des profiles
Kamikazé verbal, wildstyle

2 pour la basse, 1 pour les aigus, putain je suis le vrai Gus
Si ce style est est en apéritif, je suis Monsieur Plus
Bastonne mon son sur les ondes le matin
Pimpant, j'injecte un funky clap dans vos tympanes

Lyriciste grimant, les compétiteurs saignent
Car j'absorbe plus de trucs que la sphaigne daigne écouter
L'oscillateur de tête, le boss, le pivot
Chill est le Suprême poto, y'a pas de rivaux

Réfractaires au son de Mars et que ce flot de rimes brime
Flippez mais dites pourquoi vos bobines se dodélinent
C'est intrinsèque, mais le sec en baskets et casquette
N'a pas d'équivalent pour faire bouger la tête

Depuis les Flash breakers, l'eau a coulé sous les ponts
Tout a changé sauf le volume de mon walkman, à fond
Pourtant je regrette parfois ces entraînements
Interminables où l'on créait de nouveaux pas

Aujourd'hui on recherche des échantillons
Chaque fois meilleurs, mais toujours pour les mêmes raisons
C'est comme ça que je m'éclate
Faire bouger la tête des mecs sur un swing soul qui claque

Wou! Terrible, c'est ça, enchaîne
Une basse bien grasse mon sang bout dans mes veines
Le coeur est un métronome
L'homme ne peut que s'incliner quand le *hip hop* impose son dogme

Au nom de ceux qui avec moi usèrent leurs survêtements
De ceux qui nous ont supporté jusqu'à présent
Je me dois de tenir mon poste, j'ai envers eux une dette
Dont je m'acquitte quand je fais bouger leurs têtes

Les sons qui me portent sont brutaux, je l'ai dit plus tôt
Je transmute la nature de l'être humain en culbuto
Frappe comme une batte, nommé Batman constate
Que le frère *Chill* flippe sur le mic comme un acrobate

Le grand Pope du côté obscur
Méthodique, trempé dans le rap jusqu'à l'os cure
Le mal par la malice, le swing mon Graal, mon calice
Au pays de Marseille, ça file, *fi*ls on t'appelle Alice

Indépendante la tête, elle s'agite
Brise un aspect statique, chute vers le bas come une blague tragique
Sous les basses vibre la toiture
Et les types sont des bandes de *clebs* sur la plage arrière des voitures

Le sens et la technique sont hardcore
L'essentiel est là comme une compilation de chanteur mort
Mixette, *DAT* cassette
Microphone check, tout est prêt pour agiter la fête

UN CRI COURT DANS LA NUIT

Il est assis au fond du métro, où personne ne regarde
Silence pesant, trois mecs montent, visages menaçants
"Allez tombe la veste, on est accroc d'elle"
Mais lui supplie, commence à pleurer, son père lui a offert à Noël

Elle change de main, il a beau dire que ses parents n'ont pas un sou
Au fond tout le monde s'en fout
Les trois types, les gens autour, gratuitement, la lame est soudaine
L'Opine! pénètre, 10 centimètres dans l'abdomen

Ça fait déjà un an, il aurait 16 ans
Son père ne s'en est jamais vraiment remis
Lorsqu'il entre dans sa chambre, rien n'a changé, les jouets
Les livres, cependant, les murs sont tristes, pourquoi vivre

Si tuer c'est facile? On veut tourner le couteau
Quand tout s'écroule d'un coup au fond d'un métro il gît là
Les flics enquêtent, bouffent des sandwiches, même sourient
Racontent leur vie, ils parlent même pas de lui

Il a du mal à s'imaginer, jadis son enfant innocent
En une seconde, pour 400 francs, mourrant dans une flaque de sang

Une flaque de pleurs, une vague de peur, la bague du bonheur
Fruit de l'amour, fauché par le tranchant d'une dague de

Malheur, c'était pas l'heure de partir, il ne lui avait pas tout dit
Tant pis, ce sera au paradis
Et des remords de la racine, s'élève un arbre
Et de l'arbre pousse des fleurs délicates qui viennent caresser le marbre

Encore une tombe à fleurir
Un ange part dans un dernier soupir
Un fait divers dans une ruelle
Un cri court, personne n'entend l'appel

Rue sombre éclairée au néon, deux heures déjà qu'elle fait
Les cent pas et dans le sac toujours pas un rond
Trottoirs glauques, bars sales, bagarres d'ivrognes
Les talons frappent le goudron, au feu rouge un mec klaxonne

Elle en a marre de ces tarés qui passent, repassent, la condamne
Blessent son âme et mètres plus loin, se marrent
Ça marche pas bien aujourd'hui, les mecs n'ont pas envie
A cause de la pluie ou la vie, le sexe perd face au souci

Un manteau, un parapluie, l'enfer en costume gris
Se rapproche, son regard fuit, elle dit son prix, c'est parti
S'ouvre la porte, couloir vers le purgatoire, pour elle l'histoire
Se répète tel un train fantôme des foires de sa rue au glissement des bars noirs

Miroir, dis-lui qui est la plus belle
Ne la laisse pas croire seule le soir que les fées se foutent d'elle
Belle au bois dormant pour un matelas sans ressort
Ancrée à son sort somme un bateau usé jamais ne sort du port

Blanche Neige a croqué le fruit amer sans amertume
Pour eux, elle n'est qu'une pute, pour son fils elle reste une mère
Une Peau d'Âne princesse le jour, esclave la nuit
Mais les escarpins sont maudits, ils ramènent Cendrillon vers son taudis

Les murs témoins de l'étreinte plus brève que tendre
Capturent son regard rêveur, seul remède contre la démence
Sorti par la fenêtre un cri sans bruit hante les rues sans vie
Sorti par la fenêtre un cri court dans la nuit

LIBÈRE MON IMAGINATION

Le tempo libère mon imagination,
Me rappelle que ma musique est née dans un champs de coton

Les cinq sens bien affûtés, je suis prêt
La musique fait son entrée dans ma tête, je me laisse guider
Je me retrouve dans un endroit où tout est blanc
Est-ce le Paradis? Pourtant, une odeur de sang

Flotte au-dessus de charley ouvert
Qui quide ma plume et mon esprit dans ces quelques vers
Pour chaque mot gravé, une goutte de sueur
De ceux qui sont tombés dans ces champs de malheur

Leur vie ne tenait qu'à une chaîne
Mais leurs âmes libres planent aujourd'hui dans les plaines
Ils sont passé leur vie entre la mort et l'amour
Ma couleur de peau me le rappelle tous les jours à chaque fois que

Le tempo libère mon imagination
Me rappelle que ma musique est née dans un champs de coton

L'île de Gorée, à l'origine de ma plume
De mon rythme résonnent des plaintes sinistres
Qu'on entend dans nos versets, dans ces compositions exercées
Sortent de la bouche d'un sage aux narines percées

Qui ramassait dans sa vallée
Des poussières du ciel, destin bouleversé
Dans les cales d'un négrier, corde au cou
L'odeur de mort, ces perçus sont la mémoire d'alors

Et chaque coup de grosse caisse blesse dans le cerveau
La caisse claire rappelle ce fouet qui lacère la peau
Le charlet, ces souffles de passivité
Chaque mot dans mes pensées pour un esclave assassiné

L'échantillon sans cesse revient
Fait de nous des victimes du quotidien
Combien de gens connaissent déjà leur avenir
Travailler dur pour à peine gagner de quoi survivre

Pour que l'esprit s'apaise il est nourri de liberté fictive
Nous voilà esclaves sans chaînes
Mais ils sont bien loin les champs de coton
Aujourd'hui sans contrainte, on frime dans les champs de béton

Le conditionnement est si parfait, tellement accepté
Que certains attendent qu'on leur dise de penser
Le précieux héritage serait-il à jamais perdu
Est-ce qu'il n'y a que dans ma tête que les chants continuent

Refrain

J'ai une certitude
L'évaporation des lettres libère du joug de la servitude
Et si aujourd'hui beaucoup en font usage
C'est pour briser les chaînes des nouvelles formes d'esclavage

En vogue dans nos sociétés à l'Ouest rien de nouveau
Les clés sont des mots
Sinon pourquoi les nazis auraient-ils fait des autodafés?
A Toulon, les livres se vendraient en toute liberté

Mais nos textes par voie hertzienne prennent le chemin des airs
Nos voix ne seront pas prisonnières
Parti pour la musique, cette atmosphère unique
Casse les lois de l'asservissement psychique

DEMAIN C'EST LOIN

L'encre coule, le sang se répand -
Absorbe l'émotion, sac d'image dans ma mémoire
Je parle de ce que mes proches vivent et de ce que je vois
Des mecs coulés par le désespoir qui partent à la dérive

Des mecs qui pour 20 000 de *shit* se déchirent
Je parle du quotidien, écoute bien mes phrases, font pas rire
Rire, sourire, certains l'ont perdu je pense à Momo
Qui m'a dit à plus, jamais je ne l'ai revu

Tenter le diable pour sortir de la galère, t'as gagné frère
Mais c'est toujours la misère pour ce qui pousse derrière
Pousse pousser au milieu d'un champs de béton
Grandir dans un parking et les grands faire rentrer les ronds

La pauvreté, ça fait gamberger en deux temps trois mouvements
On coupe, on compresse, on découpe, on emballe, on vend
A tour de bras, on fait rentrer l'argent du crack
Ouais, c'est ça la vie, et parle pas de rmi ici ici

Ici, le rêve des jeunes c'est la Golf gtj, survet' Tachini
Tomber les femmes à l'aise comme many
Sur Scarface, je suis comme tout le monde je délire bien
Dieu merci, j'ai grandi, je suis plus malin, lui il crève à la fin

La fin, la faim, la faim justifie les moyens, 4,5 coups malsains
Et on tient jusqu'à demain, après on verra bien
On marche dans l'ombre du malin du soir au matin
Tapis dans un coin, couteau à la main, bandit de grand chemin

Chemin, chemin, y'en a pas deux pour être un dieu
Frapper comme une enclume, pas tomber les yeux, l'envie en veut
Une route pour y entrer deux pour s'en sortir, ¼ cuir
Réussir, s'évanouir, devenir un souvenir
Souvenir être si jeune, avoir plein de répertoire
Des gars rayés de la carte qu'on efface comme un tableau tchpaou!
C'est le noir
Croire en qui, en quoi, les mecs sont tous des miroirs
Vont dans le même sens, veulent s'en mettre plein les tiroirs

Tiroir, on y passe notre vie, on y finit avant de connaître l'enfer
Sur terre, on construit son paradis
Fiction, désillusion trop forte, sors le chichon
La réalité tape trop dur, besoin d'évasion

Evasion, évasion, effort d'imagination, ici tout est gris
Les murs, les esprits, les rats la nuit
On veut s'échapper de la prison, une aiguille passe, on passe à l'action
Fausse diversion, un jour tu pêtes les plombs

Les plombs, certains chanceux en ont dans la cervelle
D'autres se les envoient pour une poigne de biftons, guerre fraternelle
Les armes poussent comme la mauvaise herbe
L'image du gangster se propage comme la gangrène sème ses graines

Graines, graines, graine de délinquant qu'espérez-vous? Tous jeunes
On leur apprend que rien ne fait un homme à part les francs
Au franc tireur discret au groupe organisé, la racine devient champs
Trop grand, impossible a arrêté

Arrêté, poisseux au départ, chanceux à la sortie
On prend trois mois, le bruit cours, la réputation grandit
Les barreaux font plus peur, c'est la routine, vulgaire épine
Fine esquisse à l'encre de Chine, figurine qui parfois s'anime

S'anime, anime animé d'une furieuse envie de monnaie
Le noir tombe, qu'importe le temps qu'il fait, on jette les dés, faut flamber
Perdre et gagner, rentrer avec quelques papiers en plus
Ça aidera, personne demandera d'où ils sont tombés

Tomber ou pas, pour tout, pour rien on prend le risque, pas grave
cousin
De toute façon dans le deux cas, on s'en sort bien
Vivre comme un chien ou un prince, y'a pas photo
On fait un choix, fait griller le gigot, brillent les bijoux

Joyaux, un rêve, plein de poches mais cible est loin, la flèche
Ricoche, le diable rajoute une encoche trop moche les mecs cochent
Leur propre case, décoche pour du cash, j'entends les cloches
Les coups de pioche
Creuser un trou, c'est trop fastoche

Fastoche, facile le blouson du bourgeois docile des mêmes la hantise
Et porcelaine dans les pare-brise
Tchac! le rasoir sur le sac à main, par ici les talbins
Ça c'est toute la journée, lendemain, après lendemain

Lendemain? C'est pas le problème, on vit au jour le jour
On n'a pas le temps ou on perd de l'argent, les autres le prennent
Demain, c'est loin, on n'est pas pressé, au fur et à mesure
On avance en surveillant nos fesses pour parler au futur

Futur, le futur ne changera pas grand-chose, les générations prochaines
Seront pires que nous, leur vie sera plus morose
Notre avenir, c'est la minute d'après le but, anticiper
Prévenir avant de faire clouer

Clouer, clouer, sur un banc rien d'autre à faire, on boit de la bière
On siffle les gazières qui n'ont pas de frère
Les murs nous tiennent comme du papier tue-mouches
On est là, jamais on s'en sortira, Satan nous tient avec sa fourche

Fourche, enfourcher les risques seconde après seconde
Chaque occasion est une pierre de plus ajoutée à nos frondes
Contre leurs lasers, certains désespèrent, beaucoup touchent terre
Les obstinés refusent le combat suicidaire

Cidaire, cidérés, les dieux regardent, l'humain se dirige vers le mauvais
Côté de l'éternité d'un pas décidé
Préféreront rôder en bas en haut, on va s'emmerder
Y'a qu'ici que les anges vendent de la fumée

Fumée, encore une bouffée, le voile est tombé
La tête sur l'oreiller, la merde un instant estompée
Par la fenêtre, un cri fait son entrée, un homme se fait braquer
Un enfant se fait serrer, pour une Cartier menotté

Menotté, pieds et poings liés par la fatalité
Prisonnier du donjon, le destin est le geôlier
Le teurf l'arène on a grandi avec les jeux
Gladiateur courageux, mais la vie est coriace, on lutte comme on peut

Dans les constructions élevées
Incompréhension, bandes de gosses soi-disant mal élevés
Fristions, exctation, patrouilles de civils
Trouille inutile, légendes et mythes débiles

Haschich au kilo, poètes armés de stylo
Réserves de créativité, hangars, silos
Ça file au Bloc 20, pack de Heineken dans les mains
Oublier en tirant sur un gros joint

Princesses d'Afrique, fille mère, plastique
Plein de colle, raclo à la masse lunatique
Economie parallèle, équipe dure comme un roc
Petits Dons qui contrôlent grave leurs spots

On pète la Veuve Clicquot, parqués comme à Mexico
Horizons cimentés, pickpockets, toxicos
Personnes honnêtes ignorées, superflics, Zorros
Politiciens et journalistes en visite au zoo

Musulmans respectueux, pères de famille humbles
Baffles qui blastent la musique de la jungle
Entrées dévastées, carcasses de tires tires éclatées
Nuée de gosses qui viennent gratter

Lumières oranges qui s'allument, cheminées qui fument
Parties de foot improvisées sur le bitume
Golf, VR6, pneus qui crissent
Silence brisé par les sirènes de police

Polos Façonnable, survêtements minables
Mères au traits de caracère admirables
Chichon bidon, histoires de prison
Stupidités divisions, amas de tisons

Clichés d'Orient, cuisine au piment
Jolis noms d'arbres pour les bâtiments dans la forêt de ciment
Désert du midi, soleil écrasant
Vie la nuit, pendant le mois de Rhamadhan

Pas de distraction, se créer un peu d'action
Jeu de dés, de contrée, paris d'argent, méchante attraction
Rires ininterrompus, arrestations imprévisibles
Maires d'arrondissement corrompus

Marcher sur les seringues usagées, rêver de voyager
Autoradios en affaire, lot de chaînes arrachées
Bougre sans retour, psychopathe sans pitié
Meilleurs liens d'amitié qu'un type puisse trouver

Génies du sport faisant leurs classes sur les terrains vagues
Nouvelles blagues, terribles techniques de drague
Individualités qui craquent parce que stressées

Personne ne bouge, personne ne sera blessé

Vapeur d'ether, d'eau écarlate, d'alcool
Fourgon de la Brink's maté comme le pactole
C'est pas drôle, le chien mord enfermé dans la cage
Bave de rage, les barreaux grimpent au deuxième étage

Dealer du haschich, c'est sage si tu veux sortir la femme
Si tu plonges, la ferme, pas drame
Mais l'école est pas loin, les ennuis non plus
Ça commence par des tapes au cul ça finit par des gardes à vue

Regarde la rue, ce qui change? Y'a que les saisons
Tu baves du béton, crache du béton, chie du béton
Te bats pour du laiton, est-ce que ça rapporte
Regrette pas les biftons quand la bac frappe à la porte

Trois couleurs sur les affiches nous traitent comme des bordilles
C'est pas Manille ok, mais les cigarettes se torpillent
Coupable innocent, ça parle cash, de pour cent
Oeil pour oeil, bouche pour dent, c'est stressant

Très tôt, c'est déjà la famille dehors, la bande à Kader
Va niquer ta mère, la merde au cul, ils parlent déjà de travers
Pas facile de parler d'amour, travail à l'usine
Les belles gazelles se brisent l'échine dans les cuisines

Les élus ressassent rénovation ça rassure
Mais c'est toujours la même merde, derrière la dernière couche
De peinture, feu les rêves gisent enterrés dans la cour
A douze ans conduire, mourir, finir comme Tupac Shakur

Mater les photos, majeur aujourd'hui, poto
Pas mal d'amis se sont déjà tués en moto
Une fois tu gagnes, mille fois tu perds, le futur c'est un loto
Pour ce, je dédie mes textes en qualité d'ex-voto, mec

Ici t'es jugé à la réputation forte
Manque-toi et tous les jours les bougres pissent sur ta porte
C'est le tarif minimum et gaffe
Ceux qui pèsent transforment le secteur en oppidum

Gelé, l'ambiance s'électrise, y'a plein de places assises
Béton figé fait office de froide banquise
Les gosses veulent sortir, les "non" tombent comme des massues
Les artistes de mon cul, pompent des subventions dsu

Tant d'énergie perdue pour des préjugés indus
Les décideurs financiers plein de merde dans la vue
En attendant, les espoirs foirent, capotent, certains rappent
Les pierres partent, les caisses volées dérapent

C'est le bordel au lycée, dans les couloirs on ouvre les extincteurs
Le quartier devient le terrain de chasse des inspecteurs
Le dos à un oeil car les eaux sont truffées d'écueils
Recueille le blé, on joue aux dés dans un sombre cercueil

C'est trop, les potos chient sur le profil Roméo
Un tchoc de popo, faire les fils et un bon rodéo
La vie est dure, si on veut du rêve
Ils mettent du pneu dans le shit et te vendent ça Ramsellef

Tu me diras "ça va, c'est pas trop"
Mais pour du tcherno, un hamidou quand on n'a rien, c'est chaud
Je sais de quoi je parle, moi, le bâtard
J'ai dû fêter mes vingt ans avec trois bouteilles de Valstar

Le spot bout ce soir qui est le King
D'entrée, les murs sont réservés comme des places de parking
Mais qui peut comprendre la mène pleine
Qu'un type a bout frappe sec poussé par la haine

Et qu'on naît pas programmé pour faire un foin
Je pense pas à demain, parce que demain c'est loin

ANNEXE III : Images d'IAM

